КЪ ВОПРОСУ

ОБЪ

УЧИТЕЛЬНОМЪ ЕВАНГЕЛІИ

КОНСТАНТИНА,

ЕПИСКОПА БОЛГАРСКАГО.

А. Михайлова.

BV
4270

МОСКВА.
Типографія Э. Лисснера и Ю. Романа.
Воздвиженка, Крестовоздвиж. пер., д. Лисснера.
1894.

1г

ператорскаго
Московскаго

БИБЛІОТЕКА
ИМПЕРАТОРСКАГО
МОСКОВСКАГО
АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО Общ.
Шкафъ
Полка
№
Инвентарь
№ 6704

КЪ ВОПРОСУ

ОБЪ

УЧИТЕЛЬНОМЪ ЕВАНГЕЛІИ

КОНСТАНТИНА,

ЕПИСКОПА БОЛГАРСКАГО.

А. Михайлова.

МОСКВА.
Типографія Э. Лисснера и Ю. Романа.
Воздвиженка, Крестовоздвиж. пер., д. Лисснера.
1894.

(Изъ перваго выпуска Трудовъ Славянской Коммиссіи при Императорскомъ Московскомъ Археологическомъ Обществѣ).

БИБЛИОТЕКА
КОММУНИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ
324
32

На основаніи § 56 Устава Общества печатать дозволяется.
Предсѣдатель Графиня ***Уварова.***

Къ вопросу объ Учительномъ Евангеліи

Константина, епископа Болгарскаго.

Члена Слав. Ком. А. В. Михайлова.

I.

Имя епископа Константина, какъ современника болгарскаго царя Симеона и писателя, дѣлается извѣстнымъ въ русской литературѣ еще въ двадцатыхъ годахъ текущаго столѣтія. Честь открытія принадлежала Калайдовичу. Изучая рукописи Московской синодальной библіотеки, онъ обратилъ вниманіе между прочимъ на одинъ сборникъ XV в., заключающій въ себѣ четыре обличительныхъ слова св. Аѳанасія Александрійскаго противъ аріанъ; тутъ на об. 212-го листа изслѣдователь нашелъ такую запись: **Сїи книги бл҃гоуестивыѧ нарицемыѧ Аѳанасїи. повелѣнїем кнѧза нашего болгарска. именем Сїмеона преложи и епископ Константин. в словенскъ ѧзык ѿ греческа. в лѣто ѿ начала мира. ҂ѕ҃.ѵ҃.і҃д. ин҃ .і҃. ѹчик сы Меѳодов...** и т. д. Эта запись, напечатанная Калайдовичемъ, и была первымъ извѣстіемъ объ епископѣ Константинѣ. Но занятый своимъ главнымъ трудомъ, Калайдовичъ лишь мимоходомъ указываетъ на „неизвѣстнаго“ ему новаго писателя и ограничивается только печатаніемъ послѣсловія[1]).

Въ 1846 году вопросъ о еп. Константинѣ опять былъ поднятъ въ литературѣ, но на этотъ разъ уже по поводу новаго труда названнаго писателя. Мы говоримъ о его Учительномъ Евангеліи, или собраніи нѣкоторыхъ бесѣдъ изъ Іоанна Златоустаго, Кирилла Александрійскаго и др. на воскресныя евангельскія чтенія цѣлаго года. Этотъ сборникъ, составленный Константиномъ въ 894 г.[2]), былъ открытъ въ пергаменной рукоп. XIII в. той же Синодальной библіотеки Ундольскимъ, который и объявилъ о своей находкѣ въ статьѣ: „Матеріалы для исторіи русскаго церковнаго пѣнія“[3]). Описавъ кратко содержаніе Учительнаго Евангелія, Ундольскій высказалъ предположеніе, что „всѣ предисловія и послѣсловія поученій, а можетъ быть и цѣлыя поученія, довольно сходныя съ поученіями Климента, епископа Словѣньска“, не переведены, а составлены самимъ Константиномъ. Замѣтка была сдѣлана только кстати, но авторъ „въ своемъ мѣстѣ“ обѣщалъ внимательнѣе остановиться на этомъ важномъ памятникѣ древне-славянской письменности. Тѣмъ временемъ новый трудъ Константина заинтересовалъ ученыхъ, и прежде всего преосвященнаго Филарета, епископа Рижскаго. Въ извѣстной статьѣ: „Кириллъ и Меѳодій, славянскіе просвѣтители“, онъ подробнѣе описалъ драгоцѣнную рукопись и поправилъ Ундольскаго въ томъ смыслѣ, что, кромѣ

---

1) *Калайдовичъ.* Іоаннъ, экзархъ болгарскій... стр. 14, *прим.* 40. Впослѣдствіи эта синодальная рукопись была подробно описана Горскимъ и Невоструевымъ, которые напечатали также вновь и Послѣсловіе. См. Опис. слав. рук. II, 2, стр. 32—33 (№ 111).

2) Опис. рук. Синод. б. II, 2, стр. 422.

3) Чтенія въ Обществѣ исторіи и древн. россійскихъ 1836 г. № 3, стр. 46.

предисловій и заключеній къ каждой бесѣдѣ, пресвитеру Константину принадлежитъ цѣликомъ лишь одно поученіе; остальныя же бесѣды представляютъ переводъ частью „изъ толкованій св. Златоуста на Евангеліе (37 бесѣдъ), частью изъ писемъ Исидора“ (5 бесѣдъ)[1]). Одновременно съ этимъ преосв. Филаретъ коснулся и личности еп. Константина, котораго онъ отождествилъ съ блаж. Климентомъ, архіеп. Величскимъ. Но новая мысль была слабо доказана[2]) и вызвала возраженіе со стороны Ундольскаго, который, отвергая[3]) тождество бл. Климента съ Константиномъ, на этотъ разъ, въ противоположность раньше высказанному мнѣнію, доказываетъ, что между проповѣдями еп. Климента и Константина нѣтъ никакого сходства[4]). Годъ спустя (1847 г.) послѣ статей Ундольскаго и преосв. Филарета о Константинѣ Болгарскомъ писалъ Шафарикъ, но кромѣ предположенія, что этотъ писатель былъ, вѣроятно, Преславскимъ епископомъ и что ему слѣдуетъ приписать также и „Написаніе о правой вѣрѣ“, сохранившееся въ одной болгарской рукописи XIV вѣка, новаго ничего не сказалъ, повторяя лишь Ундольскаго и датируя синодальную рукопись XI-мъ столѣтіемъ[5]). Тѣмъ не менѣе *Rozkvět* Шафарика имѣлъ большое значеніе въ данномъ вопросѣ: авторитетъ знаменитаго слависта разсѣялъ всякое сомнѣніе относительно личности епископа Константина. Теперь оставалось изслѣдовать самыя сочиненія вновь открытаго автора. Эту задачу прекрасно разрѣшили Горскій и Невоструевъ. Во 2-мъ томѣ своего знаменитаго труда они дали самое подробное описаніе рукописи, найденной Ундольскимъ. На этотъ разъ читатель уже вполнѣ могъ познакомиться съ Учительнымъ Евангеліемъ, до сихъ поръ ему почти неизвѣстнымъ. Оказалось, что памятникъ состоитъ изъ 51 бесѣды на воскресныя евангельскія чтенія годового круга. Каждое поученіе (кромѣ 1-го и 42-го) раздѣляется на три части: предисловіе, толкованіе воскреснаго евангелія и заключеніе. Всѣ введенія и послѣсловія[6]), а также 42-я бесѣда цѣликомъ, составляютъ самостоятельный трудъ автора; срединныя же части поученій, самыя толкованія, — заимствованы частью изъ толкованій св. Кирилла Александрійскаго на Евангеліе Луки, частью „изъ бесѣдъ св. Іоанна Златоустаго на евангелія отъ Іоанна и Матѳея, или, быть можетъ вѣрнѣе, изъ греческаго сокращенія сихъ бесѣдъ, какое встрѣчается въ такъ

---

[1]) Какъ видимъ, указаніе на источники было сдѣлано не вполнѣ и не совсѣмъ точно: касалось не всѣхъ бесѣдъ Учительнаго Евангелія, раздѣленнаго на 51 поученіе, изъ которыхъ только 42-е принадлежитъ цѣликомъ пресвитеру Константину; а кромѣ того — вм. Исидора Пелусіота слѣдовало бы сказать Кирилла Александрійскаго, чьи толкованія на ев. отъ Луки и переведены собственно Константиномъ подъ именемъ Исидоровыхъ (Опис. син. р. II, 2, стр. 424).

[2]) Она основывалась съ одной стороны на предполагаемомъ сходствѣ извѣстныхъ поученій Климента съ бесѣдами Константина, съ другой — на неправильности въ толкованіи греческаго житія бл. Климента и на извѣстномъ фактѣ о близости обоихъ писателей къ старцу Науму; что же касается разницы въ именахъ, то „имя Климента“ — говоритъ авторъ — „Константинъ могъ принять въ иночествѣ, по примѣру св. учителя своего, и какъ тотъ, хотя передъ самою смертію, получилъ имя Кирилла вм. Константина, но по памятникамъ извѣстенъ болѣе съ именемъ Кирилла, такъ и ученикъ его“. См. Чтен. въ Общ. ист. и древн. 1846, № 4, стр. 26—27 и *преосв. Антоній*. Изъ Исторіи древне-болг. проповѣди. С.-Пб. 1892, стр. 153—156.

[3]) Впослѣдствіи, при новомъ изданіи статьи, вошедшей въ Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ (1865 г.), и самъ пр. Филаретъ отказался отъ своего сомнѣнія въ личности еп. Константина.

[4]) Эта статья Ундольскаго объ Учительномъ Евангеліи Константина, къ сожалѣнію, еще до сихъ поръ не напечатана и хранится вмѣстѣ съ другими бумагами покойнаго ученаго въ Московскомъ Румянцевскомъ музеѣ подъ № 1395; въ этой же папкѣ находится и копія съ синод. списка Учит. Евангелія, списаннаго Ундольскимъ почти цѣликомъ (до 197 листа изъ 236). Авторъ хотѣлъ издать Евангеліе и началъ уже печатаніе (сохранились корректурные листы), которое однакоже почему-то было задержано.

[5]) *Шафарикъ*. Расцвѣтъ слав. письм. Чт. Общ. ист. и др. 1848 г. № 7.

[6]) Кромѣ заключенія 16-го слова: оно „буквально взято изъ I. Златоустаго“ (Опис. син. рук. II, 2, стр. 424).

называемыхъ катенахъ [1]), или сводахъ отеческихъ толкованій на Евангеліе". Не ограничиваясь указаніемъ на составъ и источники памятника, изслѣдователи остановились на разборѣ языка и правописанія син. рукописи, при чемъ стало ясно, что синодальный списокъ восходитъ, несомнѣнно, къ болгарскому оригиналу, переписанному въ Россіи не ранѣе XIII вѣка; наконецъ, Горскій и Невоструевъ напечатали нѣсколько выдержекъ изъ самостоятельныхъ частей бесѣдъ, сдѣлали общую характеристику еп. Константина, какъ переводчика и проповѣдника, высказавъ — кромѣ всего этого — и предположеніе, что тому же автору долженъ принадлежать также хронологическій перечень („Историкии" л. 261), который слѣдуетъ за Учительнымъ Евангеліемъ по синодальной рукописи [2]). Таковы были результаты перваго изслѣдованія о трудѣ еп. Константина. Въ нихъ заключалось почти все, что можно было сказать объ Учительномъ Евангеліи въ то время, т.-е. дана была подробная и точная характеристика памятника въ моментъ его появленія въ литературѣ. Но трудами Горскаго и Невоструева изученіе Константинова Евангелія, конечно, не заканчивалось. Много еще вопросовъ предстояло рѣшить, а между ними слѣдующіе три — на нашъ взглядъ — главные: 1) Какова была исторія текста Учительнаго Евангелія, т.-е. измѣнялся ли онъ при дальнѣйшей перепискѣ, или его не трогали? 2) Въ какомъ отношеніи стоитъ переводъ евангельскаго текста бесѣдъ Константина къ обычному тексту апраносовъ и тетровъ? Свой ли переводъ давалъ Константинъ, или пользовался уже готовымъ? Выдѣлить и сравнить тексты св. Писанія, приводимые у древнихъ авторовъ, юго-славянскихъ и русскихъ, весьма важно, какъ для характеристики самихъ памятниковъ въ этомъ отношеніи, такъ въ особенности для исторіи текста св. Писанія у славянъ. Наконецъ 3) Отразилось ли въ гомилійной литературѣ вліяніе такого важнаго Сборника, какой составилъ пресвитеръ Константинъ? Если послѣдній вопросъ, предполагая спеціальное изученіе памятника, не обусловливался цѣлями описанія синодальныхъ рукописей, то первые два и совсѣмъ были преждевременны, когда Горскій и Невоструевъ составляли свой ученый трудъ: былъ извѣстенъ лишь одинъ синодальный списокъ Учительнаго Евангелія.

Возможность поднять вопросъ объ исторіи текста бесѣдъ Константина явилась лишь съ тѣхъ поръ, когда Гильфердингу, во время его путешествія по юго-славянскимъ землямъ, посчастливилось найти въ одномъ изъ сербскихъ монастырей (Дечанскомъ) новый списокъ учительнаго Евангелія. Въ 1868 году владѣлецъ подарилъ рукопись въ С.-Петербургскую Публичную библіотеку, а въ 1869 она была кратко описана въ отчетѣ этой библіотеки [3]). Важная находка Гильфердинга оказалась тоже пергаменнымъ спискомъ, полууставнаго письма, и, какъ слѣдовало ожидать, сербской рецензіи; но, что всего главнѣе, — рукопись отмѣчена годомъ: писана при сербскомъ королѣ Стефанѣ Урошѣ въ 1286 году, какъ видно изъ приписки на 162 листѣ. Въ скоромъ времени явилось и новое описаніе петербургскаго списка Учительнаго Евангелія — въ видѣ цѣлаго изслѣдованія, принадлежавшаго профессору И. В. Ягичу [4]). Почтенный ученый, напечатавъ нѣсколько предисловій и заключеній бесѣдъ, а бесѣды 28-ю и 42-ю

---

[1]) Названіе „Catenae" въ смыслѣ свода толкованій впервые употребилъ, кажется, Ѳома Аквинскій; греки же подобные своды называли по-разному: *Ἐπιτομὰς ἑρμηνειῶν* (Lambec. III, p. 60), или *Ἑρμηνείαν συνερανισθεῖσαν*, или *Ἐξήγησιν συλλεγεῖσαν ἐκ διαφόρων Πατέρων* (см. I. Fabricii. Bibliotheca Graeca ed. Harles VIII, p. 637).

[2]) Опис. рук. Москов. синод. б. II, 2, стр. 423—434.

[3]) Отчетъ Императорской Публичной библ. за 1868 г. С.-Пб. 1869 г., стр. 41—48.

[4]) Opisi i izvodi iz nekoliko južnoslovenskih rukopisa, Dr. V. Jagić, u Zagrebu 1873 г. p. 28—42 (отдѣльный оттискъ изъ V книги загребскаго изданія Starine за 1873 г.). Статья: Nedjeljna propoviedanja Konstantina prezvitera bugarskoga po starosrpskom rukop. XIII vieka.

даже цѣликомъ, обратилъ главное вниманіе на филологическую сторону списка и поднялъ весьма важный вопросъ о редакціяхъ памятника; по даннымъ языка и правописанія списокъ Гильфердинга, оказалось, не потерялъ еще отличій, возводящихъ его къ болгарскому оригиналу, а по редакціи — сокращеннѣе синодальной рукописи, противъ которой здѣсь замѣчается пропускъ цѣлыхъ статей и перестановка одной бесѣды (см. ниже). Разница въ редакціяхъ была указана только въ главномъ, на основаніи того матеріала, который былъ въ распоряженіи автора — съ одной стороны въ видѣ полнаго текста петербургскаго списка, съ другой — въ видѣ описанія рукописи синодальной. Подробное изученіе обѣихъ редакцій, съ цѣлью выяснить ихъ взаимное отношеніе, а отсюда сдѣлать тотъ или другой выводъ о судьбѣ текста, являлось такимъ образомъ одною изъ главныхъ задачъ того изслѣдователя, который сталъ бы писать объ Учительномъ Евангеліи еп. Константина послѣ статьи И. В. Ягича. Въ 1885 г. вышла монографія, посвященная нашему памятнику. Мы говоримъ о трудѣ архимандрита Антонія (нынѣ епископа Выборгскаго, ректора С.-Петербургской Духовной Академіи) — „Константинъ епископъ Болгарскій и его Учительное Евангеліе. Казань. 1885 г.“ Новая книга (въ 171 стр.) раздѣлена на двѣ части: въ одной, меньшей (59 стр.), — изслѣдованіе, въ другой — 19 словъ Учительнаго Евангелія (бесѣды: 1-я, 12, 14, 23, 28, 32, 33, 36, 37, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 51 и 46), изданныхъ главнымъ образомъ по синодальному списку, кромѣ перваго слова, которое было напечатано по соловецкимъ рукописямъ XVI в. и 46 бесѣды, заимствованной изъ петербургскаго списка Евангелія[1]); къ славянскому тексту былъ приложенъ авторомъ и предполагаемый греческій источникъ бесѣдъ по изданію Крамера (Catenae graecorum patrum in Novum Testamentum. Oxonii 1844, tomi I et II). Обратимся къ изслѣдованію. Оно занимаетъ три главы. Въ первой изъ нихъ авторъ собралъ всѣ историческія свѣдѣнія объ изучаемомъ писателѣ; тутъ же впервые обстоятельно разсмотрѣно и извѣстное предположеніе преосв. Филарета о тождествѣ еп. Константина съ бл. Климентомъ. Указавъ съ одной стороны на оба житія бл. Климента, краткое и распространенное, гдѣ нѣтъ даже намековъ на то, чтобы Климентъ составлялъ когда-либо „годовой кругъ бесѣдъ“ (предположеніе, на которомъ главнымъ образомъ основалъ свой выводъ преосв. Филаретъ), или носилъ какое-нибудь другое имя, кромѣ своего, а съ другой — на полное несходство похвальныхъ словъ бл. Климента съ бесѣдами Константина, авторъ обстоятельно и вполнѣ справедливо еще разъ (послѣ Ундольскаго въ неизд. ст.) отвергнулъ мнимое тождество этихъ двухъ просвѣтителей болгаръ IX—X ст. Во второй половинѣ первой главы, интересной по выдержкамъ, заимствованнымъ въ первый разъ изъ ненапечатаннаго до сихъ поръ труда Ундольскаго объ Учительномъ Евангеліи еп. Константина, преосв. Антоній удачно объясняетъ неправильность въ показаніи Сильвестра Медвѣдева, кото-

---

[1]) Въ 1892 г. преосвящ. Антоній выпустилъ въ свѣтъ 2-е изданіе своей монографіи о еп. Константинѣ (она вошла въ сборникъ сочиненій автора подъ заглавіемъ: „Изъ исторіи христіанской проповѣди. Очерки и изслѣдованія Антонія, епископа Выборгскаго, ректора С.-Петербургской Духовной Академіи. С.-Пб. 1892 г.“); тутъ первая бесѣда въ сохранившейся части напечатана по синод. сп., а въ недостающей — по петербургскому, при чемъ къ синод. тексту подведены варіанты изъ списка Гильфердинга и соловецкой рук. Кромѣ этой поправки противъ перваго изданія, авторъ здѣсь сдѣлалъ еще и другую: вступленіе къ 46 бесѣдѣ напечатано параллельно по двумъ спискамъ — синодальному и петербургскому, а гомилія и заключеніе, съ варіантами изъ синод. сп., — по петербургской рукописи. Въ остальномъ 2-е изданіе перепечатано, кажется, безъ измѣненій, если не считать нѣкоторыхъ варіантовъ, подведенныхъ къ московскому тексту бесѣдъ — изъ рук. петербургской и къ греч. тексту катенъ — изъ кодекса Бодлеянскаго и толкованій Іоанна Златоуста на евангелія отъ Матѳея и Іоанна (по изданію Монфокона). Эти дополненія придаютъ большую цѣнность 2-му изданію книги преосв. Антонія. Славянскій текстъ бесѣдъ, хоть и безъ надстрочныхъ знаковъ, воспроизводится тѣмъ не менѣе „съ буквальною точностью“, что для палеографіи памятника имѣетъ весьма важное значеніе.

рый въ своемъ „Оглавленіи книгъ“ отмѣтилъ, будто Учительное Евангеліе переведено Константиномъ въ 6851 г.: дата эта должна относиться не къ сочиненію болгарскаго проповѣдника IX—X в., а къ воскресному и праздничному толковому Евангелію Константинопольскаго патріарха Филоѳея (см. Опис. син. рук. II, 2, 667), трудъ котораго, дѣйствительно, составленъ около этого времени и, по всѣмъ соображеніямъ, смѣшивался съ бесѣдами еп. Константина; другими словами: въ „Предсловіе“ еп. Константина, попадающееся нерѣдко въ славянскихъ сборникахъ отдѣльно отъ Учит. Евангелія, были вставлены русскими переписчиками года составленія или перевода на славянскій языкъ Филоѳеева Евангелія, и затѣмъ этотъ Прологъ сталъ приписываться къ Евангелію патріарха Филоѳея. Такое объясненіе несообразности въ показаніи года естественнѣе и правдоподобнѣе тѣхъ сложныхъ цыфровыхъ комбинацій, къ которымъ прибѣгаетъ Ундольскій, чтобы понять эти 6851 и 6915 года (составленія и перевода на слав. языкъ Филоѳеева Евангелія, см. Опис. син. рук. II, 2, стр. 667).

Во второй главѣ авторъ разсматриваетъ составъ Учительнаго Евангелія и его отношеніе къ греческому оригиналу. Здѣсь преосв. Антоній дѣлаетъ небольшую поправку къ указаніямъ Горскаго и Невоструева. Судя по ссылкамъ ученыхъ изслѣдователей на оригиналы бесѣдъ, выходило, что еп. Константинъ перевелъ самыя толкованія Кирилла Александрійскаго и Іоанна Златоустаго на евангелія отъ Луки, Матѳея и Іоанна, при чемъ, гдѣ нужно, дѣлалъ выборъ, сокращалъ или дополнялъ греческій текстъ, словомъ — былъ болѣе или менѣе самостоятельнымъ писателемъ[1]). Одновременно съ этимъ мнѣніемъ, вытекавшимъ изъ ссылокъ при описаніи бесѣдъ памятника, Горскій и Невоструевъ въ заключительныхъ словахъ объ источникахъ памятника высказали и такое предположеніе: изъясненіе воскресныхъ евангелій заимствовано еп. Константиномъ не изъ самыхъ бесѣдъ указанныхъ отцовъ Церкви, а „вѣрнѣе, изъ греческаго сокращенія сихъ бесѣдъ, какое встрѣчается въ такъ называемыхъ катенахъ, или сводахъ отеческихъ толкованій на Евангеліе“ (Опис. син. р. II, 2, стр. 423). Эта нерѣшительность въ точномъ указаніи источниковъ заставила преосв. Антонія ближе разобрать вопросъ объ отношеніи бесѣдъ болгарскаго проповѣдника къ ихъ греческому оригиналу. Сличивъ бесѣды Константина съ катенами греческихъ отцовъ по изданію Крамера, онъ пришелъ къ положительному заключенію, „что Константинъ не самъ сокращалъ бесѣды Златоуста, не самъ дѣлалъ выборки и изъ Кирилла Александрійскаго и др., а просто переводилъ съ готовыхъ греческихъ сокращеній“, что „его бесѣды, за весьма ничтожными исключеніями, имѣютъ къ этимъ послѣднимъ отношеніе простого дословнаго подстрочнаго перевода“ (изъ „Исторіи христіанской пропов.“ 2 изд. стр. 181)[2]).

---

[1]) Такъ понялъ напр. И. Срезневскій въ своихъ Памятн. языка и письма юго-запад. слав., стр. 16.

[2]) Такая поправка въ опредѣленіи греческихъ источниковъ хоть и справедлива, но тѣмъ не менѣе не рѣшаетъ еще окончательно вопроса объ оригиналѣ бесѣдъ. Дѣло въ томъ, что гомиліи еп. Константина не совпадаютъ во многихъ случаяхъ и съ катенами по изданію Крамера, которымъ пользовался преосв. Антоній. Укажемъ нѣсколько примѣровъ. 1) Первая, самая большая бесѣда (у которой, замѣтимъ кстати, совсѣмъ нѣтъ введенія и послѣсловія, какъ въ другихъ бесѣдахъ) начинается прямо съ „Вопрошенія“, тогда какъ въ греческомъ текстѣ до соотвѣтствующаго мѣста, т.-е. до Ἐρώτησις цѣлыхъ двадцать строкъ (считаемъ по изд. Крамера: Catenae etc. t. II, p. 178), которыя по контексту стоятъ *въ связи* съ Ἐρώτησις. Окончивъ словами „**ѥдинъ бо ѥсть Дх҃ъ движан дш҃ѣх всѣхъ**“ (у преосв. Антонія 2-е изд., 194 стр.), параллельными греч.: „Ἓν γάρ ἦν Πνεῦμα τὸ κινοῦν τὰς ἁπάντων ψυχάς“ (у Крамера t. II, p. 179), славянскій переводъ опять дѣлаетъ пропускъ греческаго оригинала, приблизительно въ 8 строкъ (ib. p. 179 строки 8—17 вкл.), а взамѣнъ этого добавляетъ: „**поуѣто же рече „и҃спрѣва“. понѣже ѥсть а҃ко х҃ѡи старѣиство и начатокъ ѣтоуть. сн҃ѣъ Бг҃а**“ (у преосв. Антонія 2 изд. 194 стр.). Откуда взяты эти слова? Въ катенахъ, изданныхъ Крамеромъ, ихъ нѣтъ, а между тѣмъ безъ нихъ дальнѣйшее не понятно. Оказывается, что оригиналы для нихъ (безъ выраженія „**поуѣто рече и҃спрѣва**“) существуетъ въ толков. Іоанна Злат. на Ев. отъ Іоанна (hom. 2, n. 4, p. 12 B. ed. Montfaucon), на которое указываетъ самъ преосв. Антоній (l. c.

Въ той же главѣ преосв. Антоній изучаетъ самостоятельныя части бесѣдъ еп. Константина, введенія и послѣсловія, и по нимъ характеризуетъ автора, какъ проповѣдника, чему посвящена отчасти и заключительная глава (IV-ая) книги, гдѣ кромѣ этого опредѣляется также значеніе „Учительнаго Евангелія въ исторіи славяно-русскаго церковнаго проповѣдничества" въ связи съ характеромъ византійской проповѣди, современной еп. Константину. Таково содержаніе книги преосв. Антонія. Недостатокъ въ сводѣ всего, что раньше было сказано о еп. Константинѣ, давно уже ощущался въ русской литературѣ. Авторъ обстоятельно и съ большимъ умѣніемъ не только восполнилъ этотъ существенный продѣлъ въ нашей письменности, но сдѣлалъ также интересныя поправки къ своимъ источникамъ и далъ читателю возможность познакомиться въ подлинникѣ съ 19-ью бесѣдами еп. Константина[1]). Трудъ преосв. Антонія — единственная монографія по нашему предмету, и будущій изслѣдователь памятника долженъ съ нея начать свои занятія. Жаль только, что здѣсь мы ничего не найдемъ по исторіи

р. 194). Послѣ этого слав. переводъ (у преосв. Антонія ib. строка 10 сверху) идетъ параллельно съ греч. текстомъ (у Крамера II, р. 179, стр. 18: *Τί δήποτε)* до 11 строки 182 стр. изданія Крамера, оканчиваясь словами „**сице рече**" (у преосв. Антонія р. 199, 7-я стр. сн.) = греч. *τοῦτό φησι*. Въ дальнѣйшемъ слав. переводчикъ опустилъ слѣдующія мѣста греч. оригинала по изд. Крамера: стр. 182, строки отъ 12—35, стр. 183 отъ 1—9 и 18—35, стр. 184 отъ 1—11, отъ 16—19 и отъ 27—35, стр. 185 отъ 1—3, отъ 16—19 и отъ 27—34 и стр. 186 отъ 4—25. Начиная съ 26 строки 186 стр. (изданія Крамера) и до 7-й строки 189-й стр. (т.-е. до конца бесѣды по славянскому тексту) греческій и славянскій тексты идутъ параллельно, безъ всякихъ внутреннихъ пропусковъ греческаго оригинала со стороны славянскаго переводчика. 2) Бесѣда 28-я Учит. Ев. состоитъ изъ конца IX и конца XI-й главы изданія Крамера (t. II, p. 40); глава же X и начало XI гр. текста не имѣетъ соотвѣтствія въ слав. переводѣ. 3) Конецъ 37-й бесѣды отъ словъ „**запрѣщь же архисоунагогъ**" (у преосв. Антонія стр. 244) совсѣмъ не совпадаетъ съ параллельнымъ мѣстомъ греч. текста (Catenae... t. II, p. 108), напечатаннаго преосв. Антоніемъ. 4) Въ 41-й бес. мѣсто „**сын же благъ**" до „**мѣсто рече**" (у преосв. Антонія стр. 248) — не буквальный переводъ греческой параллели, равно какъ и конецъ изъяснительной части этой бесѣды. 5) Въ бес. 47 не переведены строки 16—20 212 стр. греческаго текста (Cramer... t. I, p. 222), хотя, по смыслу, онѣ составляютъ непосредственное продолженіе рѣчи. Что обозначаютъ эти (какъ и многіе другіе) примѣры то вставокъ, то пропусковъ славянскаго перевода сравнительно съ катенами, изданными Крамеромъ? Значитъ ли это, что у еп. Константина были катены, по редакціи во многомъ отличавшіяся отъ рукописи, которою воспользовался Крамеръ, какъ основной для своего изданія? Очень можетъ быть, такъ какъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ слав. переводъ ближе всего подходитъ къ Бодлеанскому кодексу катенъ, упомянутому Крамеромъ; это замѣтили уже и Горскій съ Невоструевымъ, которые, повидимому, внимательно сравнивали славянскій текстъ съ греческимъ. Но вотъ фактъ. Если мы посмотримъ, какія именно промежуточныя мѣста пропущены у Крамера славянскимъ переводчикомъ, то увидимъ, что послѣдній останавливается преимущественно на такихъ мѣстахъ катенъ, которыя или озаглавлены *„Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου"*, или напечатаны у Крамера безъ оглавленія, но принадлежатъ все-таки Іоанну Златоустому (ср. напр. I бес.). Это явленіе въ связи съ заглавіями бесѣдъ, которыя на еванг. отъ Матѳея и Іоанна всегда носятъ имя Іоанна Златоустаго, не служитъ ли указаніемъ на независимость славянскаго перевода Учит. Евангелія отъ катенъ, подъ которыми слѣдуетъ понимать сводъ или сборникъ сокращенныхъ толкованій на Евангеліе изъ разныхъ отцовъ и учителей Церкви? Не пользовался ли Константинъ скорѣе такимъ сборникомъ, который цѣликомъ состоялъ изъ гомилій Іоанна Златоустаго, но не полныхъ, а въ сокращеніи? Вѣдь подобные Synopsis'ы или Epitome бесѣдъ Іоанна Златоустаго существовали и дошли до насъ (см. Fabricii. Bibl. graeca t. VII, p. 779); такое Epitome бесѣдъ Іоанна Златоустаго на Ев. отъ Матѳея издано въ латин. переводѣ въ 1554 г. Х. Серрагіемъ въ Венеціи (*Cramer*, Catenae graec. patr. t. I Praefatio p. XXIV). Или, быть можетъ, славянскій переводчикъ самъ дѣлалъ выборъ изъ катенъ по списку, который ближе всѣхъ подходилъ къ Бодлеанской рукописи? Какъ бы то ни было, но вопросъ объ источникахъ Константина остается пока не рѣшеннымъ въ точности.

[1]) Изслѣдованіе преосв. Антонія по 1-му изнанію было переведено на болгарскій языкъ студентомъ С.-Петерб. Дух. Академіи г. Цуклевымъ и напечатано въ „Периодическо Списание на българското книжовно дружество". Кн. XXI—XXII. 1887 г., стр. 373—425. Краткій пересказъ изслѣдованія преосв. Антонія былъ сдѣланъ въ 1886 году г. Архангельскимъ (см. Фил. Зап. 1886 г. Вып. II, стр. 28 и др.), съ небольшимъ однакоже недосмотромъ: по словамъ автора „въ трудѣ арх. Антонія издана значительная часть памятника по рукописямъ Соловецкой библ.", тогда какъ на самомъ дѣлѣ по этимъ рукописямъ было напечатано лишь первое слово.

текста Учительнаго Евангелія, хотя у автора и былъ къ тому случай: онъ пользовался обоими списками бесѣдъ Константина. Издатель У. Е., конечно, исправитъ это у-упщеніе въ совершенствѣ, но кое-что о взаимныхъ отличіяхъ списковъ можно сказать и теперь, въ предѣлахъ изданнаго матеріала. Это и служитъ цѣлью настоящей статьи, писанной по поводу вновь найденнаго списка памятника.

II.

Учительное Евангеліе пресвитера Константина — памятникъ очень рѣдкій: кромѣ нѣкоторыхъ бесѣдъ, встрѣчающихся иногда въ разныхъ сборникахъ, Златоустахъ и Торжественникахъ[1]), въ полномъ видѣ до послѣдняго времени оно было извѣстно лишь въ двухъ спискахъ — синодальномъ и петербургскомъ. Но это явленіе, конечно, еще не доказываетъ, что и въ древности Евангеліе еп. Константина было такъ же мало распространено. Нѣтъ: вѣдь одни изъ списковъ могли погибнуть, а другіе хоть и сохранились, пожалуй, въ разныхъ библіотекахъ, русскихъ и заграничныхъ, да пока неизвѣстны или описаны слишкомъ поверхностно. Кто бы, напр., ожидалъ, что въ одной вѣнской рукописи, которою не разъ пользовался Миклошичъ, могло оказаться Учительное Евангеліе пресвитера Константина? А между тѣмъ это такъ, и покойный славистъ, отмѣчая рукопись въ Compendia къ своему Словарю (Lexicon palaeo-slovenico-graeco latinum). *Ant. Hom.* Homiliae alligatae codici continenti Antiochi pandecten cod. chart. saec. XIV ect.“, повидимому, и не подозрѣвалъ, что эти „Homiliae“ и есть именно Учительное Евангеліе болгарскаго проповѣдника IX в.; не замѣтилъ онъ этого и въ то время, когда составлялъ описаніе рукописей вѣнской Hofbibliothek[2]). Поэтому, нѣтъ надобности, какъ это дѣлаетъ напр. преосв. Антоній, по настоящему, мало разработанному, судить о прошломъ богатствѣ славяно-русской литературы.

Рукопись[3]), куда вошелъ найденный нами въ 1890 году новый списокъ Учительнаго Евангелія, представляетъ большой сборникъ въ 265 листовъ in f⁰ и состоитъ изъ двухъ частей — пергаменной и бумажной, переплетенныхъ вмѣстѣ уже въ давнее время. Первые 142 листа — пергаменные, писаны крупнымъ полууставомъ начала XIV-го в. сплошь, безъ столбцовъ, съ киноварными заглавіями и иниціалами; правописаніе сербское. Тутъ находятся Пандекты Антіоха, съ посланіемъ автора къ Евстафію, Прологомъ и оглавленіемъ. Списокъ Пандектъ — неполный: обрывается на началѣ 105 главы, тогда какъ всѣхъ ихъ должно быть 130, что и показано въ оглавленіи; тѣмъ не менѣе для исторіи слав. текста Пандектъ онъ имѣетъ большое значеніе: сохранилъ въ полномъ видѣ первую главу („О вѣрѣ“), чего недостаетъ въ двухъ другихъ пергаменныхъ спискахъ сочиненія Антіоха — Воскресенскомъ XI в.[4]) и фрагментарномъ Троицкомъ XII столѣтія[5]). Непосредственно за пергаменною идетъ бумажная часть Сборника, писанная тоже крупнымъ и четкимъ полууставомъ, но въ два столбца, не позже XIV в.; пожелтѣвшая бумага по мѣстамъ истлѣла и проѣдена червями. Письмо сербское. Содержаніе этого отдѣла Сборника слѣдующее.

---

[1]) См. напр. Торжественники: Солов. б. № 365, XVI в., л. 5 (бесѣда 45), л. 16 (бес. 47), л. 211² (бес. 1-я) и № 374 XVI в., л. 221 (бес. 1); Моск. Дух. Ак. № 12 XV в., л. 1 (бес. 45) и л. 22² (бес. 47) и др.

[2]) См. Каталогъ слав. рукописей Вѣнской Придворной б. № 12: тутъ кратко перечислены бесѣды Евангелія, безъ всякаго намека на то, кѣмъ онѣ были переведены или составлены.

[3]) Раньше принадлежала Хиландарскому монастырю, какъ видно изъ записи, писанной позднѣйшей рукой: **Книга монастира Хиланьдара соборьне кѥлне оу Карєѩхь.**

[4]) Изв. Импер. Ак. Наукъ 1858 г. т. VII, стр. 41—48 и 147—155.

[5]) Опис. рук. Св.-Троицкой Сергіевой Лавры. Часть I, № 12.

Л. 143. Статья безъ начала: **пѡбисѣ цр҃ьство нбное. г҃. дѣвы. ѥже кьзмьше скѣтильникы н҃ ѵздоу** и т. д. Аллегорическое толкованіе евангельскихъ притчей въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ. Напр. **Ѵ҃кы ѥтеры добра рода. ѵдѣ на страноу далеѵе. н҃ кьзкрадьсѣ прѵзкавь рабы своѥ. кьдасть имь срѣбро. ѡкомоу дасть .ѕ҃. манась дроугомоу же .к҃. а дроугомоу же .а҃. Кыпр҃. кто соуть кьзмьшеи .ѕ҃. манась. апл҃н. а кто .к҃. ѥкнгластн .д҃. а скрывы ѥдьнь. Нюда.** Такого рода толкованія находятся, напр., въ „Главникѣ“ XVII в. Соловецкой библ. (см. Опис. рук. Солов. б. т. II. стр. 737), а по одной пражской рук. издано въ загребскомъ журналѣ Starine кн. XXI.

Л. 144 об. **Сказанїе цр҃кокноѥ ксемоу ѵнноу ѥ҃ѥ҃: гн҃ кажи.**

Нач. **Цр҃кн ѥсть мн҃тнице мѣсто сто**(sic) **храмь мн҃ткѣ. храмь бж҃н. ськорице людемь** и т. д. Статья — та же, что и въ синод. рук. XIII в. № 163 (Опис. синод. рук. II 2, стр. 420), по крайней мѣрѣ судя по тѣмъ отрывкамъ, которые напечатаны Горскимъ и Новоструевымъ: „**Сказанїе** оканчивается толкованіемъ „Отче нашъ“ (*нач.* **Ѻ҃ѵе нашь нжь ѥсн на нб҃сѣхь. нарекь бо ѡц҃а бг҃. достоѡно ѥсть тако житнѣ ѩвлѧтн. ѩко да не родоу семоу не дѡтонно ѩвнтьсе** и т. д.). Съ большими пропусками, вм. которыхъ сдѣланы большія дополненія, эта статья заимствована изъ Ἱστορία ἐκκλησιαστική καὶ μυστική θεωρία, приписываемой Герману, константинопольскому патріарху, см. *Migne*, Patr. Curs. compl. ser. gr. t. 98, p. 383 и др.

Л. 155 об. **Прѣнаго ѡц҃а нашего нсповѣ҃ Θеѡ҃ора нгоумена Стоудитьскаго. ѡ҃ останьцѣ҃ цр҃кныхь кн҃ нже метанїа въ цр҃кви**[1]) **...шаѥ҃. да не ѩсть.**

Нач. **Рѣ҃ ѡбрѣтаѥнсе въ науелѣ слава въ вышьнихъ бг҃у. разѣ болѣзнн.** Въ греч. подлинникѣ (*Migne*, Part. Curs. compl. s. g. t. XCIX col. 1734—1758: Τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογήτου Θεοδώρου ἡγουμένου Στουδίτου ἐπιτιμία. Κοινὰ τῆς ὅλης ἀδελφότητος ἐπὶ τῶν παραλειπόντων ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ εἰς τὸν κανονα. *Нач.* Ὁ μὴ εὑρισκόμενος εἰς τὸν εἴσοδον τοῦ Δόξα и т. д.) этотъ эпитимейникъ напечатанъ въ 100 §§, изъ коихъ первые 35 идутъ безъ заглавія, а остальныя соединены въ отдѣльныя группы подъ какимъ-нибудь общимъ заглавіемъ; славянскій переводъ — напротивъ того, имѣетъ оглавленіе и тамъ, гдѣ нѣтъ въ греческомъ. Вотъ эти названія статей въ слав. рук.: 1) л. 156 **ѡ҃ годнна҃**, 2) л. 156 об. **ѡ҃ нензлаженн нс҃ цр҃кве**, 3) ib. **О павѣрн мн҃твѣ**, 4) ib. **о дѣлателехь**, 5) ib. **о мльвещн҃**, 6) ib. **о татьбѣ**; 7) л. 157 **ѡ҃ нсповѣдѣ**, 8) ib. **ѡ҃ клеветанн**, 9) ib. **о танпнсанн**, 10) ib. **ѡ҃ послоушанн**, 11) ib. **ѡ҃ нензмѣ҃ рнзѣ**, 12) ib. **ѡ҃ ѩстаюцнмь на нгоумена**, 13) ib **ѡ҃ лакомьствѣ**, 14) ib. **ѡ҃ клеветанн**, 15) ib. л. 157 об. **ѡ҃ рнзѣ**, 16) ib. **ѡ҃ кесповелѣнн҃ напн҃нн** (sic), 17) ib. **ѡ҃ оклѩенн**, 18) ib. **ѡ҃ келарн** (Περὶ τοῦ κελλαρίτου обнимаетъ пять параграфовъ), 19) л. 158 **ѡ҃ сокаун**, 20) ib. **ѡ҃ каренн**, 21) ib. **о дрѣвѣхь**, 22) ib **ѡ҃ ѵашахь**, 23) ib. **ѡ҃ сьсоудѣ҃ каренна҃** (эти статьи отъ 19—23 вкл. въ греч. оригиналѣ подведены подъ общее заглавіе: Περὶ ὀψοποιοῦ); 24) ib. **ѡ҃ книгохранитн ѡ҃ храненн** (π. βιβλιοφύλακος); 25) ib. **ѡ҃ шьвцн рнзамь** (π. ἀκεστοῦ); 26) л. 158 об. **ѡ҃ ѧсмошьвцн** (π. τ. σκυτέως); 27) ib. **о калнграфѣ** (π. τ. καλλιγράφου); 28) л. 159 **ѡ҃ вратарн** (π. τ. ὀστιαροῦ); 29) ib. **ѡ҃ колѣхь** (π. τ. νοσοκόμου); 30) ib. **ѡ҃ ковачн** (нѣтъ загл. въ гр.); 31) ib. **ѡ҃ слоужнтелѣ цр҃ковнѣ** (π. τ. κανδηλαρίου); 32) л. 159 об. **ѡ҃ градарн врьта** (π. τ. κηπωροῦ); 33) ib. **ѡ҃ ратанхь** (π. τ. ἀρατρίοντος); 34) ib. **ѡ҃ гостнницн** (π. τ. ξενοδόχου); 35) ib. **ѡ҃ хлѣбарн** (π. μάγκιπος); 36) л. 160: **ѡ҃ дрѣводѣлѣ** (π. τ. τέκτονος); 37) ib. **ѡ҃ скотарн** (π. τ. κτηνίτου); 38) ib. **о нсходещнхь на слоужбоу** (противъ греческаго въ этомъ отдѣлѣ есть доп. въ слав. перев.: **Ѧцє которын брать нждеть нзь монастыра на ѡроудніе монастырско**); 39) ib. **ѡ҃ коупцн**; 40) л. 160 об. **ѡ҃ оучнтели дѣти** (π. τ. διδασκάλου παίδων); 41) ib. **ѡ҃ дворометнцн** (π. τ. κοσμήτου); 42 ib. **ѡ҃ клепьунн** (π. τοῦ κανονάρχου: здѣсь въ слав. пер. недостаетъ § 99 греч. текста) и т. д. Сравни-

[1]) Далѣе въ рук. оторванъ край листа.

тельно съ греческимъ подлинникомъ, славянскій переводъ обнимаетъ лишь первые 104 §§ цѣликомъ и часть § 105 (ѡ҃ ѵ҃нонаѵ҃ени = π. τ. ταξιάρχου), откуда переведено лишь начало: „**кьсѣкь всакого благоуниѥния не храни** (sic) **самь помь**...; на этихъ словахъ и обрывается слав. списокъ: дальше замѣтенъ пропускъ листовъ. Переводъ эпитимейника древенъ, интересенъ въ словарномъ отношеніи, а по отдѣльнымъ спискамъ — очень рѣдкій памятникъ въ славяно-русской литературѣ; встрѣчается обыкновенно въ Кормчихъ книгахъ, напр. въ № 132 Синод. библіотеки, 1282 года; отсюда въ Историч. Хрестоматіи Ѳ. И. Буслаева, напечатано нѣсколько отрывковъ (см. стл. 388).

Л. 161. Бесѣда Василія Великаго, Григорія Богослова и Іоанна Златоустаго. Заглавія нѣтъ.

Нач. **Григорн рѣ. Рци мн .л. словесъ ѡ҃ ієѵ҃аглиа. Каси рѣ. а҃. Исконн къ слово в҃. и слоко къ ѡ҃ ба҃** и т. д., какъ въ спискѣ, изданномъ проф. Н. С. Тихонравовымъ Пам. Отр. Лит. II, стр. 430) до словъ — „**но не разлоуѵно** (вѣн. р. **нераздоуѵьнь**) **ѡ҃ силы бжиа**“ включительно (стр. 431 у г. Тихонравова). Послѣ этихъ словъ въ вѣнской рук. идетъ непосредственно то, что у Н. С. Тихонравова помѣщено въ началѣ статьи, отъ перваго вопроса Бесѣды до словъ, составляющихъ начало вѣнскаго списка, а затѣмъ непосредственно слѣдуетъ: „**Грнгорн рѣ. Кал сл два корета** и т. д. до конца списка (Моск. Синод. б. № 682 XV в.), напечатаннаго въ Пам. Отреч. Литературы. Кромѣ этой перестановки, вѣнская рукопись Бесѣды, при пропускахъ или дополненіяхъ внутри частей, совпадающихъ съ изданіемъ (такъ, напр., пропущены вопросы: **Іѡа҃ рѣ. Родисл кто въ вертьпѣ** стр. 429 и **Іѡа҃ рѣ. Понесын крть гнь. что сл слыша. Грнгорій рѣ. Снмонъ Кѵ҃рінѣй** стр. 430 изданія), отличается еще значительнымъ добавленіемъ такихъ вопросовъ съ отвѣтами, коихъ въ печатномъ текстѣ Н. С. Тихонравова совсѣмъ нѣтъ. Это дополненіе идетъ непосредственно за послѣднимъ отвѣтомъ списка изданнаго и начинается вопросомъ: „**Колнко лѣ҃ къ Ноѥ іег попь бы. ѡ҃. х҃. лѣть**“ и т. д. Вѣнская рукопись Бесѣды, не имѣя, повидимому, начала, въ то же время не сохранила и конца: л. 165 обрывается на словахъ: „**небо бѣше. зе҃ле не бѣше. вьсь бѣше. а поутн не бѣше къ нѥн. ѡ҃ іегл Ноѥ плака**... По почерку, довольно небрежному полууставу XIV в., Бесѣда отличается отъ статей предыдущихъ и послѣдующихъ, писанныхъ одною рукой и старательно; нужно думать, что она вшита изъ другой рукописи въ то время, когда составлялся Сборникъ. Непосредственно за Бесѣдой 3-хъ святителей, съ л. 166 и до конца идетъ Учительное Евангеліе еп. Константина, безъ всякаго заглавія, съ пропускомъ въ началѣ Пролога и молитвы пресвит. Константина. Евангельскія бесѣды слѣдуютъ въ такомъ порядкѣ.

Л. 166. **Стаго Ѡа҃ Ѕлатаѩстаго сказанніе сѵ҃го ієѵ҃гліа ѡ҃ Ѡа҃.** *Нач.* **Уесо радн нни ієѵ҃глістн ѡ҃ смотрення наѵ҃еше.** Бесѣда 1-я. синод. сп. № 163, л. 4; Петерб. сп. л. 1. Напечатано пр. Антоніемъ въ первомъ изд. по солов. сп., во второмъ по синод. и петерб.

Л. 168 об. **Тогоже Ѕлатаѵ҃стаго сказанніе ієѵ҃гліа в҃.**

Нач. **Главь ієванглисть предниа. и се прнреѵ҃е.** Въ син. сп. начала этой бесѣды, какъ и конца первой, нѣтъ. Петерб. сп. л. 6, бес. 2.

Л. 170. **Тогоже Ѕлатаѵ҃ста Ѡа҃ сказанніе ієѵ҃гліа ѡ҃ Маѳ.**

Нач. **Тронце прѣ҃ста помогаи наѵ҃нающоу мн.** Бес. 3. Син. сп. л. 10; петереб. сп. л. 9. Введеніе и послѣсловіе къ этой бес. изданы по петерб. сп. И. В. Ягичемъ см. Starine 1873 г. V, p. 31.

Л. 171. **Тогоже Ѕлатаѵ҃стаго сказанніе ієѵ҃гліе ѡ҃ Ѡа҃.**

Нач. **Добро ѥсть нѣшьнѣи словеса сь іспытаннѣмь слышати.** Бес. 4. Син. сп. л. 14; петерб. сп. л. 11 об. Послѣсловіе издано И. В. Ягичемъ ib. p. 32.

Л. 172 об. **Тогоже Ѕлатаѵ҃стаго сказанніе ієѵ҃гліа ѡ҃ Ѡа҃.**

Нач. **Братіе хѣ бѣ нашь глѣть. ищите книгъ.** Бес. 5. Син. сп. л. 20; петерб. сп. л. 14 об. Введеніе къ ней напеч. у проф. Ягича ib. p. 32. Сверху бес. позднею рукою озагл.: „**не ѡ самаранинѣ**“.

Л. 176. **Тогоже. Златоустыа. скаа. іекнге ѡ Ноа.**

Нач. **Возлюбленіи. таиноу цркнию** (sic) **скрнкатн добро ієсть.** Бес. 6. Син. сп. л. 31 об.; петерб. сп. л. 21 об. Наверху позд. рук.: „**не ѡ слепце**“.

Л. 179. **Тогоже Златоустаго. сказаніе іекнгліе ѡ ноа. ѕ.**

Нач. **Възлюбленіи. ѡтнюшіе ама нашего кньмѣмь.** Бес. 7. Син. сп. л. 42; петерб. сп. л. 28 об.

Л. 181. **Тогоже Златоустаго сказаніе іекнгли ѡ ноа .и.**

Нач. **Възлюбленаа братіа дошьдьше дне сего прѣстаго.** Бес. 8. Син. сп. л. 47, петерб. л. 32.

Л. 183 об. **Тогоже Златоустаго сказаніе іекнгліа ѡ ма. не .а.**[1]).

Нач. **Браіе. глѣ нѣкын прѣмоудрыихь. блага мнѣ закона ѥсть твоихь.** Бес. 9. Син. сп. л. 55, петерб. л. 36.

Л. 185. **Тогоже Златоустаго. сказь. іевнгліа ѡ ма. не .в.**

Нач. **Възлюбленіи приклоните ѹши наши да ѹслышимь.** Бес. 10. Син. сп. л. 57 петерб. л. 38 об.

Л. 186. **Не .г. Тогоже Златоустаго сказаніе іекнгліа ѡ Ма .г.**

Нач. **Братіе испытно ищщимь вь дьньшьнии дни.** Бес. 11. Син. сп. л. 60, петерб. л. 40 об.

Л. 189. **Не .д. Тогоже Златоустаго сказаніе ѡ Ма.**

Нач. **Христолюбци. гь нашь и бь їсу хь ре.** Бес. 12. Син. сп. л. 66 об., петерб. л. 45. Издано у пр. Антонія стр. 209 (2-е изд.).

Л. 190. **Тогоже Златоустаго сказаніе іекнгліа ѡ Ма. не .е.**

Нач. **Браіе благо врѣме ѥсть вьзгласити къ вамь прроуьскаа слокеса.** Бес. 13. Син. л. 68 об., петерб. л. 46 об. Введеніе издано И. В. Ягичемъ ib. p. 32.

Л. 191. **Тогоже Златоустаго сказаніе іеуа ѡ Ма. не .ѕ.**

Нач. **Възлюбленіи. ѡбрѣтьше источникь не прѣсѣкаюшь.** Бес. 14. Сверху позднею рук.: **Се и не .к. ію.** Син. сп. л. 71, петерб. л. 48 об. Издано у пр. Антонія стр. 211 (2-е изданіе).

Л. 192. **Тогоже Златоустаго сказаніе іеуа ѡ Ма. не .ѕ.**

Нач. **Браіе сіено слово глѣть възлюби дша моа вьждѣлати соудьбь твоихь.** Бес. 15; син. сп. л. 73 об., петерб. л. 50.

Л. 193 об. **Тогоже Златоустаго сказаніе іеуа ѡ Ма. не .и.**

Нач. **Възлюбленіи уоудесь ѡ уоудесе зреше.** Бес. 16; син. сп. л. 77, петерб. л. 52 об.

Л. 196. **Тогоже Златоустаго сказаніе іеуа ѡ Ма. не .ѳ.**

Нач. **Братіе глюще ієтероу прркоу. ако вьзвѣщоу ими твоіе братіи моіен.** Бес. 17; син. сп. л. 82 об., петерб. л. 56.

Л. 198. **Тогоже Златоустаго сказаніе іеуа ѡ Ма. не .і.**

Нач. **Хлюбци хь истиньны бь нашь. дховноую трапезоу поставивь сьзываіеть.** Бес. 18; син. сп. л. 88, петерб. л. 60.

Л. 202. **Тогоже Златоустаго сказаніе іеуа ѡ Ма. не .ки.**

Нач. **Братіе нощь ѹспѣ а дни приближисе.** Бес. 19; син. сп. л. 93, петерб. л. 63 об.

Л. 203. **Тогоже Златоустаго сказаніе еу. ѡ Ма. не .кі.**

Нач. **Възлюбленіи. ныня врѣме ѥсть прроуьскаго ѡного слока вьзглати и рещи.** Внизу позднею рукой: **Се и къ Луце .гі.** Бес. 20; синод. сп. л. 100, петерб. л. 68.

[1]) Это обозначеніе недѣль стоитъ на поляхъ, рядомъ съ заглавіемъ, писано тоже киноварью и древнею рукою.

Л. 206. Тогоже Иѡа҃ Златаустаго сказаниѥ ѥу҃ ѿ Ма҃. не҃ .гі҃.

Нач. Възлюблении благо ѥсть надѣѩтисе на г҃а. неже надѣѩтисе на кнеза ре҃ слово. Бес. 21. Син. л. 106 об., петерб. л. 72. Введеніе и послѣсловіе изд. у И. В. Ягича ibid. p. 32.

Л. 207. об. Тогоже Иѡа҃ Златаустаго сказаниѥ ѥу҃ ѿ Ма҃. не҃ .д҃і.

Нач. Възлюблени добро ѥсть двд҃ва словеса сь дх҃омь възоупити. Бес. 22. Син. сп. л. 110 об., петерб. л. 74.

Л. 210. Тогоже Иѡа҃ Златаустаго сказаниѥ ѥу ѿ Ма҃. не҃. е҃і.

Нач. Възлюблении. вьсприимемь разоумь дх҃овны и дх҃овна словеса. Бес. 23. Син. сп. л. 115, петерб. л. 78. Издано у пр. Антонія стр. 215.

Л. 211. Тогоже Иѡа҃ Златаустаго сказаниѥ ѥу҃ ѿ Ма҃. не҃ .ѕ҃і.

Нач. Бра҃ да видимь что гл҃ѥть равноучисльный сь ѱаломь. Бес. 24. Син. сп. л. 118 об., петерб. л. 80 об.

Л. 213 об. Тогоже Иѡа҃ Златаустаго сказаниѥ ѥу҃ ѿ Ма҃. не҃ .з҃і.

Нач. Добро ѥсть братиѥ и дн҃ь намь вьслѣдь х҃а ходити. Бес. 25. Син. сп. л. 122, петерб. л. 83 об.

Л. 215 об. Не҃ прѣже въздвижениꙗ х҃а тогоже. не҃. н҃і.

Нач. Възлюблении приклоните ѧшеса срць вашихь. Бес. 26. Син. сп. л. 126, петерб. л. 86 об.

Л. 216 об. Тогоже Иѡа҃ Златаустаго сказаниѥ ѥу҃ ѿ Ма҃. не по въздвижении крта. не҃ .ѳ҃і.

Нач. Бра҃ѥ хь и ст҃ыи б҃ь нашь ре҃. Бес. 27. Син. сп. л. 129, петерб. л. 88 об.

Л. 218. Сказаниѥ прьвоѥ ѥу҃ ѿ Лоу҃. не҃ .к҃.

Нач. Бра҃ѥ ѿ пище на пищоу приходеще. хвалимь и прославимь г҃а б҃а нашего. Бес. 28. Синод. сп. л. 132, петерб. л. 90 об. Напечатано у пр. Антонія ib. стр. 221 по син. сп. и у И. В. Ягича по петерб. сп. p. 35.

Л. 219. Тогоже иѡа҃ Златаустаго сказаниѥ ѥу҃ ѿ Лоу҃. в҃. не҃. к҃а.

Нач. Бра҃ѥ ре҃ благогла҃ный сь пр҃ркь. кто изглѥть силы г҃не. Бесѣда 29. Синод. сп. л. 134, петерб. л. 91 об.

Л. 220. Исидора пилоусинскаго ска҃. ѥу҃. ѿ лоу҃. .к҃в.

Нач. Възлюблении сьберѣтесе и ѧслышите. сѣдѣте и вьнрадите. Бес. 30; син. сп. л. 136 об., петерб. л. 93. На поляхъ: за҃ не҃ .г҃.

Л. 221 в҃. Сказаниѥ ѥу҃ иѡа҃. ѿ Лоу҃. не҃ к҃г.

Нач. Братиѥ павьль гласнаꙗ ластовица вьпиѥть гл҃е. Бесѣда 31; синод. сп. л. 138 об., петерб. л. 94 об.

Л. 223 об. г҃. Курила алеѯандрскаго. ѥу҃. ѿ Лу҃. не҃ .к҃д.

Нач. Възлюблени пакы ѡ богатыиихь слово прѣдьлежить. Бес. 32; синод. л. 143 об. петерб. л. 98. Издано преосв. Антоніемъ стр. 224.

Л. 226 об. д. Иѡа҃ Златаустаго сказаниѥ ѥу҃ ѿ Лоу҃. не҃ .ке.

Нач. Възлюблении. сьберѣмь се и вь дьньшьни дн҃и. Бесѣда 33; синод. сп. л. 151, петерб. л. 103. Напечатано пр. Антоніемъ стр. 235.

Л. 228. е. Иѡа҃ Златаустаго сказаниѥ ѥу҃ ѿ Лоу҃. не҃. к҃ѕ.

Нач. Братиѥ послѣдьствоуимь х҃оу. да ѧзримь ѥго чудотвореща. Бесѣда 34; син. сп. л. 154 об., петерб. л. 105 об.

Л. 230. г. иѡа҃ златаустаго ї исира҃ (Исидора). ска҃. ѥу ѿ лоу҃. не҃. кз.

Нач. Братиꙗ ѡц҃и. понеже се сьбрахомь по ѡбычаю вь б҃жию црквь. стыхь книгь послоушати. Бесѣда 35; синод. сп. л. 159, петерб. л. 108 об.

Л. 233 об. з҃. Тогоже исира пилоусинска҃ ска҃. ѥу҃ ѿ Лоу҃. не҃. кн.

Нач. Кто въз҃глеть силы г҃не. ѧслышаны створить. все хвалы ѥго. На поляхъ: не҃. ѳ. Бесѣда 36; син. сп. л. 166, петерб. л. 113. Напечатано у преосв. Антонія стр. 240.

Л. 234 об. **н. Тогоже Исидора сказаніе іеу ѡ Лоу. нс. ко.**

Нач. **Кратніе къзлюбленаа прославимь истиннаг ка нашего га ісу ха.** Бесѣда 37; синод. сп. л. 168 об., петерб. л. 115. Издано преосв. Антоніемъ стр. 243.

Л. 235 об. **Ноа. Златоустаго сказаніе іеу. ѡ Ма. нс. а.**

Нач. **Краіе се пакы ськорь наста. се пакы спсеніе дшамь наста.** На поляхъ: **не прѣ рождьство.** Бесѣда 38; синод. сп. л. 170 об., петерб. л. 116 об. Введеніе напечатано въ Опис. синод. рук. II, 2 стр. 425.

Л. 240 об. **Нс по родствѣ хвѣ. ноа златоустаго сказаніе іеу. ѡ Ма.**

Нач. **Кратніе къ мимошьдшоую нелю. ѡ златоустѣ іоанѣ истоуьника. златоуста поуръпше.** Бес. 39; син. сп. л. 182, петерб. л. 124 об. Введеніе напеч. въ Starine V, p. 33 цѣликомъ и частью въ Опис. синод. рук. II, 2 стр. 426.

Л. 243 об. **Нс по рождьствѣ хвѣ тогоже ноа златоустаго ска іеу. ѡ ма.** На поляхъ: **кленіе** (начало отрѣзано) т.-е. **прѣ Крщкленіе.**

Нач. **Къзлюбленнии. праздьнъствокаше крщенніе гніе.** Бесѣда 40; синод. сп. л. 188 об. (**нс по крщени хвѣ**), петерб. л. 129 („**по крщкленіи**“). Начало напеч. у И. В. Ягича p. 33.

Л. 244 об. **Исидора Пилосиискаго ска. еу. ѡ Лоу.** Внизу позднею рук.: **нс аі.**

Нач. **Кратніе къзлюбленаа. врѣмс юже пакы ны зокеть на духовноіс пиреніе.** Бес. 41; синод. сп. л. 192, петерб. л. 131. Напечатано у пр. Антонія стр. 245.

Л. 246. **Константина пресвутера ска. еу. ѡ Лоу.** На поляхъ: **нс кі.**

Нач. **Кратніе и ѡцн. сѣве послоушаите амно.** Бесѣда 42; синод. сп. л. 195, петерб. л. 133 об. Напечатано у пр. Антонія стр. 250, у И. В. Ягича p. 34—35 и частью въ Опис. синод. рук. II, 2 p. 426.

Л. 247. **Ицн за кї іеу ѡ Ма. Исидора Пилоусиискаго. сказаніе іеу ѡ Лоу.** На поляхъ позднею рукою: **нс ді. ѡ слепцн.**

Нач. **Кратніе дховиаа иѣднако не ѡбленимьсе. ни аныимь.** Бесѣда 43; синод. сп. л. 197, петерб. л. 134. Напечатано у пр. Антонія стр. 252 — цѣликомъ и у г. Ягича ib. p. 33 — Предисловіе и Заключеніе, которое издано также и въ Опис. синод. рук. II, 2 стр. 427.

Л. 249 об. **Исидора пилоусиискаго ска іеу. ѡ лоу.** Внизу: **нс ѣі. ѡ закхеи.**

Нач. **Посѣтимь пакы къзлюбленаа кратніе. и днь слокеса гніа.** Бесѣда 44; син. сп. л. 200; петерб. л. 137.

Л. 250 об. **Корила алеѯандрскаго сказаніе іеу ѡ Лоу.**

Нач. **Ако же въ хоувьствьнѣхь садѣхь разлнуии плоди соуть.** Бесѣда 45-я; синод. сп. 203; петерб. л. 139. Напеч. у пр. Антонія стр. 255. Сравнительно съ изданнымъ, въ вѣнскомъ спискѣ эта бесѣда не дописана до конца и прерывается на словахъ: „**исповѣдаше грѣхы и показаа недоугы**“, противъ которыхъ на поляхъ замѣтка киноварью: „**ицн сего конца на прѣдь. на ѣ листоу**“. Дѣйствительно, продолженіе мы находимъ на л. 255; тутъ же (л. 251) за словомъ **недоугы** идетъ безъ всякаго заглавія, но съ кинов. начальной буквой: „**Како же назарамина**“ и т. д., т.-е. вторая половина 49 бесѣды Евангелія.

Л. 252. **Ицн за кьтораго іевнгліста. ѡ мар. г. іеу. ѡ ма. ицн за третніе. іеу. ѡ марка къ нелю. по къзкнженн крта. ицн за .д. іеу ѡ мар і. іеу. ѡ ма.** Послѣ этой киноварной замѣтки: **Тогоже Ноа Златоустаго сказаніе іеу ѡ Ма. за .ѣ. іеу. ѡ Мар.**

Нач. **Кратніе стаа. смотрнмь подьлежащаа слокеса.** Бесѣда 50; синод. сп. л. 224; петерб. л. 150. Напечатано у пр. Антонія, стр. 278. Эта бесѣда въ вѣнск. рук. доведена лишь до словъ (средины заключенія): „**ако слышасте іего ндѣ глюща**“ (ср. у пр. Антонія стр. 288), за которыми, послѣ замѣтки на поляхъ: „**а сего ицн утенни конца на прѣ на ѳ листу**“, непосредственно слѣдуетъ продолженіе 45-й бесѣды, нео-

конченной переписчикомъ на л. 251. Эта вторая половина 45 слова начинается съ кинов. буквы: „**Исповѣдааше грѣхы** и т. д.

Л. 255 об. **Исидора пилоусинскаго ѥу҃. ѿ лоу҃.**

Нач. **Братиѥ нн҃ꙗ по҃бно намь ѥсть апл҃ьскоѥ слово сладостию вьзоупиюще рещи. ра҃оуитесе ѡ гн҃ всегда.** Бесѣда 46; синод. л. 206; петерб. л. 158 об. Напечатано у пр. Антонія по петерб. и син. сп. стр. 298.

Л. 257 об. **Вь не҃ мепоустьнꙋ. иѡа҃ зла҃. ѥу҃. ѿ ма҃.**

Нач. **Братиѥ вьзлюбленаа сьберѣтесе и послушаите ѧмно и прилежно. страшьна и гроздьна словеса.** Бес. 47. Син. сп. л. 210; петерб. л. 141. Издано пр. Антоніемъ стр. 259.

Л. 260. **Не҃ сыропоустьна иѡа҃ златаустаго ѥу҃ ѿ Ма҃.**

Нач. **Вьзлюблени. се пакы праздьникъ се пакы бл҃гвѣщениѥ дш҃амь нашимь.** Бес. 48. Син. л. 215 об.; петерб. л. 144 об. Издано пр. Антоніемъ стр. 267.

Л. 262 об. **Тогоже Иѡа҃ Златаустаго сказаниѥ .а. ма҃** (?) **ѿ иѡа҃.**

Нач. **Чеда вьзлюблена благо врѣме ниꙗ** (sic) **наста вьзгласити Паулова словеса.** Бес. 49. Син. сп. л. 220; петерб. л. 147 об. Напечатано у пр. Антонія стр. 272. Не доведено до конца, прерывается на словахъ: „**ть прѣбы имѣе**“ (см. у пр. Антонія стр. 275), противъ которыхъ на поляхъ замѣтка киноварью: „**ищи сего конца чтенїи назадь на .г҃і. листѣ. како ѥго назарꙗнина пр҃рци нарицють**“ (см. выше л. 251), а подъ нею идетъ недописанный раньше конецъ 50-й бесѣды, отъ словъ: „**ѥго индѣ гл҃юща. гь гр҃ьдымь противитьсе** и т. д. (см. выше).

Л. 263 об. **Не҃ ст҃а тогоже иѡа҃ златаустаго. сказаниѥ ѥу҃. ѿ Иѡанна.**

Нач. **Се ниꙗ господьскаго праздьника прѣдьсиꙗѥть свѣтлость.** Бес. 51. Син. сп. л. 231; петерб. л. 154. Издано у пр. Антонія стр. 289. Въ вѣнскомъ спискѣ бесѣда эта, какъ и вся рукопись, обрывается на словахъ: „**и вьпиюще ѥмоу ѡсанна сп҃си ны хвалоу ти приносеще. тѣмь же бра(тиꙗ)**... Недостаетъ, значитъ, бо́льшей половины послѣсловія къ 51 бесѣдѣ (ср. у пр. Антонія стр. 296).

III.

Правописаніе и языкъ бесѣдъ еп. Константина, за слабыми подновленіями, остаются тѣ же, что и въ рук. петербургской, обстоятельно изслѣдованной въ этомъ отношеніи И. В. Ягичемъ; что сказано почтеннымъ ученымъ о рукописи Гильфердинга по поводу ея орѳографіи и употребленія словъ, то въ равной мѣрѣ относится и къ новому списку памятника той же сербской рецензіи. Не затрогивая поэтому филологической стороны вѣнской рукописи Евангелія, отмѣтимъ лучше тѣ отличія, какія намъ удалось вывести изъ сравненія каждаго списка съ двумя другими. Эти отличія, хотя и при скудномъ матеріалѣ (только въ предѣлахъ текстовъ, изданныхъ Горскимъ, И. В. Ягичемъ и пр. Антоніемъ), все-таки дадутъ возможность довольно точно опредѣлить отношеніе списковъ между собою, а вмѣстѣ съ этимъ и редакціи памятника.

Текстъ бесѣдъ еп. Константина, какъ онъ сохранился въ синод. рук., ближе другихъ, вѣроятно, подходящей къ оригиналу, непосредственно вышедшему изъ-подъ пера болгарскаго проповѣдника, въ дальнѣйшей своей исторіи потерпѣлъ не мало измѣненій. Перейдя въ Сербію, Учительное Евангеліе прежде всего сильно сократилось: были пропущены цѣлыя статьи — молитва еп. Константина (извѣстная подъ названіемъ толковой азбуки), Прологъ къ Евангелію и Хронологическій перечень, составленный тѣмъ же авторомъ[1]). Отъ такихъ пропусковъ памятникъ терялъ съ именемъ автора и

[1]) Вмѣстѣ съ этимъ въ рук. Гильфердинга недостаетъ также и „Сказанія церковнаго“, переводъ и передѣлка котораго съ толкованія на литургію патріарха Константинопольскаго Германа принадлежитъ,

исторію своего происхожденія: обезличенный, онъ сводился въ рядъ анонимныхъ сборниковъ поученій на воскресные дни года. Кромѣ этихъ крупныхъ дефектовъ (указанныхъ уже И. В. Ягичемъ), общихъ рукописямъ Гильфердинга и вѣнской, въ обоихъ сербскихъ спискахъ мы находимъ и другія сходныя черты, отличающія сербскую редакцію Евангелія отъ болгарской. Такъ, въ томъ и другомъ спискѣ встрѣчается одинаковое распространеніе евангельскаго текста, какъ бы съ цѣлью сгладить или рѣзкость перехода отъ предисловія къ гомиліи, или отрывистость рѣчи вообще. Напр., введеніе къ 23 бес. по синод. сп. кончается такъ: „**оучитєльство своє прострѣ намъ. съмотримъ жє подълажащаго сєго. ѹто хощєть златоѹстыи. съ потокъ сказа гти нынѣ. Ѹсо ради...** (у пр. Антонія стр. 216); по списку Гильфердинга и вѣнскому то же мѣсто читаемъ слѣд. образомъ: **оучитєльство своє прострєть намъ. кадє ны прилєжно искати житьнаго водящєго къ цр҃тво нб҃сноє. смотримъ жє подълажащаго сєго слокєсе ха. їжє написаї їѳнгласть рє. законьникъ їтєрь придє къ їсѹ. искоушаї є҃го и гл҃є. оучитєлю коє добро створь ѡ҃брѣщоу житость вѣчныи. Ѹсо ради** (т.-е. Матѳей рече ѩко искоушаѧ...)[1]). Еще примѣръ. Въ 37-й бесѣдѣ, въ ея второй именно части, есть такое мѣсто въ син. рук.: „**Запрѣщь жє архисоунагогъ народоу. подобьно отъкѣщаѧ хъ к немоу гл҃а**...; то же мѣсто въ петерб. и вѣнскомъ спискахъ читается такъ: „**запрѣщь жє архисоунагогъ народоу. гл҃є. не шєсть ли дни їєсть къ нєжє достоить приходящє цѣлитисє. а не къ дн҃ь соуботьны. подобьно отъкѣщаѧ хъ** и т. д. (пар. мѣсто изъ *гр.* Περὶ ὧν εἶπε ὁ δεσπότης Χριστὸς πρὸς τὸν ἀρχισυνάγωγον περὶ τοῦ σαββάτου προεγράφη εἰς τὸ κατὰ Ματθαῖον, у пр. Антонія стр. 244)[2]). Это стремленіе распространять евангельскій текстъ, слабое въ спискѣ Гильфердинга, съ особенною силою проявляется въ вѣнской рукописи, редакторъ которой, очевидно, продолжалъ дѣло, начатое своимъ предшественникомъ. Напр., къ заключительнымъ словамъ введенія 37-й бесѣды (**на предълежащиє къзвратимъса** см. пр. Антонія стр. 243) въ вѣнскомъ спискѣ прибавлено: „**ѩже рє҃ їѳнгласть. Кънидє їс҃ь къ сънѣмшиє и҃ ка жена тоу слоуга. и л҃. лѣть немоущи къ недоужѣ своємь. ѩже краѹемь всє имѣнніє своє ѡ҃здаѧвшии. не възможе ни ѣдного жє ѡ҃цѣлити. и҃ кидѣвь ю҃ їс҃ь и҃ рє҃ ѥи. жено ѡ҃поущена ѥси недоуга своєго. Слоуканъ жє жена** и т. д., какъ въ синод. и петерб. Въ той же бесѣдѣ (въ гомиліи) непосредственно за словами: „**ѩже имать ѡ҃кѹє. и проѹєє**“ въ вѣнск.

быть можетъ, тому же еп. Константину. Прямыхъ указаній на это нѣтъ, но любопытны слѣдующія обстоятельства: 1) языкъ перевода древній и современный еп. Константину, и сама передѣлка сдѣлана, повидимому, тоже славянином, 2) „Сказаніе“ по синодальной рук. помѣщается между подлинными сочиненіями еп. Константина: Учительное Евангеліе съ одной стороны и „Историкии“ — съ другой, и 3) „Сказаніе“ находится и въ вѣнской рукописи. Правда, оно здѣсь стоитъ впереди Учительнаго Евангелія, отъ котораго отдѣлено промежуточными статьями, не принадлежащими болгарскому проповѣднику, но самое присутствіе его въ сборникѣ не указываетъ ли, что составитель послѣдняго пользовался такою рукописью У. Е., гдѣ было и „Церковное сказаніе“, которое связывалось такимъ образомъ съ У. Е?

[1]) Извлеченіе сдѣлано изъ вѣнской рук. У. Е.

[2]) Пожалуй, можно думать, что такія дополненія, дѣлая текстъ какъ бы болѣе яснымъ, ужъ по тому самому принадлежали оригиналу памятника, который по сербскимъ спискамъ, значитъ, сохранился здѣсь лучше, тѣмъ болѣе что по мѣстамъ рук. Гильфердинга, дѣйствительно, исправляетъ синодальную. Но во 1-хъ, второе дополненіе, будто исправляющее текстъ, вовсе не совпадаетъ съ греч. оригиналомъ, который не имѣетъ буквальнаго соотвѣтствія также и въ синод. рукописи; во-2-хъ, русскому переписчику, которому принадлежитъ синод. списокъ Евангелія, не было никакой надобности дѣлать подобные пропуски евангельскаго текста, который — напротивъ — вѣрнѣе могъ отсутствовать въ оригиналѣ бесѣдъ, произносимыхъ проповѣдникомъ, полагавшемся въ этомъ случаѣ на свою память; въ-3-хъ, другія отличія сербской ред. (по обоимъ спискамъ) отъ болгарской явились безусловно позднѣе оригинала и, наконецъ, въ-4-хъ, тенденція распространять евангельскій текстъ у сербскаго редактора была несомнѣнно, что съ полной очевидностью обнаруживается въ вѣнскомъ сп. Все это вмѣстѣ заставляетъ думать, что указанныя дополненія, общія списку Гильфердинга и вѣнскому, были сдѣланы первымъ сербскимъ редакторомъ.

рук. слѣдуетъ: „аще кь а҃моу кьпадетьсе не и҃зметь ан и҃го кь дн҃ь соукотьнин сню же дьщерь авраа҃млю юже скеза сотона. сен .и҃. л҃. не достоимше ан еі҃е разр҃ѣшити кь дн҃ь соукотьным ѡ҃ ие҃е тоі҃е. пртуею ѡ҃тьемле и т. д. (ср. у преосв. Антонія стр. 244). Ни синодальный съ петербургскимъ, ни сп. вѣнскій въ этомъ мѣстѣ не совпадаютъ съ греческимъ текстомъ; съ другой стороны — позднѣйшая вставка вѣнской рук. здѣсь особенно наглядно проявляется. Въ началѣ второй части 48 бес. послѣ словъ: „аще ѡ҃пѫстите. оу҃комъ прѣгрѣшенна нхъ“ въ рук. синод. и петерб. стоитъ выраженіе: „и проіе“ (какъ и въ греч. καὶ τὰ ἐξῆς), вм. котораго въ вѣнскомъ спискѣ поставлено „и ѡ҃ць нашь ѡ҃поустить вамъ прѣгрѣшенна наша“ (ср. у пр. Антонія стр. 268). Такую же позднюю вставку евангельскаго текста мы видимъ еще напр. въ бесѣдѣ 12-й. Приводимъ это мѣсто изъ синод. и петерб. списка въ параллель съ вѣнской рук.

Синод. и петерб.

Конецъ введенія. сказаѣть стын сь стль (т.-е. Іоаннъ Златоустъ) кь се мѣсто. гл҃ѣть бо сніе. сказам нашемоу неразоумью.

Начало гомиліи. Прокажены оубо съшьдъшоу і҃сови съ горы пристоупи къ немоу. а сътьникоу вълѣзъшоу къ Капернаоумъ. Уьсо ради... см. у пр. Антонія стр. 209.

Вѣнскій списокъ.

Кон. введ. сказаѣть стын сь стль сказаіе бжьствьнам словеса. ико ре҃ ікі҃гласть:

Нач. гомиліи. Сьшьшоу і҃соу съ горы пристоупи кь немоу сьтьникъ молѣ ѥго и҃ гл҃е. Гн҃ ѡ҃рокь мои кь домоу слѣжить ѡ҃слабленъ лютѣ ико. нь придн г҃н и вьзложи нань роукоу твою. да сп҃сетсе. Уесо ради и т. д. Синод. и петербургскій тексты тутъ буквально почти передаютъ греческій оригиналъ (ср. у пр. Антонія ibid.), тогда какъ вѣнскій сильно разнится, доказывая этимъ свое позднее происхожденіе. Иной разъ редакторъ (или переписчикъ) вѣнскаго списка распространяетъ еванг. текстъ лишь въ краткомъ извлеченіи, а не буквально. Такимъ, напр., извлеченіемъ (изъ Луки XIII, 17) онъ соединилъ гомилію съ послѣсловіемъ въ 37-й бесѣдѣ:

Синод. и петерб. сп.

творити емоу за оудеса: Се слышаще и видѣще (см. у пр. Антонія стр. 244—245). сна бжіа: Се слышаще и т. д.

Вѣнскій сп.

творити емоу оудеса. ѥже вѣдѣще народи славлѧхоу ѥго въ истиноу. ико

Стараясь уничтожить нѣкоторую отрывистость первоначальной рѣчи введеніемъ евангельскаго текста, который, какъ мы видѣли, какъ бы округляетъ бесѣды и дѣлаетъ незамѣтнымъ переходы отъ предисловій къ гомиліямъ, сербскій редакторъ, измѣняя тамъ и сямъ текстъ памятника, преслѣдуетъ въ то же время и другую цѣль: имѣетъ въ виду стереть исторію происхожденія Учительнаго Евангелія. Это желаніе — мы знаемъ — уже ярко обнаружилось въ пропускѣ молитвы и пролога еп. Константина; оно же проявляется и въ самомъ содержаніи бесѣдъ Евангелія. Въ предисловіяхъ и заключеніяхъ, самостоятельныхъ частяхъ проповѣдей, еп. Константинъ, какъ извѣстно, указываетъ иногда на свою просвѣтительную дѣятельность и трудности, сопряженныя съ ней. Такъ, напр., въ бесѣдѣ 46 (на Ев. отъ Луки XIX, 12—26) авторъ, привѣтствуя слушателей словами апостола Павла, говоритъ: „богатьство бо ѡ҃тъ скатыихъ кънигъ прнношю. нъ не боудѣмъ тажь къ вамъ по вьса недѣла глагола... польз҃ьна бо соуть словеса сн не мои нъ Ѻц҃а сего (т.-е. Іоанна Златоуста) паче же Хв҃а. не тъкъма же оуумышихъ польз҃ѫ. нъ и насъ оуумащїихъ и т. д. (см. у пр. Антонія стр. 299). Еще примѣръ. Въ словѣ 38-мъ на недѣлю предъ Рождествомъ Христовымъ еп. Константинъ называетъ предстоящую ему проповѣдь долгомъ, который онъ обязанъ заплатить своей паствѣ: „се прндохъ пакы. дългъ ѡ҃дати вамъ, дългъ и мене въздающаго ѡ҃богатищь а васъ прнемлющихъ польз҃ѫщь“, т.-е. „прелюбьзно же хощю къ вамъ

кєсѣдовати“... Но взглянувъ на слушателей и видя лишь немногихъ, присутствующихъ въ церкви, проповѣдникъ выражаетъ сожалѣніе: „**нъ не кождю сѣкоры кашего плъна якоже подобаєть. ни кождю касъ поудящь мою нищетоу. принести камъ богатьство лежащее къ єкнглии семь. се ко нахатъкъ спсенна нашего оукоудитесм сѣкрѣтесм...** „**Послоушанте**“ — обращается авторъ къ вѣрующимъ — „**глємъныхъ снмъ Ѯлатоустънымь. троука ко єсмь аѯъ. мрє не кельгласьна. нъ нѣкмь дкнжсма**“ (см. Опис. рук. синод. II. 2 стр. 425). Въ предисловіи къ бес. 48-й проповѣдникъ убѣждаетъ слушателей простить другъ другу всякія прегрѣшенія и обиды, съ тѣмъ чтобы достойно провести наступающій Великій постъ: „**тѣмъ же и аѯъ днь оумилєнын. молюсм камъ оци крѣс и спокс. хотящє въ сь докрын стадии поста кънити. отънжстнмъ кѫдо** и т. д. (см. у пр. Антонія стр. 267). Подобныя же указанія на проповѣдническую дѣятельность автора мы находимъ и въ другихъ бесѣдахъ Учительнаго Евангелія (напр. Слово 39, 41 и др.).

Эти личныя черты показались первому сербскому редактору, повидимому, неумѣстными въ проповѣди. Желаніемъ стереть ихъ и можно, кажется, объяснить то обстоятельство, что предисловія къ бесѣдамъ 38 и 46 (по счету рук. синод.) въ спискахъ петербургскомъ и вѣнскомъ совсѣмъ другія[1]), чѣмъ въ синодальномъ, и приведенное мѣсто изъ введенія къ 48-й бесѣдѣ измѣнено такъ: **якоже прѣдаше намь кыкшен спрька** (п. испрька) **самокндьцн н слоуты слокесн** (п. слокесы) **тако дрьжецє. да створнмь покелѣнніє спско. понѣ к снѣ** (п. къ снѣ) **дни кьходецє якоже рє. ѿпоустнтє кождо** и т. д. (см. у пр. Антонія стр. 267). Подробное сравненіе текста петербургскаго съ синодальнымъ, быть можетъ, показало бы намъ, что и въ другихъ бесѣдахъ Учительнаго Евангелія сербскій редакторъ также пропускалъ или сглаживалъ мѣста, свидѣтельствовавшія о личности еп. Константина, какъ онъ это сдѣлалъ въ бесѣдахъ 38, 46 и 48, но мы — къ сожалѣнію — принуждены на этотъ разъ ограничиться только имѣющимся подъ руками матеріаломъ. Впрочемъ, и въ настоящее время можно сказать, что первый сербскій редакторъ не вездѣ былъ послѣдователенъ въ проведеніи своей основной мысли: онъ только началъ обезличивать памятникъ, а потому въ нѣкоторыхъ предисловіяхъ и заключеніяхъ къ бесѣдамъ сохранились еще кое-какіе остатки, напоминающіе объ условіяхъ, среди которыхъ проповѣдывалъ пресв. Константинъ. Таково, напр. введеніе къ бесѣдѣ 39 (см. Starine кн. V, 1873 г. р. 33 и Опис. рук. син. б. II, 2 р 427) и послѣсловіе къ бес. 43 (Starine ib. и Опис. рук. син. б. II, 2 р. 427): то, что авторъ говоритъ здѣсь о себѣ, осталось нетронутымъ какъ въ петербургскомъ, такъ и въ вѣнскомъ спискахъ.

---

[1]) Предисловіе къ 46-й бес. издано по петерб. и синод. спискамъ у преосв. Антонія, стр. 298. Стоитъ лишь бѣгло сравнить оба текста между собою, и безличный характеръ сербскаго введенія прямо бросится въ глаза. Самъ ли редакторъ сочинилъ это введеніе, или оно было заимствовано откуда-нибудь, сказать пока не можемъ. Такъ же тщательно сглажены личныя черты и въ предисловіи къ 38-й бесѣдѣ. Позволимъ себѣ привести его здѣсь цѣликомъ по вѣнскому списку. „**Братніе. се пакы ськовъ. се пакы спсенніе днь. се прнближнсе хва кыпьщенна свѣтло празьньство. се наста праздьникъ. хвы прадѣды хвалами надхекаіе. се прѣкварнаіѣть прсвѣтлыа іхъ паметь любовнѭ всѣхъ кельгласно съзыкаіѫщи на тєченніе сто. се всѣи всемнєи ѿбноклєннѣе кьсній. прєсвѣтлыми лоухами просвѣщаіе рода хѣкѣуьска. съ бо къ ѣдрѣ ѿуи. безпхательно іі нензрѣченьно. іі на рамоу хероукимь почнваіе. къ урѣко дѣкнуе кымѣщаіѣтьсе колсіѭ. і нашего ѣестьства ѿбетьшакьша грѣхомь ѿбнакмаіѣть. слово божніе ѿдебелѣкь плъть быкаіѣть іі кьселисе къ ны. тѣмь же братніе ѿуистнкьше си ѣмь іі съмыслы іі дше проскѣщьше. ѣкоудитесе лѣности ѿтресьше. съмыслено дѣври сѫные ѿкрьзѣте. іі ѣшима тєготоу ѿкрьгьше разоумно послоушаіте. како ісѣкнглисть съпоунноу родъі ііпнтаіѣть. праведьніхь сихъ праѫць хвъ гкє (гле?). Далѣе идетъ гомилія. Введеніе, какъ видимъ, здѣсь совсѣмъ другое, сравнительно съ тѣми отрывками, какіе напечатаны у Горскаго (см. Опис. син. рук. II. 2 стр. 425).

БИБЛИОТЕКА

Болѣе рѣшительнымъ въ этомъ случаѣ былъ второй сербскій редакторъ (вѣрнѣе, второй изводчикъ), т.-е, тотъ, который составилъ новый сербскій изводъ памятника, сохранившійся въ рукописи вѣнской. Онъ не довольствуется измѣненіями предшественника, а приводитъ и рядъ своихъ поправокъ въ духѣ обезличиванія первоначальнаго текста. Въ предисловіи къ 47-й бесѣдѣ еп. Константинъ, предлагая вѣрующимъ прослушать св. Евангеліе о страшномъ судѣ, убѣждаетъ сохранять заповѣди Божіи, ибо — говоритъ проповѣдникъ

по рук. син. и петербург.

I. възведоуть ны. на краинии степень добрыꙗ дѣла. и пользьны, бѹдоуть доушамъ нашимъ. се бо и азъ пакы придохъ дьньсь. къ вашеи любъви. Златооуста наставьника прѣдълагаѭ Хва словеса прозѧбающа. алчьнамъ дшамъ. и ꙗкоже брашьномъ оухлѣбѧща. не грьци бо тъчьѫ обогатишасѧ оцьмь симь. нъ и словѣньскыи родъ. мьнимыи попьранъ бысть всѣми. нъ о немьже сѧ събьрахомъ. съконьчаимъ. се бо рѣхъ нынѣ начахъ. Ба призвавъше молитвами вашими. подаѭщѫоумѫ нѣ(?)нѣмѫ ꙗзыкъ. начинаѭщю сице.

II. Понеже оубо и т. д. Начинается гомилія (см. у пр. Антонія стр. 259—260).

по вѣнскому списку

вьзведоуть ны. на краинии степень добрыꙗ дѣла. и пользьны боудоуть дшамь нашимь. ꙗкоже бо тѣло без дше мрьтво ѥсть тако и дѣла безь вѣры мрьтва соуть. ꙗкоже ре и блжныи апль. все ѥже не ѿ вѣры. то бес пользе ѥсть. иже бо лицемѣриѥмь дрьжи(ть?) кртиꙗньство. тьи не ѿ вѣры творить млстыне. нь и лицемѣрьны. то того вѣра мрьтва ѥсть. не раждегающеѥ ѥмоу доушевныѥ свѣсти. самь бо ре кь законьникоу. писано бо ѥсть. вьзлюби га ба твоѥго всѣмь срцемь твоимь. и всею крѣпостию си. и ближнꙗго ꙗко самь се. да иже любить ба всею дшею. то дльжьнь ѥсть сьврьшаѥ сьхранꙗти все заповѣди ѥго. чаѥ ѿ него сьдгоубы млсти и блогодѣти. ре бо самь. иже постыдитьсе мене и моихь словесь. вь родѣ семь прѣлюбодѣинѣмь и грѣшьнѣмь. и снь члвчьскыи постыдитьсе ѥго вь славѣ бжьства своѥго. II. Понеже або и т. д. Начинается гомилія. По редакціи вѣнскаго списка, какъ видимъ, нельзя догадаться, что предисловіе къ 47 бесѣдѣ писано славяниномъ и для славянъ: это важное указаніе замѣнено здѣсь довольно-таки безсвязнымъ наборомъ цитатъ изъ св. Писанія. Къ цитатамъ сербскіе редакторы (и особенно второй) чувствовали какую-то особенную склонность, и, вводя ихъ, измѣняли, такимъ образомъ, первоначальный составъ бесѣдъ. Измѣненія коснулись исключительно самостоятельныхъ частей той или другой проповѣди Константина Болгарскаго — предисловій и заключеній: на самую гомилію, какъ не содержащую въ себѣ никакого мѣстнаго оттѣнка, сербскіе редакторы рукъ вообще не налагали[1]), тѣмъ болѣе, что здѣсь предлагалось толкованіе извѣстнаго отца и учи-

[1]) Исключеніе касается, пожалуй, лишь тѣхъ случаевъ, когда сербскіе редакторы распространяли евангельскій текстъ гомиліи. Такое распространеніе мы находимъ даже въ петербургской рук. Въ бесѣдѣ 46-й (стр. 303 изданія преосв. Антонія) въ синод. рук., въ полное соотвѣтствіе съ греч. текстомъ катенъ, мы читаемъ: **съкрывыи оубо въ оуброусьци мънасѫ. въданъ бысть таковоуоумоу соудоу. „аще бо лютъ ѥсмь“ рече. „жьнѧ идеже не сѣꙗхъ“. почьто даноу ти благодѣть** и т. д. (*греч. κατακρύψας σπουδαρίῳ τὴν μνᾶν. ὑπενήνεκται τῇ τοιᾷδε δίκῃ. Εἰ γὰρ „αὐστηρός εἰμι“, φησὶ, „θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρα“ διά τί μὴ τὴν δοθεῖσάν σοι χάριν* etc.); то же мѣсто въ петербург. спискѣ передается слѣд. образомъ: **скривы бо вь оуброусци мьнасоу. вьдань бы таковомоу соудоу. вѣща бо „боꙗхьсе тебе ꙗко члвкь ꙗрь ѥси. жьнѥшї идѣже не сѣꙗвь. и сьбираѥши ѥгоже не раздаꙗвь. тѣмже ськрихь твою манась. и се имаши своѥ“. ѿвѣщавь ѥмоу црь ре. „вѣдѣаше ме ꙗко жьню идѣже не сѣꙗхь. почто даныѥ ти благодѣти** и т. д. Вставка въ петерб. спискѣ здѣсь обнаруживается съ особенною наглядностью.

теля церкви. Говоря это, мы, конечно, имѣемъ въ виду только крупныя отступленія сербскихъ списковъ отъ синодальнаго; что же касается мелкихъ варіантовъ въ словахъ, выраженіяхъ и формахъ, то ихъ довольно можно найти даже въ самихъ гомиліяхъ, но, не опредѣляя редакцій (или изводовъ) памятника, они свидѣтельствуютъ лишь о качествѣ списковъ (или списка) Уч. Евангелія, какими пользовались сербскіе редакторы.

Видоизмѣняя составъ бесѣдъ, первый сербскій редакторъ нарушилъ также и порядокъ ихъ. Константинъ Болгарскій написалъ рядъ поученій на всѣ воскресные дни года, начиная съ Пасхи, при чемъ каждая бесѣда должна была объяснять положенное на ту или другую недѣлю Евангеліе. Такимъ образомъ, на Пасху приведено толкованіе на Евангеліе отъ Іоанна I. 1—17, на слѣдующее воскресенье — на Ев. отъ Іоанна XX. 19—31 о Ѳоминомъ невѣріи и т. д. Этотъ порядокъ идетъ до 45-го слова[1]) включительно, которое, падая на недѣлю о Мытарѣ и Фарисеѣ, содержитъ толкованіе на Ев. отъ Луки XVIII. 10—14, т.-е., на притчу о Мытарѣ и Фарисеѣ. За этой недѣлей въ церковномъ кругѣ слѣдуетъ, какъ извѣстно, недѣля Блуднаго сына, на которую положено Ев. отъ Луки XV. 11—32 — притча о Блудномъ сынѣ. Само собой разумѣется, что и въ бесѣдахъ еп. Константина на эту недѣлю мы въ правѣ ожидать толкованія притчи о Блудномъ сынѣ. А между тѣмъ 46 бесѣда объясняетъ притчу о талантахъ, т.-е. Ев. отъ Луки XIX. 12—26 (зачало 95-е, положенное на пятницу 26-й нед. по 50-ницѣ) или Ев. отъ Матѳея XXV. 14—30 (зач. 105, читаемое въ воскресенье 16-й нед. по 50-ницѣ).

Что заставило автора допустить такое крупное отступленіе (замѣченное И. В. Ягичемъ) отъ установленнаго порядка недѣльныхъ евангелій, объ этомъ намъ не удалось найти никакихъ указаній въ литературѣ о евангельскихъ чтеніяхъ въ церкви[2]), но подобная замѣна одной притчи другою, не подходящею ко дню, смутила сербскаго редактора, и онъ дѣлаетъ перестановку. Такимъ образомъ, въ петербургскомъ спискѣ недѣля о Блудномъ сынѣ осталась совсѣмъ безъ поученія, а бесѣда 46-я, въ которой еп. Константинъ подготовляетъ слушателей къ Великому посту (см. у пр. Антонія стр. 299), очутилась въ самомъ концѣ Учительнаго Евангелія — послѣ слова на недѣлю Ваій. Перемѣщеніе, какъ видимъ, было сдѣлано не совсѣмъ удачно, но оно все-таки указываетъ на желаніе сербскаго редактора приспособить свой трудъ къ церковному порядку чтеній точнѣе, чѣмъ онъ нашелъ въ болгарскомъ оригиналѣ памятника[3]).

Въ вѣнскомъ спискѣ Учительнаго Евангелія нѣтъ перестановки 46-й бесѣды. Вмѣсто этого здѣсь много отступленій, объясняемыхъ только крайнею небрежностью автора списка. Не окончивъ 45-й бесѣды (см. опис. рукописи), онъ по недосмотру, вѣроятно, пишетъ непосредственно вторую половину 49-го слова (это продолженіе, повидимому, начинало новую страницу одного изъ дальнѣйшихъ листовъ, только не того, который непосредственно слѣдовалъ), доводитъ ее до конца, пишетъ затѣмъ 50-е слово и теперь только замѣчаетъ свою ошибку, которую и старается тотчасъ исправить, т.-е.,

---

[1]) По счету Опис. рук. Син. б. II. 2 стр. 419.

[2]) Хотя въ Саввиной книгѣ (XI в.) мы находимъ довольно много отступленій отъ обычнаго порядка, принятаго въ Остромировомъ Евангеліи и въ нынѣшнемъ распредѣленіи чтеній (см. *Срезневскій*, Древніе славянскіе пам. юсов. письма, стр. 7 и др.), но думать, что такіе примѣры были нерѣдки въ церковной практикѣ у южныхъ славянъ X—XI вв., а тѣмъ болѣе допускались самимъ еп. Константиномъ, мы все-таки не имѣемъ основаній. Вѣроятнѣе всего, у еп. Константина не было греческаго толкованія на недѣлю о блудномъ сынѣ, и онъ поэтому не могъ дать перевода. Одно только смущаетъ, — несоотвѣтствіе между прослушаннымъ паствою Евангеліемъ въ церкви и сказанной (или читанной) гомиліей. Но, быть можетъ, дѣло происходило какъ-нибудь иначе?

[3]) Что обнаружилось также и въ перемѣнѣ, сдѣланной серб. редакторомъ въ заглавіи этой бес.: **Исидора Пилоусинскаго сказаниѥ въ пе҃. не҃ ки҃** (д. б. 26-й) **по всѣхъ с҃тыхъ а ѿ Лу҃. і҃.**; въ синод. рук. заглавіе такое: **Исидора Пїлоусинскаго. съказаниѥ. з҃і. е҃ва҃. ѿ Лоукы.**

къ недописанной первой половинѣ 50-го слова присоединяетъ вторую половину 45-го, а за этимъ пишетъ цѣликомъ 46-ю, 47-ю и 48-ю бесѣды, пропущенное ранѣе начало 49-го слова, вторую половину 50-го и наконецъ все 51-е слово. Чтобы помочь читателю разобраться во всей этой путаницѣ, авторъ дѣлаетъ соотвѣтствующія замѣтки на поляхъ (см. опис. рук.). Эта небрежность переписчика не мѣшаетъ однако видѣть въ вѣнской рукописи порядокъ статей, вполнѣ схожій съ тѣмъ, какой находится въ синодальномъ спискѣ. Фактъ интересный: значитъ, вѣнскій списокъ ведетъ свое начало не прямо отъ петербургскаго, а отъ рукописи, послужившей оригиналомъ и для петербургскаго списка.

Теперь мы сдѣлаемъ нѣсколько замѣчаній о заглавіяхъ бесѣдъ Учительнаго Евангелія по всѣмъ тремъ его спискамъ. Въ настоящее время церковный годъ, начинаясь, какъ извѣстно, днемъ Пасхи, раздѣляется по отношенію къ чтенію Евангелій и Апостоловъ на три круга: первый, отъ Пасхи до Пятидесятницы включительно, обнимаетъ восемь недѣль, второй — 36 недѣль, до Великаго поста, и третій заключаетъ въ себѣ недѣли Великаго Поста до Пасхи. Этой росписи недѣль, принятой теперь, въ древности предшествовалъ другой счетъ, по которому 32 недѣли отъ Пятидесятницы до недѣли мытаря и фарисея распадались на два отдѣла: 17 недѣль отъ Пятидесятницы до Новолѣтія и 15 недѣль по Новомъ лѣтѣ[1]), при чемъ каждый изъ этихъ отдѣловъ имѣлъ свой особый счетъ недѣль. Какого счета придерживался еписк. Константинъ? Отвѣтъ намъ даютъ заглавія бесѣдъ Учит. Евангелія по синодальному списку. Первая бесѣда, на Пасху, названа просто **съказаниѥ ст҃аго ѥвангелиꙗ ѿ иоана**", т.-е. первое сказаніе, третья (2-я бесѣда безъ начала: потеряны листы) — „**сказъ евангелиꙗ ѿ маръка. за .г҃. ѥванг҃лиѥ ѿ иоана**, четвертая бесѣда озаглавлена „**съказаниѥ .д҃ .. ѿ иоана**, пятая — **съказаниѥ еванг҃лиꙗ ѿ иоана .е҃.**" и т. д. до Пятидесятницы включительно, на которую полагается **.н҃. евангелиѥ ѿ иоана**. Съ недѣли Всѣхъ Святыхъ до 17-й недѣли (т.-е. до Новаго лѣта) включит. идетъ періодъ, когда во всѣ воскресные и въ большинство будничныхъ дней[2]) въ церкви читается Евангеліе отъ Матѳея, и вотъ у еп. Константина, начиная съ 9-й бесѣды, видимъ уже такія заглавія: бесѣда 9 — „**съказаниѥ .а҃. ѥвнг҃лиѥ. ѿ ма҃**, бес. 10-я — „**съказаниѥ .в҃. ѥвнглеꙗ. ѿ ма҃ѣ**, бес. 11-я — „**съказаниѥ .г҃. ѥвнг҃лиꙗ ѿ ма҃** и т. д. до 17-й недѣли, т.-е. до 25-й бесѣды, которая озаглавлена: **Того҃ Златоустаго. съказаниѥ. .зі. евнглиꙗ ѿ ма҃**. Въ дальнѣйшія недѣли, начиная съ 18-й по 50-тѣ, почти до Великаго поста во всѣ воскресенья и большую часть будней положено читать въ церкви Евангеліе отъ Луки. Поэтому, еписк. Константинъ съ 28-й бесѣды[3]), падающей на 18-ю нед. по 50-цѣ или 1-ю недѣлю по Новомъ лѣтѣ, ведетъ уже счетъ по Евангеліямъ отъ Луки, такъ что бесѣда 28-я озаглавливается **съказаниѥ .а. ѥвнг҃лиѥ ѿ Лукы**, 29-е — „**сък. ева҃ ѿ ма҃ за .в҃. ева҃ ѿ марка**[4]), 30-я — **съказа-**

---

[1]) Въ это число не входятъ тѣ *излишнія* недѣли, которыя, какъ извѣстно, при позднихъ Пасхахъ, бываютъ между 32-й нед. по Пятидесятницѣ и недѣлей мытаря и фарисея; число этихъ *промежуточныхъ* недѣль доходитъ до 6.

[2]) Кромѣ понедѣльника, вторника, среды, четверга и пятницы 11, 12, 13, 14, 15, 16 недѣль по 50-цѣ, когда читаютъ ев. отъ Марка, и всѣхъ будничныхъ дней на недѣлѣ 17-й, на которые положено евангеліе отъ Луки.

[3]) Бесѣды 26-я и 27-я на недѣли предъ и по Воздвиженіи Креста въ счетъ не идутъ: Евангелія, положенныя въ эти воскресные дни, не входятъ въ кругъ обыкновенныхъ недѣльныхъ Евангелій; то же самое слѣдуетъ сказать и про бесѣды 38-ю, 39-ю и 40-ю на недѣли предъ и по Рождествѣ Христовѣ и на нед. по Крещеніи. Въ синод. рук. Евангелія на эти особыя недѣли не имѣютъ, какъ и слѣдуетъ, никакихъ цыфровыхъ обозначеній.

[4]) Т.-е. бесѣда заимствована изъ толкованія Іоанна Златоустаго на Евангеліе отъ Матѳея (V. 42 и т. д.), которое повѣствуетъ о томъ же событіи (проповѣдь о любви къ ближнему), что и Ев. отъ Луки

ниѥ .г҃. ева҃ ѿ Лꙋкы и т. д. до 44-го слова включительно, которое озаглавлено: **съказаниѥ .еі҃. еваньгліѥ ѿ лоу҃** и приходится на 32-ю недѣлю по 50-цѣ или 15 недѣлю по Новомъ лѣтѣ. Слѣдующая за 44-мъ словомъ бесѣда 45-я, хотя и не содержитъ въ своемъ заглавіи[1]) указанія на недѣлю о мытарѣ и фарисеѣ, тѣмъ не менѣе назначена все таки на эту недѣлю (т.-е. 33-ю по 50-цѣ), ибо объясняетъ притчу о мытарѣ и фарисеѣ (Лук. XVIII. 8—14)[2]).

Такимъ образомъ весь этотъ перечень заглавій показываетъ, что въ синод. рук. Учительнаго Евангелія сохраняется еще древній счетъ недѣль по Новомъ лѣтѣ, но съ тою лишь особенностью, что еп. Константинъ, вмѣсто счета самихъ недѣль (въ родѣ: 1-я, 2-я и т. д. по 50-цѣ или: 1-я, 2-я и т. д. по Новомъ лѣтѣ, какъ мы это видимъ въ апракосахъ, ведетъ счетъ по Евангеліямъ (Матѳея и Луки), хотя въ сущности это одно и то же.

Обращаемся къ рукописи петербургской. Тутъ уже нѣтъ древняго дѣленія недѣль отъ 50-цы до недѣли мытаря и фарисея на два порядка: до и послѣ Новаго лѣта. Счетъ недѣль авторъ списка ведетъ только отъ Пятидесятницы; такъ, напр., бесѣда 34-я назначена на недѣлю 26-ю, бесѣда 37-ю — на недѣлю 29-ю и т. п. Но, вводя это счисленіе, редакторъ, вслѣдъ за бесѣдой 25-й[3]), положенной на 17-ю нед. по 50-цѣ, тотчасъ дѣлаетъ ошибку: бесѣды 26-ю и 27-ю послѣдовательно отмѣчаетъ: на **нє҃. ні҃.** и **нє҃ ѳі҃.**, что не правильно, такъ какъ недѣли предъ и послѣ Воздвиженія Креста, на которыя назначены эти бесѣды, въ принятый счетъ недѣль по 50-цѣ не входятъ[4]). Само собой разумѣется, что промахъ, не замѣченный вначалѣ, отразился на дальнѣйшемъ счетѣ недѣль, такъ что, напр., бес. 30-я назначена на нед. 22-ю вм. 20-й; или: бес. 33-я — на нед. 25-ю вм. 23-й и т. д. до бесѣды 37-й включ., которая въ петерб. сп. читается на 29-й (вм. 27-й) нед. по 50-цѣ. Далѣе, сербскій редакторъ къ прежней путаницѣ въ счетѣ прибавляетъ новую, а именно: выводя Евангелія на нед. предъ Рождествомъ (бес. 38-я), по Рождествѣ (бес. 39-я) и по Богоявленіи (бес. 40-я) изъ общаго счета недѣльныхъ Евангелій и слѣдуя въ данномъ случаѣ точно оригиналу памятника, онъ тѣмъ не менѣе бесѣду 41-ю назначаетъ, не можемъ сказать почему, на недѣлю 36-ю, бесѣду 42-ю — на нед. 33-ю, бес. 43-ю на нед. 34-ю и т. д. до бесѣды на недѣлю о мытарѣ и фарисеѣ, которая, по его счисленію, падаетъ на недѣлю 37-ю по 50-цѣ[5]).

Но при всѣхъ отступленіяхъ отъ оригинала въ смыслѣ церковнаго счисленія времени, въ петербургскомъ спискѣ все-таки сохранилось еще указаніе, что передъ авто-

---

VI. 31—36, назначенное на эту недѣлю. Поэтому выраженіе „**ѿ Марка**“ написано по ошибкѣ вм. „**ѿ Лоукы**“, что видимъ, напр., въ петерб. сп.

[1]) Она озаглавлена: **съка҃ .ѕі҃. еваⷩ҇лиа ѿ Лоукы.** Авторъ продолжаетъ, очевидно, счетъ недѣль по новомъ лѣтѣ, вводитъ въ счисленіе недѣлю о мытарѣ и фарисеѣ, а также и недѣлю о блудномъ сынѣ (**съказаниѥ .ꙁі҃. ева҃. ѿ лоукы**“). Въ греческихъ (см. напр. рукоп. Савостьянова № 464 XII в. и № 463 XIII—XIV) и славянскихъ Евангеліяхъ (напр. въ Остромировомъ, Добриловомъ и др.) недѣли мытаря и о блудномъ сынѣ входятъ въ общій счетъ недѣль по новомъ лѣтѣ.

[2]) Послѣ недѣли о блудномъ сынѣ заглавія бесѣдъ уже прямо называютъ недѣли: „**въ нє҃ мⷭ҇поу҃... нє҃ сы҃...**, **а҃ нє҃ по҃...** и т. д., кончая бесѣдой на недѣлю Цвѣтную — **нє҃ цвѣ҃ то҃ ꙁлатооустаго съказаниѥ еаⷩ҇ ѿ иѡана.**

[3]) Первыя девять бесѣдъ Уч. Ев. озаглавливаются въ петерб. спискѣ названіями недѣль [1) **на „вьскр҃ниѥ**, 2) **вь нє҃ Ѳоминоу на антипасхоу**, 3) **вь нє҃ .к҃. ѡ Иѡсифѣ и ѡ мироносицахъ**, 4) **ѡ раслаблѥнѣмь** и т. д. — 9-я) „**вь нє҃ всѣхь ст҃ыхъ**], и только 7-е слово носитъ заглавіе: **ѥваⷩ҇лиа ѿ Іѡ҃ вь нє҃ .ꙁ҃. по пасхѣ**“.

[4]) Какъ это мы и видимъ въ синод. рукописи.

[5]) Быть можетъ, обозначеніе недѣли о мытарѣ и фарисеѣ 37-й отъ Пятидесятницы соотвѣтствовало церковному счету того года, когда писалась рукопись (см. *П. Хавскій*, Хронологическія таблицы въ 3-хъ книгахъ. М. 1848)?

ромъ лежалъ списокъ, гдѣ недѣли считались по Новомъ лѣтѣ. Несмотря на то, что бесѣда 27-я, хоть и неправильно, назначается сербскимъ редакторомъ на 19-ю нед., а 29-я — на 21-ю недѣлю по 50-цѣ, бесѣда 28-я носитъ тѣмъ не менѣе такое заглавіе: **Сканіе прьво҃ ієґлиѫ ѿ Лѵ҃. нѣ. а҃.** Такое заглавіе 28-й бесѣды, падающей, дѣйствительно, на 1-ю нед. по Новомъ лѣтѣ, очевидно, безсознательно воспроизведено изъ оригинала.

Вѣнскій сп. Уч. Ев. первыя восемь бесѣдъ, начиная съ Пасхи, озаглавливаетъ такъ же, какъ и сп. синодальный, т.-е. ведетъ только счетъ недѣль по Евангелію отъ Іоанна, нигдѣ не называя самихъ недѣль, что мы видимъ въ рукоп. Гильфердинга. Съ бесѣды 9-й, назначенной на недѣлю Всѣхъ Святыхъ, и до бесѣды 27-й включительно вѣнскій сп. въ счетѣ недѣль вполнѣ совпадаетъ съ петербургскимъ, при чемъ недѣля предъ Воздвиженіемъ считается 18-ой, а послѣ Воздвиженія — 19-ой по 50-цѣ. Но далѣе, съ бесѣды 28-й, приходящейся на недѣлю 18-ю по 50-цѣ, или 1-ю недѣлю по Новомъ лѣтѣ, счетъ недѣлямъ въ вѣнской рукописи ведется двойной: въ заглавіяхъ бесѣдъ — отъ Пятидесятницы, а на поляхъ при этихъ заглавіяхъ, хоть не всегда и не вездѣ правильно, — отъ Новаго лѣта. Почеркъ руки, обозначившій недѣли по Новомъ лѣтѣ, иногда одинъ и тотъ же, что и въ текстѣ рукописи[1]), иногда будто болѣе позднiй[2]). Редакторъ вѣнскаго списка, съ одной стороны, очевидно, желалъ ввести счетъ недѣль только отъ 50-цы, съ другой — не рѣшался оставить совсѣмъ и того счисленія, какое онъ нашелъ въ оригиналѣ памятника. Къ сожалѣнію, ни того, ни другого ему не удалось сдѣлать, какъ слѣдуетъ. Небрежнымъ отношеніемъ къ дѣлу и незнаніемъ церковнаго счисленія недѣль онъ превзошелъ даже автора петербургскаго списка[3]). Вотъ почему въ вѣнскомъ спискѣ мы находимъ тамъ и сямъ при заглавіяхъ бесѣдъ поправки, сдѣланныя почти современною и опытною рукою (см. бесѣды 38-ю, 40-ю, 43-ю и др.); безъ этихъ замѣтокъ на поляхъ почти невозможно было бы пользоваться Учительнымъ Евангеліемъ по вѣнскому списку.

Въ предѣлахъ изданнаго матеріала мы указали почти всѣ особенности каждаго изъ трехъ списковъ, дошедшихъ до нашего времени. Эти разночтенія даютъ возможность прійти къ такимъ выводамъ относительно исторіи текста памятника.

1) Во главѣ списковъ долженъ стоять сп. синодальный, переписанный въ XIII в. русскимъ съ болгарскаго оригинала; онъ ближе всѣхъ стоитъ къ подлиннику и по тексту, и по порядку бесѣдъ, и по ихъ заглавіямъ. Неважныя ошибки въ отдѣльныхъ словахъ и формахъ, мелкіе пропуски (см. у *пр. Антонія* стр. 195, прим. 8, 196, пр. 1, 197, пр. 12. 13, 199—17 и 19, 202–23, 212–2 и 4, 213—6 и 9, 217—7 и 8 и т. п.) нисколько не умаляютъ высокаго значенія этой драгоцѣнной рукописи.

2) Списки петербургскій и вѣнскій заключаютъ въ себѣ сербскую редакцію памятника. Первоначальный списокъ этой редакціи явился раньше 1286 года и представлялъ меньше отличій отъ подлинника, чѣмъ это мы видимъ теперь въ обоихъ спискахъ: не говоря про содержаніе, которое было, вѣроятно, тождественно съ петербургскимъ спискомъ, бо́льшая близость къ оригиналу была въ немъ, несомнѣнно, въ порядкѣ бесѣдъ и ихъ заглавіяхъ. Сокращая подлинникъ и внося нѣкоторыя видоизмѣненія

---

[1]) Напр. при бесѣдахъ 29-й, 30-й, 31-й, 36-й и др.

[2]) Напр. въ словахъ 38-мъ, 41-мъ, 43-мъ, 44-мъ и др.

[3]) Напр. бесѣда на недѣлѣ предъ Р. Х. озаглавлена такъ: **сказаніе ієґ ѿ Мѳ҃ .нѣ. л҃.**, что вызвало поправку на поляхъ: **нѣ прѣ Рождьствѡ҃**; или: бесѣда на недѣлю по Богоявленіи носитъ такое заглавіе: **нѣ по рождьствѣ Хѣ҃ тогоже Нѡѳ҃ Ꙁлатоустаго скѳ҃ ієґ ѿ Мѳ҃**, что опять внимательнаго читателя заставило сдѣлать исправленіе и т. п. Но болѣе всего небрежность переписчика (или редактора) проявляется въ той путаницѣ, какую онъ ввелъ въ самый текстъ бесѣдъ, начиная съ конца 45-го слова (см. выше).

въ составъ бесѣдъ, редакторъ имѣлъ въ виду стереть черты, свидѣтельствовавшія о личности автора сочиненія.

3) Въ концѣ XIII в. и въ XIV стол. (а можетъ быть и раньше) послѣдовательно, но независимо другъ отъ друга, изъ сербской редакціи выдѣляются два извода: одинъ, болѣе ранній, сохранился въ спискѣ петербургскомъ, другой — въ Сборникѣ Вѣнской придворной библіотеки[1]).

IV.

Послѣ характеристики редакцій Учительнаго Евангелія попробуемъ теперь рѣшить второй вопросъ, тѣсно связанный съ изученіемъ памятника, а именно — самъ ли Константинъ переводилъ евангельскій текстъ, встрѣчающійся въ катенахъ, или пользовался уже готовымъ переводомъ Евангелія? Вопросъ весьма важный какъ для исторіи славянскаго текста Евангелія вообще, такъ въ частности и для характеристики отношенія древне-славянскихъ переводчиковъ къ текстамъ Св. Писанія, попадавшимся въ переводимыхъ памятникахъ. Но можно ли поднимать его въ настоящее время, когда редакція катенъ, изданныхъ Крамеромъ, не вездѣ, какъ мы видѣли, совпадаетъ дословно съ переводомъ Константина? Полагаемъ, можно, во-1-хъ, потому, что есть много дословныхъ параллелей между списками синодальнымъ и петербургскимъ съ одной стороны и изданіемъ Крамера съ другой; а среди этихъ параллелей мы найдемъ не мало также и евангельскихъ текстовъ; и, во-2-хъ, потому, что отступленія греческаго текста Крамера отъ славянскаго перевода коснулись почти исключительно лишь самыхъ толкованій, а не евангельскаго текста, который и здѣсь и тамъ остается буквально однимъ и тѣмъ же, по крайней мѣрѣ качественно; рѣдкія же количественныя отступленія, излишки противъ той или другой параллели важны для насъ лишь со стороны славянской и теряютъ всякое значеніе, если мы ихъ находимъ только въ греческомъ текстѣ.

Въ виду этого мы и позволяемъ себѣ поднять вышеупомянутый вопросъ. Посмотримъ прежде всего, въ какомъ видѣ сохраняется евангельскій текстъ въ греческихъ катенахъ, этихъ сводахъ отеческихъ толкованій на Евангелія.

---

[1]) Что оба сербскихъ списка вышли изъ одного источника, на это указываетъ и рядъ мелкихъ варіантовъ, помимо тѣхъ отличій отъ синод., какія мы раньше привели. Напр. въ *бес. 23-й* по *петерб. и вѣнск.*: **дѣковна словеса** — въ *синод.*: **Дакыдова словеса** (см. у пр. Антонія стр. 215); *ibid.* (стр. 217): **олокавьтоматъ. и жрьтвы** *п. в.* — **олокавътоматъ** *с.*; въ *бес. 28-й*: **оутрьнаго и вънѣшьнаго и вышнаго** *п. и в.* — **оутрьнаго и вънѣшнаго** *с.*; *бес. 33-я*: **не щедролюбца** *п. в.* (*гр. ἀφιλοκτίρμονα*) — **неу҃кколюбьца** *с.* (ibid., p. 225); *ibid:* **на ѥстоу силоу** *п. в.* (гр. *εἰς ἐμφανεστέραν δύναμιν*) — **на ѡноу силоу** *с.*; *ibid.* (p. 226): **Хм҃ь Бм҃ь нашимь** *п. в.* (*гр. παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ*) — **Д҃ѣмь Бжиемь.** *с.*; *бес. 42-я* (Starine, p. 35): **ѩзъвавитесе** *п. в.* — **ѥстрѣбитися** *с.*; *ibid.*: **деветь жидовинь** *п. в.* — **девать жидове** *с.*; *ibid.*: **слава хьсть и поклавание** *п. в.* (син. omit. **хьсть и поклавание**); *бес. 43-я* (пр. Антонія стр. 252): **къ мирь** *п. в.* — **къ всь миръ.** *с.*; *бес. 47-я* (ib., стр. 259): **ѕапокѣди** *п. в.* — **клятвы** *с.* и т. д. Съ другой стороны, вѣнскій сп. приближается къ синод. р., отличаясь отъ петербургскаго списка, напр. *бес. 32-я*: **ико пропасть келиа** *с. в.* (*п. доб.*: **оутвердисе и** *см.* пр. Антонія стр. 231); *бес. 41-я* (ib., стр. 247): **єкѡнгельскомь словомь оклиуала** *с. в.* — **ѥуальскымь ѡбыхаемь** *п.*; *бес. 45-я* (ib., стр. 257): **скороѥ** *с. в.* — **ѥдро** *п.*; *бес. 47-я* (стр. 260): **къ досажденин** *в. п.* (*п. доб.* **и поношение**); *бес. 49-я* (стр. 247): **прѡшьствиа** *с. в.* — **оутѵестиа** *п.*; *бес. 51-я*: **Пилатоу** *с. в.* — **Филатоу** *п.* и др. Это совпаденіе вѣнскаго сп. съ синодальнымъ въ мелочахъ, въ связи съ такимъ же совпаденіемъ и въ важныхъ варіантахъ (см. выше), даетъ право думать, что вѣнскій списокъ не сынъ, а только младшій братъ петербургской рукописи и потому имѣетъ важное значеніе при изданіи учительнаго Евангелія въ его полномъ составѣ.

Цитаты изъ Евангелія, приводимыя въ толкованіяхъ, въ огромномъ большинствѣ случаевъ *количественно* не совпадаютъ съ текстомъ апракосовъ и тетровъ. Это понятно: толкователь пользуется лишь тѣми мѣстами Евангелія, которыя слѣдовало, по его мнѣнію, объяснить. Поэтому, и въ катенахъ мы имѣемъ дѣло съ весьма сокращеннымъ текстомъ Евангелія. Изъ евангельскаго повѣствованія о томъ или другомъ событіи авторъ гомиліи выбираетъ лишь незначительную часть, да и самый стихъ (употребляю обычное дѣленіе текста св. Писанія) очень рѣдко приводитъ цѣликомъ. Отдѣльное слово, выраженіе, часть стиха, притомъ разсѣкаемаго еще толкованіями, — вотъ въ какомъ видѣ мы читаемъ прежде всего евангельскій текстъ въ гомиліяхъ. Далѣе. Дѣлая пропуски, толкователь нерѣдко соединяетъ разрозненныя части стиховъ въ сплошной евангельскій текстъ, не измѣняя однако порядка, въ какомъ идетъ чтеніе въ Евангеліи. Это второй видъ евангельскаго текста, приводимаго въ толкованіяхъ. Наконецъ, третій и четвертый видъ, въ какомъ мы находимъ евангельское чтеніе въ гомиліяхъ, это, во-1-хъ - соединеніе въ сплошной текстъ параллельныхъ мѣстъ изъ разныхъ евангелистовъ, повѣствующихъ объ одномъ и томъ же событіи, и, во-2-хъ, нарушеніе самого порядка, въ какомъ слѣдуютъ въ апракосахъ и тетрахъ стихи, слова и выраженія въ отдѣльно взятомъ стихѣ.

Всѣ эти особенности гомилій по отношенію къ евангельскому тексту сохранились и въ переводѣ пресвитера Константина. Приведемъ нѣсколько примѣровъ, выдѣляя на первое мѣсто греческій текстъ тетра, въ параллель съ чтеніемъ катенъ и переводомъ болгарскаго проповѣдника:

1) Іо. I. 45... ὃν ἔγραψεν Μωυσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εἰρήκαμεν...

Кат. Ὃν ἔγραψεν Μωυσῆς καὶ οἱ προφῆται εἰρήκαμεν...

у Конст., **ѥго же напса моси и прⷪ҇рци обрѣтомъ**... (стр. 274 по 2-му изд. преосв. Антонія).

2) Мат. XX. 24. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα, ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν...

Кат.: Τότε ἠγανάκτησαν οἱ δέκα περὶ τῶν δύο...

Конст.: **Тогда бо негодоваша ї. о. в**... (стр. 286).

3) Іо. XII. 17. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ· ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησε ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρε αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν...

Кат.: Ἐμαρτύρει ὁ ὄχλος ὅτε ἀνέστησε τὸν Λάζαρον ἐκ νεκρῶν. καὶ τὰ ἑξῆς.

Конст. **Послоушьствоваше народъ. ꙗко въскрѣси Лазорѧ из мьртвых и проѵеѥ:** (стр. 295).

4) Мар. II. 9. Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· ἀφέονται σου αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν. ἔγειρε καὶ ἆρόν σου τὸν κράβαττον καὶ περιπάτει (*вар. доп.* καὶ ὕπαγε εἰς τόν οἶκόν σου). Подобное же чтеніе есть и у *Мат.* IX. 5, но съ пропускомъ выраженій: τῷ παραλυτικῷ и καὶ ἆρον τὸν κράβαττον. Гомилія, назначенная на Еванг. отъ Матѳея, даетъ такое чтеніе, составленное изъ Мат. IX. 5 и *Мар.* II. 9: Τί ἐστιν εὐκοπώτερον. εἰπεῖν. ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν. ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου...

У еп. Константина: **Что есть оудобѣе рещи. ѿпоущаютьтїсѧ грѣси. или рещи възьми одръ свои. и идї въ домъ свои**... (ib., стр. 213).

Примѣровъ такихъ пропусковъ, перестановокъ въ евангельскомъ текстѣ, а параллельно съ ними — и въ переводѣ Константина противъ обычныхъ чтеній Евангелія, въ гомиліяхъ найдемъ очень много: см. еще на стр. 212 (по 2-му изд. пр. Антонія) срав. съ Мат. IX. 3, стр. 233 срав. *Лук.* XVI. 31, стр. 241 срав. съ *Лук.* XII. 19 и *Лук.* XII. 20, стр. 260 срав. съ *Мат.* XXVII. 32, стр. 290 срав. съ *Іо.* XII. 5 и др.[1]).

[1]) Примѣровъ, гдѣ еп. Константинъ передаетъ лишь по формѣ текстъ Евангелія, огромное большинство. Но есть случаи, когда переводчикъ отступаетъ и отъ чтенія катенъ. Такъ, напр., евангельскія изреченія, разсѣкаемыя въ катенахъ толкованіями, онъ нерѣдко соединяетъ въ одно цѣлое:

Близость и совпаденіе по формѣ евангельскаго текста въ катенахъ съ переводомъ у пресвитера Константина, конечно, уже предполагаетъ, что болгарскій проповѣдникъ, составляя свой трудъ, при встрѣчѣ съ евангельскимъ чтеніемъ, едва ли заглядывалъ въ древне-славянскій переводъ тетра или апракоса. Такая *выдѣлка* текста Евангелія по формѣ, принятой въ катенахъ, была бы весьма и весьма затруднительна. Что подобной выдѣлки и заглядыванія не существовало на самомъ дѣлѣ, въ этомъ насъ убѣждаетъ еще одно обстоятельство. Греческій текстъ Евангелія въ гомиліяхъ какъ ни много отступаетъ по формѣ отъ обыкновеннаго евангельскаго чтенія апракосовъ и тетровъ, но разницы въ словахъ, въ выраженіяхъ, разъ они приведены въ катенахъ изъ Евангелія, мы почти совсѣмъ не замѣчаемъ. Это касается большинства случаевъ. Тѣмъ не менѣе весьма рѣдкія исключенія все-таки есть: они зависѣли, вѣроятно, от-

---

1) На стр. 225. Лук. XVI. 19. **человѣкъ єтеръ бѣ богатъ. и облачашеса къ порфирѹ. и къ кѵссѹ. кесѣлмса на всѣкъ днь свѣтло.** *Кат.: Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος* — стр. 226 *ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον* — стр. 227. *εὐφραίνεσθαι καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.* Въ гр. евангеліи вм. *ἄνθρωπός τις* — *ἄνθρωπος δέ τις,* вм. *εὐφραίνεσθαι* — *εὐφραινόμενος,* къ чему ближе переводъ Константина.

2) стр. 282: Іо. XX. 23. **а́ѥже єсти одѣснѣѥ** (ниже *доб.* **мене**) **и ошюѥ нѣ мнѣ дати.нъ имѣѥже оуготовано бысть.** *Кат.: „Τό δε καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων". καὶ τὰ ἑξῆς,* но ниже, на стр. 284, доб.: *οὐκ ἔστι ἐμόν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται,* хотя это дополненіе имѣетъ и свое соотвѣтствіе въ сл. пер.: **нѣ** и т. д.

3) стр. 287. Іо. I. 25. **вѣсте ли ѥко кнѧзь пѹзыкъ кладѣть нѣи.** *Кат. „Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν"* и ниже: *κατακυριεύουσι αὐτῶν,* хотя это послѣднее выраженіе имѣетъ соотвѣтствіе и въ свою очередь.

Иногда Константинъ сокращаетъ въ переводѣ даже текстъ *катенъ:*

1) стр. 276. Іо. I. 47. **„Се мѫжь нѯлитѣнинъ".** и только, а въ катенахъ: *Ἰδὲ ἀνὴρ ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν·:-* Въ греч. еванг. *Ἰδὲ ἀληθῶς ἰσραηλίτης* и т. д. И тутъ, какъ видимъ, переводчикъ слѣдуетъ чтенію катенъ, хотя и сокращаетъ.

2) стр. 292. Іо. XII. 9. **Разѣмѣ народъ многъ отъ жидокъ. ѥкоже въскресн нѯ мьртвыхъ Лазора.** Въ катенахъ: *Ἔγνω ὄχλος πολύς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὁτι ἐκεῖ ἐστί, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρε ἐκ νεκρῶν.* Въ греч. еванг.: *Ἔγνω οὖν ὄχλος* и т. д., какъ въ катенахъ. Но, можетъ быть, такое сокращеніе перевода Константина — результатъ ошибки славянскаго переписчика Учит. Евангелія? На это наводитъ сопоставленіе слав. **ѥкоже**, гдѣ переписчикъ слилъ части словъ: *ὅτι* и *ὃν.* (**ѥко** и **ѥгоже**).

Наконецъ, третій рядъ случаевъ отступленія отъ катенъ, это — бо́льшая полнота евангельскихъ чтеній у Константина, сравнительно съ тѣми же чтеніями въ катенахъ.

1) стр. 219 — 220. Мат. XXII. 43. **Како же Дв҃дъ Дхомь Стымь нарнчетъ и Гс҃ гл҃а.** Въ катенахъ нѣтъ соотвѣтствующаго евангельскаго текста (*Πῶς οὖν Δαὶδ ἐν Πνὶ Κῦ αὐτὸν καλεῖ λέγων*). Константинъ приводитъ текстъ отъ себя, съ тѣмъ дополненіемъ (**стымь**), какое мы находимъ въ варіантахъ къ общепринятому греческому тексту Евангелія — *ἁγίῳ* (см. у арх. Амфилохія т. I, стр. 369) и чего нѣтъ въ переводѣ по всѣмъ древне-славянскимъ спискамъ.

2) Стр. 220. Мат. XXII. 44. **Рекѣ гс҃ь гс҃ви моємоу. сѣди одесноую мене, дондеже положоу врагы твоѧ подъножню ногама твоима:** Въ катенахъ лишь: *„Εἶπε ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου. κάθου ἐκ δεξιῶν μου καὶ τὰ ἑξῆς·:-* Дополненіе Константина буквально соотвѣтствуетъ греч. тексту Евангелія.

3) Стр. 263. Мат. XXV. 34. **Придѣте бл҃гословленнн отц моего. наслѣдѹите оуготованоѥ вамъ цр҃ьство отъ съложенна кѣка.:.** Въ кат.: *„Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου. καὶ τὰ ἑξῆς.* Въ греч. Евангеліяхъ дополненію Константина соотвѣтствуетъ: *κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.*

4) Стр. 264. Мат. XXV. 41. **Отидѣте отъ мене проклатнн·:-** Въ кат.: *Πορεύεσθε οἱ κατηραμένοι·:-* Выраженіе: *ἀπ' ἐμοῦ* мы находимъ все-таки въ греч. Евангеліи.

5) Стр. 268. Мат. VI. 16. **Ѥгда же поститеса не бѫдѣте же ѥко лицемѣри сѣтьнн·:-** Въ *кат.: Ὅταν δὲ νηστεύητε* и только, а въ греч. Ев. дополняется: *μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί* и т. д. Всѣ эти примѣры лишній разъ доказываютъ ту мысль, что еп. Константинъ или не дословно переводилъ текстъ катенъ, или пользовался такою греч. рукописью, которая отличалась отъ основного списка Крамера.

того, что составители гомилій, Іоаннъ Златоустъ и Кириллъ Александрійскій, а быть можетъ и сами редакторы катенъ, пользовались такими списками Евангелій, въ которыхъ были варіанты, не встрѣчающіеся въ дошедшихъ до насъ спискахъ Евангелій[1]). Напр., въ гомиліи на Іоанна Златоустаго на Ев. отъ Іо. XII. 1 и далѣе (см. у пр. Антонія стр. 291) стихъ 7-й мы читаемъ: εἰς γὰρ τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμου μου τοῦτο ἐποίησε, тогда какъ во всѣхъ извѣстныхъ намъ евангельскихъ текстахъ *вм.* τοῦτο ἐποίησε стоитъ: τετήρηκεν αὐτό. Еп. Константинъ слѣдуетъ тексту катенъ и переводитъ: **се сътворила**, а всѣ славянскіе тексты[2]) Евангелія τετήρηκεν αὐτό передаютъ или да **съблюдетъ** ѭ (А. З. С. Г. Мст. Ю. Конст. Д. Сум. К.), или **съблюдѣ** ѭ (В.), или **съблюдетн** ю Н.), или **сблюде** ѭ (М.), или, наконецъ, **съблюдетъ** ѭ (О.). Еще примѣръ. Въ той же гомиліи (стр. 295 изд. преосв. Антонія) Ев. отъ *Іо.* XII. 16 читается такъ: Ταῦτα γὰρ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρότερον. Въ греч. текстахъ вм. τὸ πρότερον тутъ вездѣ стоитъ τὸ πρῶτον, которое во всѣхъ славянскихъ чтеніяхъ въ этомъ мѣстѣ и переводится словомъ **прѣжде**; гомилійное же τὸ πρότερον у еп. Константина значитъ **прьвѣе**. Третій примѣръ. Опять въ той же гомиліи (стр. 295) находимъ: *Іо.* XII. 19... ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ὑπάγει. Этому ὑπάγει въ греч. Евангеліяхъ соотвѣтствуетъ вездѣ ἀπῆλθεν которое въ славянскихъ апракосахъ и тетрахъ = **идѣтъ**, а гомилійное ὑπάγει переведено у Константина **градетъ**. Послѣдній случай. На стр. 281 изд. пр. Антонія читаемъ: *Мат.* XX. 22: δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω = у еп. Константина: **можета ли пити чашѫ ѥѭже азъ пиѭ**. Вмѣсто этого πίνω во всѣхъ главныхъ[3]) греческихъ спискахъ Евангелія, послужившихъ оригиналомъ для славянскаго перевода, стоитъ μέλλω πίνειν, которое въ славянскихъ текстахъ, кромѣ одного лишь Зографскаго (гдѣ **пиѭ**), переведено — **имамъ пити** (**хощѫ пити** — Нов. Зав. св. Алексѣя). Такихъ примѣровъ независимости евангельскаго текста въ катенахъ отъ общепринятаго въ греч. тетрахъ и апракосахъ въ Учительномъ Евангеліи[4]) еп. Константина, вѣроятно нашлось бы и больше, но мы,

---

[1]) По изданіямъ Рейнекція 1737 г., Тишендорфа 1854 и по тѣмъ греч. рукописямъ X—XI вв., коими пользуется архим. Амфилохій.

[2]) Извѣстные намъ по изданіямъ: *И. В. Ягича,* Марінское Четвероевангеліе. С.-Петербургъ 1883 г., *арх. Амфилохія,* Четвероевангеліе Галичское 1144 г. Москва 1883 г., по отрывкамъ, напечатаннымъ изъ Тырновскаго Евангелія (XIII в.) М. Вальявцемъ (въ Starine u Zagrebu kn. XX и XXI), и по полной копіи со списка Вуканова Евангелія (XII в. см. *И. Срезневскій,* Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. № XII), любезно предоставленной въ наше пользованіе П. А. Лавровымъ, за что приносимъ ему глубокую благодарность. Начальныя буквы, которыя здѣсь употребляются въ скобкахъ, обозначаютъ: М — Марінское Четвероев., А — Ассеманово, Н — Никольское, С — Саввино, З — Зографское, О — Остромирово, Г — Галичское, Ар — Архангельское, Д — Добрилово, Ю — Юрьевское, Мст. — Мстиславово, К — Карпинское, Сум. — Сумоново, Тип.— Типографское, Нов. З. — Новый Завѣтъ св. Алексѣя, В — Вуканово, Тыр. — Тырновское и Конст. — Константинопольское 1383 года.

[3]) Въ нѣкоторыхъ варіантахъ у Рейнекція есть *πίνω*; см. у арх. Амфилохія т. I, стр. 319.

[4]) Приведемъ еще тѣ случаи, гдѣ евангельскій текстъ катенъ, совпадая съ переводомъ Константина, отступаетъ по формѣ словъ, ихъ расположенію отъ общепринятаго текста греческихъ евангелій.

Стр. 207 (изд. пр. Антонія) a) Іо. I—15 *Οὗτός ἐστι ὃν εἶπον* (кат.) *Οὗτος ἦν ὃν εἶπον* (гр. Ев.) **Сь ѥ̑ ѥгожс рѣхъ** (Конст.) **Сь бѣ егоже рѣхъ** (З. и всѣ другіе древніе слав. тексты, кромѣ того лишь сербскаго отрывка XIV., который вшитъ въ Марінское Четвероевангеліе вмѣсто утраченнаго начала Евангелія отъ Іоанна; здѣсь стоитъ: **сьь ѥ̑**.)

Стр. 233 b) Лук. XVII. 31. *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν* (кат.) *Εἶπε δέ αὐτῷ* (гр. т.).
„ „ „ **Рече же къ немоу** (Кон.) **Рече же емоу** (М. всѣ другіе).

Стр. 241 c) Лук. XII. 17 *Τί γὰρ ποιήσω* (кат.). *Τί ποιήσω* (гр. т.).
„ „ „ **Что бо сътворю** (Кон). **Что сътвоорѫ** (М. и всѣ др.).

Стр. 241 d) Лук. XII. 19. *Ἐρῶ γὰρ — τῇ ψυχῇ μου.* *Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου.*
„ „ „ **Реко̨ бо дш̃и скоѥн.** **И реки̨ дш̃и моѥи** (М. и всѣ др., кромѣ С., гдѣ **скоѥи**).

къ сожалѣнію, располагаемъ лишь изданнымъ матеріаломъ въ видѣ 19-и бесѣдъ, напечатанныхъ въ трудѣ пр. Антонія.

Впрочемъ, и этого достаточно: Константинъ, какъ видимъ, слѣдовалъ чтенію катенъ, переводилъ хоть правильно, т.-е. согласно со словоупотребленіемъ древне славянскаго перевода Евангелія (ποιήσαι = **сътворити**, ὑπάγω = **грѧдѫ**; см. у И. В. Ягича въ словарѣ при изданіи Маріинскаго Четвероевангелія), но въ то же время независимо отъ славянскихъ текстовъ. Наводи онъ справки въ какомъ-нибудь древне-слав. апракосѣ или тетрѣ, легко могло случиться, что въ Іо. XII. 7 онъ поставилъ бы общепринятое **съблюде**, а въ Іо. XII. 19 — **и҆деть**; тѣмъ болѣе — послѣднее, ибо ὑπάγει переводится и **и҆деть** (Іо. VI. 67, XI. 44 и XVIII. 8), и **грѧдетъ** (Іо. XIII. 3; но С. и О. **идетъ**; *Лук.* XII. 58). Особенно же обнаружилась самостоятельность еп. Константина въ передачѣ слова τὸ πρότερον славянскимъ **прьвѣѥ**: слово τὸ πρῶτον въ древне-слав. спискахъ, глаголическихъ и кирилловскихъ, переводится то **пръвѣѥ** (рѣже), то **прѣжде** (чаще), но τὸ πρότερον въ значеніи **прьвѣѥ** мы нигдѣ не нашли, исключая лишь Нов. З. (три случая: Іо. VI. 62, Іо. VII. 52 и Іо. IX. 8). Что касается **пиѭ** (= гомилійному πίνω) у пресв. Константина и въ Зографскомъ сп. (= греч. μέλλω πίνειν), то тутъ едва ли можно допустить какое-либо вліяніе Зографскаго чтенія: вѣдь въ катенахъ πίνω, и Зографскій варіантъ, какъ единственный, просто неправильность переписчика.

Если эти примѣры только усилили наше сомнѣніе, что еп. Константинъ пользовался готовымъ переводомъ Евангелія, то другія мѣста гомилій вполнѣ убѣждаютъ въ самостоятельности болгарскаго проповѣдника въ этомъ отношеніи. Мы говоримъ о тѣхъ случаяхъ, когда евангельское чтеніе въ катенахъ, совпадая съ переводомъ Константина, ничѣмъ не отличается отъ греческихъ апракосовъ или тетровъ. Тутъ у Константина мы найдемъ не мало особенностей какъ въ переводѣ словъ, такъ и въ ихъ расположеніи, сравнительно съ древне-славянскими текстами Евангелій. Приведемъ примѣры.

1) Стр. 199-я изд. пр. Антонія: Іо. I. 9. **свѣтъ истовыи** (τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν), а во всѣхъ слав. текстахъ Еванг.: **свѣтъ истинъны** (З. и др.). Прилагательное **истовыи** только однажды употребляется въ Маріинскомъ Евангеліи въ связи съ **слово**: **слово истовое** Іо. IV. 37; во всѣхъ же другихъ слав. текстахъ и въ этомъ мѣстѣ тоже **истиньноѥ**.

2) стр. 207. Іо. 15. **старѣи мене бѣ** (πρῶτός μου ἦν), а въ слав. текстахъ Евангелія — **пръвѣе мене бѣ** (З и всѣ др.), что ближе къ греч. подлиннику, хотя и въ этомъ случаѣ Константинъ не отступаетъ отъ словоупотребленія въ древнихъ слав. текстахъ: ὁ πρῶτος въ переводѣ **старѣи** мы находимъ въ Мар. IX. 35 и X. 44 во всѣхъ спискахъ, кромѣ Новаго Завѣта м. Алексѣя, который и здѣсь ставитъ **первыи**.

3) стр. 231. *Лук.* XVI. 25: **а ты болиши** (σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι), въ сл. т. вездѣ: **а ты страждеши**; ὀδυνῶμαι въ смыслѣ **болѣти** мы не встрѣчаемъ ни въ одномъ сл. текстѣ Евангелія: **болѣти** вездѣ соотвѣтствуетъ греч. ἀσθενέω (см. у И. В. Ягича стр. 480).

Стр. 253. Лук. XVIII. 38. *Ἐλέησόν με υἱὲ Δαβίδ* (кат.); *Ιησοῦ Υἱὲ Δαβίδ ἐλέησόν με* (но въ нѣк. греч. рукопис. *Ἰησοῦ* нѣтъ; см. у арх. Амфилохія II, стр. 423)

„ „ **Помилоуи мѧ с҃поу Дв҃двь** (Кон.); **Ис҃е с҃пе Дв҃двь помилоуи мѧ** (М. и во всѣхъ др.)

Стр. 257. Лук. XVIII. 14. *δεδικαιωμένος... πάρ᾽ ἐκεῖνον* (кат.); *δεδικαιωμένος...ἢ γὰρ ἐκεῖνος* (во всѣхъ главн. греч. текст., но въ вар есть и *παρ᾽ ἐκεῖνον*).

„ „ „ **Оправданъ... паче оного** (Кон.); то же самое (вездѣ).

Стр. 295. Іо. XII. 16. *Ταῦτα γὰρ οὐκ ἔγνωσαν*; *Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν*

„ „ „ **Сихъ бо не разоумѣшѧ; Сихъ же не разоумѣшѧ** (вездѣ).

Стр. 219. Мат. XXII. 40. *Ἐν ταύταις ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται* (*гр.* тексты Ев.: *ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται*; но въ вар. есть то же чтеніе, что и въ катенахъ; см. у арх. Амфилохія I, стр. 369). У Константина: **на сею вьсь законъ висить и пр҃рци**,; въ древн. текстахъ: **весь законъ и пророци висѧть** (см М. З. А. и др.).

4) стр. 236. *Мат.* VIII. 29. **прнде сьде** (ἦλθες ὧδε); вездѣ **прншелъ есн сѣмо** (М. и др.).

5) стр. 242. Лук. XII. 21. **сице съкрꙑкаѩи себѣ а не Кѡ̀ъ когатасѧ.** (*гр.* Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν); слав. тексты: **тако съкираѩи** (вездѣ, кромѣ Нов. З., гдѣ **сице скрꙑцаѩи**) **себѣ** (**къ собѣ** Г. и А.) **а нѣ къ кѣ** (**въ кѣ** В. С. и Г. съ вар. при немъ; **о козѣ** Н.) **когатѣѩи** (**когатѣѩи** А. О. и **когатасѧ** С.) М. и др. Нѣсколько ниже въ той же гомиліи θησαυρίζει въ синод. спискѣ Учительнаго Евангелія — **съкираѥть**, а въ петербургскомъ — **скрнкаѥть**. Слово θησαυρίζω въ смыслѣ **съкрꙑкати** въ древне-слав. текстахъ Евангелія встрѣчается лишь дважды въ одномъ и томъ стихѣ — *Мат.* VI. 19. (то же и у Константина см. стр. 270 изданія пр. Антонія), а какъ **съкирати**, — только въ разсматриваемомъ мѣстѣ; обыкновенно же **съкрꙑкати** (**крꙑти**) соотвѣтствуетъ въ гр. κρύπτω, а **съкирати** — συνάγω, συλλέγω весьма часто и ἐπαθροίζω, δεσμεύω очень рѣдко (по одному разу см. въ изд. И. В. Ягича).

6) стр. 247. *Лук.* XIV. 18. **наѹаша** (**наѹасѧ** М.; **наѹашѧ** вездѣ въ др. сп.) **ксн ѥдиною ѿрѣщнсѧ** (**къкоупъ** (**коупѣ** З. О. Н.) **отърнцатнсѧ кьсн** во всѣхъ др. слав. спискахъ); *гр.* ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. Слово **ѥдиною** = ἀπὸ μιᾶς — своеобразный переводъ, отступающій отъ общепринятаго: **къкоупъ**, тѣмъ болѣе что *греч.* ἀπο μιᾶς = simul лишь въ этомъ мѣстѣ евангельскихъ частей и встрѣчается.

7) стр. 268. *Мат.* VI. 14. **ащє отпѫстнте ѵлѣкомъ прѣгрѣшенна нхъ** (*гр.* ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν; въ чтеніи катенъ γάρ пропущено); въ др. слав. текстахъ: **ащє бо** (или: **оубо**) **отъпоущаѥтє** (М. и вездѣ, кромѣ О. А. и Ев. нед. XII в., гдѣ **отъпоустнте** и Нов. З., гдѣ **остакнтє**) **ѵлѣкмъ съгрѣшенꙑмъ нхъ** Г. и во всѣхъ проч. Слово τὸ παράπτωμα, кромѣ этого случая (Мат. VI. 14), еще трижды встрѣчается въ Евангеліяхъ: Мат. VI. 15 *bis*, Мар. XI. 25 и Мар. XI. 26 и переводится то **съгрѣшенніе**, то **прѣгрѣшенніе** (**съгрѣшенніе**: у Мат. VI. 15 во всѣхъ др. слав. рукоп.; у Мар. XI. 25 — въ М. А. Н. Конст. Нов. З., тогда какъ въ Г. З. О. Ю. Д. Мст. Ар. Тип. Сум. — **прѣгрѣшенніе**; **прѣгрѣшенніе** у Мар. XI. 26 вездѣ, кромѣ Тыр. Конст. Нов. З., гдѣ **съгрѣшенніе**).

8) стр. 268—269. *Мат.* VI. 16. **Казати лица своѥ** (*гр.* ἀφανίζουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν); вм. **казати** въ др. слав. сп.: **просиражданѣтъ** М. А. Н. О. Г. Ю. Мст. Ар. Сум.; **просиражданѣште** З. С. К. В.; **облѣжаютъ** Д. Глагола **казнти** мы не встрѣчаемъ ни въ одномъ изъ слав. списковъ Евангелія въ другихъ мѣстахъ.

9) стр. 273. *Іо.* I. 44. **послѣдѫи мн** (ἀκολούθει μοι); въ др. сл. текстахъ: **градн по мьнѣ** М. А. З. Н. О. Г. Ю. Д. Ар. Мст. и др.; **ндн по мнѣ** С.; **послѣдъстковн мн** Конст.; **послѣдоун мн** Нов. З.

10) стр. 275. *Іо.* I. 46. **Градн и внждь** (ἔρχου καὶ ἴδε); **прндн и внждь** во всѣхъ слав. сп., кромѣ Нов. З, гдѣ **градн и внждь**.

11) стр. 274. *Іо.* I. 48. **отъкѫдѫ мѧ знаѥшн** (πόθεν με γινώσκεις); вм. **отъкѫдѫ** во всѣхъ слав. спискахъ Евангелія стоитъ: **како**; исключеніе составляетъ лишь Нов. З., гдѣ **ѿкоудоу**.

12) стр. 277. Іо. I. 52. **Оуже оуꙁрнтє** (ἀπάρτι ὄψεσθε); вм. **оуже** во всѣхъ спискахъ **отъселѣ**.

13) стр. 293. Іо. XII. 12. **На праꙁдьнникъ** (εἰς τὴν ἑορτήν); **къ праꙁдьнникъ** — вездѣ.

14) стр. 293. Іо. XII. 13. **въꙁашѧ вана финикъ н нꙁндошѧ на срѣтенніе ѥго** (ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ); **прнѧшѧ** (**прнѧсѧ** М. А.) **вана отъ финикъ** (**ваі отъ ф.** З.; **вѣнє отъ ф.** М. О.; **вѣтвнє отъ ф.** В.; **вѣтки фунуьскы** Тыр.) **н нꙁндошѧ** (**нꙁндѫ** М. З. А. Н. К.) **протнвѫ ємоу** (лишь въ Нов. З. **на срѣтенніе ємоу** и **къ срѣтенїе** въ Конст. и во всѣхъ Евв. XV—XVII вв.) Г. и др.

15) стр. 233. *Лук.* XVI. 31. **ащє кто ѿ мьртвꙑхъ въстанѣть** (ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ); **ащє кто ѿ мьртвꙑхъ въскрьснѣть.** (Г. и во всѣхъ другихъ сп., кромѣ Сум. и Нов. З., гдѣ **встанѣть**).

16) стр. 241. Лук. XII. 20. **дн҃ю твою отьмоуть ѿ тебе** (τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσι ἀπό σου); вм. **отьмоуть** въ др. слав. текстахъ мы находимъ или **истезаѭтъ** (**истежѫтъ** Тыр.), или **истѧзаѭ** (**истежоу** В.), а въ С. — **вьземлѭть**, въ Нов. З. — **ѿпросѧ**. Во всѣхъ слав. текстахъ Ев. греч. ἀπαιτεῖν ни разу не встрѣчается въ переводѣ **отънимати** (которое = или αἴρω, ἀπαίρω, или ἀρθέω, или ἀφαιρέομαι, или, наконецъ, λαχεῖν), тогда какъ въ значеніи **истѧзати** еще одинъ разъ (*Лук.* VI. 30), кромѣ даннаго случая, и тоже во всѣхъ слав. сп.

17) стр. 261. *Мат.* XXV. 32. **ѿтлоучѧть** (*п.*: **ѿлоучить**) **ꙗ отъ себе** (ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων); **разлѫчитъ** (**разлоучѧть** Ю. К.) **ꙗ дроугъ отъ дроуга** М. и др. Глаголъ **отълѫчити** = ἀφορίζω въ др. сл. сп. Евангелія лишь у *Мат.* XIII. 49, а **разлѫчити** = ἀφορίζω, кромѣ даннаго случая, еще у Мат. XX. 32 (bis) и у Лук. VI. 22.

18) стр. 290. Іо. XII. 5. **Поуто се не продано бысть на .т. цѧтъ** (*п.*: **цеть**) (Διά τί τοῦτο τὸ μῦρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων; въ *кат.* Διά τί οὐκ ἐπράθη τοῦτο τριακ. etc.). Въ др. славянскихъ текстахъ Евангелія: **Ѵесо ради** (лишь въ Тыр. **Ѵьсо дѣлѣ**) **мѵро** (**хрїсма** З. Г.; **масть** В. Д. Тыр. Тѵп. Выше у еп. Константина въ той же гомиліи τὸ μῦρον = **мѵро**) **се не продано бысть на .т҃. пѣнѧзъ** (**сърєбрьникъ** О. Мст. Д.; **сребрьницѣхъ** В.; **пѣнѧзєхь** К.; **динарии** Нов. З.) М. и др. Слово **цѧта** вм. **пѣнѧзь** или др. встрѣчается у Мар. XIV. 5 и Мат. XVIII. 28 лишь въ О, а у *Мат.* XXII. 19, въ О. Ю. Д. Мс. Тѵп. Слово **цѧта**, по мнѣнію И. В. Ягича (см. Маріин. Четвероев., р. 471), — юго-восточнаго происхожденія, а **пѣнѧзь** — юго-западнаго.

19) стр. 295. Іо. XII. 19. **ꙗко не оуспѣѥть ничьсоже** (ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν); **ѣко никакоже польза есть** М. Н., **ꙗко никаа же польза ѥсть** З. А. О. и всѣ другіе списки, кромѣ Нов. З., гдѣ **ꙗко не оуспѣете ничто**.

20) стр. 207. Іо. I. 15. **гредыи вь слѣд мене** (ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος). Во всѣхъ др. слав. спискахъ вм. **вь слѣд мене** стоитъ **по мнѣ**; исключеніе составляетъ лишь Нов. З., гдѣ, какъ и у Константина, **вслѣ мене**; сравн. ниже № 29, стр. 109.

21) стр. 241. Лук. XII. 16. **Ѵл҃вка етера огобьзисѧ село** (*кат.* Ἀνθρώπου γάρ τινος πλουσίου εὐφόρησε ἡ χώρα; тотъ же текстъ и въ греч. евангеліяхъ). Въ др. слав. текстахъ: **Ѵл҃коу нѣкоѥмоу** (**єдиномоу** М. **ѥтероу** З. А. Н.) **богатоу** (*проп.* В. Тыр. Г.) **оугобзїсѧ** (**огобьзисѧ** М.; **оумножисѧ** В. Ю. Д. Мст. Тѵп. Сѵм.) **нива** Г. и др.

22) стр. 263. Мат. XXV. 34 **отъ съложениꙗ вѣка**; во всѣхъ др. слав. текстахъ: **отъ сложеннѣ вьсего мира** (М. З. А. Н. С. О. Г. В. Ю. Д.; **мира всего** Тыр.; **мира** Мст. и Евв. XV в.; **мїрꙋ** Нов. З.). Въ греч. Ев.: ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. Въ другихъ мѣстахъ, стр. 295, 297, ὁ κόσμος переводится у Константина **вьсь миръ**.

23) стр. 264. Мат. XXV. 41. **Отидѣте отъ мене проклѧтии**; въ слав. текстахъ — **идѣте отъ мене проклѧтии** (М. и всѣ др.). Въ гр. Ев.: πορεύεσθε ἀπ' ἐμου οἱ κατηραμένοι.

24) стр. 266. Мат. XI. 30. **Иго моѥ помазано есть. и брѣмѧ моѥ льгъко есть.** Этотъ стихъ находится въ заключеніи 47-й бесѣды, значитъ, приведенъ Константиномъ самостоятельно; соотвѣтствуетъ греч. Ὁ γαρ ζυγός μου χρηστός. καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν. Въ древнѣйшихъ текстахъ: **іго** (**ꙗремъ** Тыр. Ю. Мст. Д. Тѵп. Сѵм.) **бо моє благо** (**благъ** Тѵп. Ю. Мст. Д. Сѵм.; **благостьнъ** Тыр.; **помазано** Нов. З.) **и брѣмѧ моє легъко есть** М. З. А. Н. Г. и др. Въ Пандектахъ Антіоха XI в. χρηστός = **мазано** (см. у арх. Амфилохія I, стр. 147).

25) стр. 268 Мат. VI. 16 **ꙗко лицемѣри сѣтьни; ѣко и ѵпокрити** (М. З. А. Н. О. Г., а въ С. Ар. Д. Мст. Сѵм. К. В. и Евв. XIV—XVII в.: **лицемѣри**) **сѣтоуѭще** (О. А. З. В. Г., а въ С. — **жалоуѭще**, въ Д. Мст. — **оуныли**, въ Нов. З. — **дрѧхли**. Въ М. это слово пропущено). Въ гр.: ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί.

26) стр. 303. Лук. XIX. 22. **Лютъ ѥсмь** (*гр.* αὐστηρός εἰμι). Во всѣхъ др. слав. спискахъ — **ѣръ есмъ** М. и всѣ другіе.

Во всѣхъ этихъ примѣрахъ кое-что, быть можетъ, падетъ на долю переписчиковъ X—XIII в., но многое, конечно, и исконнаго происхожденія — переводъ самого пресвитера Константина. Будучи непосредственнымъ преемникомъ традиціи равноапостольныхъ братьевъ, традиціи, дошедшей и до нашего времени (разъ евангельское чтеніе по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ XI—XIII вв. совпадаетъ), Константинъ не передаетъ однако цѣликомъ этого наслѣдія.

Что это значитъ? Критическое отношеніе, или простая забывчивость, вполнѣ понятная, если Константину не приходилось наводить справокъ въ какомъ-нибудь славянскомъ апракосѣ или тетрѣ? Полагаемъ, то и другое вмѣстѣ, и первое, быть можетъ, вѣрнѣе, чѣмъ послѣднее. Извѣстно, что мораво-паннонскій изводъ св. Писанія, занесенный изъ своей родины въ древнюю Болгарію, Македонію, Сербію и къ другимъ южнымъ славянамъ, не застылъ въ первоначальномъ видѣ, не остался нетронутымъ. Да этого и быть не могло: вліяніе времени, мѣста, личностей редакторовъ и переводчиковъ должно было наложить свой отпечатокъ на паннонскую старину. Дѣйствительно, древнѣйшіе списки, глаголическіе и кирилловскіе, наглядно показываютъ, что новозавѣтный текстъ въ первые два вѣка послѣ начала письменности подвергался самой усиленной переработкѣ. Происходили постоянныя измѣненія какъ въ самомъ составѣ, такъ и въ лексикѣ, формахъ и оборотахъ рѣчи. Ошибки и неточности исправлялись; непереведенныя греческія слова стали замѣняться славянскими; выраженія славянскія, болѣе искусственнаго происхожденія, уступали мѣсто исконнымъ, народнымъ; діалектическія особенности одной мѣстности сглаживались подъ вліяніемъ словоупотребленія и формъ въ другой и т. д. Эта литературная дѣятельность, составляя какъ бы вторую эпоху въ исторіи новозавѣтнаго текста, продолжается съ конца IX по XI столѣтіе. (см. *И. В. Ягичъ*. Мар. четвероев. стр. 463. 474 и др.). Ближайшіе ученики св. Меѳодія, безъ сомнѣнія, стояли во главѣ такого движенія и со своей стороны внесли въ него не малую долю труда и энергіи. Поэтому и пресвитеръ Константинъ, „**оучєникъ сын Меѳодовъ**“, принялъ также участіе въ переработкѣ мораво-паннонскихъ изводовъ Новаго Завѣта. Что мы замѣчаемъ въ вышеприведенныхъ отступленіяхъ его евангельскаго текста отъ общепринятаго въ древнихъ апракосахъ и тетрахъ? Прежде всего — большую близость къ греческому подлиннику, выдержанность въ словоупотребленіи. Такія выраженія, какъ **съкрываѩи** (ὁ θησαυρίζων) вм. **събираѩи** (№ 5), **послѣдѫи ми** (ἀκολούθει μοι) вм. **грѧди или иди по мнѣ** (№ 9), **грѧди** (ἔρχου) — **приди** (№ 10), **отъкѫдѫ** (πόθεν) — **како** (№ 11), **на сърѣтєниѥ ѥго** (εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ) — **противѫ ѥмоу** (№ 14), **въстанєть** (ἀναστῇ) — **въскрьснєть** (№ 15), **нє оуспѣѥтє ничьсоже** (οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν) — **никакоже польѕа єсть** (№ 19), **вь слѣдъ мєнє** (ὀπίσω μου) — **по мнѣ** (№ 20), **помаꙁано** (χρηστός) — **благо** (№ 24), **сѣтьни** (σκυθρωποί) — **сѣтоуѭщє** или **жалоуѭщє**, или **оуныли** (№ 24), **нє съкрываитє бо вамъ** (μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν) — **нє съкрываитє сєбѣ** (М. З. А. Н. и др. *Мат.* VI, 19, стр. 270, изд. преосв. Антонія), могутъ служить, кажется, довольно убѣдительнымъ доказательствомъ, что здѣсь Константинъ старался ближе, буквальнѣе передать подлинникъ[1]).

Съ другой стороны, пресвитеръ Константинъ заботился также и о томъ, чтобы непереведенныя греческія слова (ихъ было не мало въ первоначальныхъ изводахъ

[1]) Только этою близостью къ греческому оригиналу и можно, кажется, объяснить то удивительное сходство, какое мы замѣтили въ указанныхъ мѣстахъ (да и въ другихъ еще, см. ниже) между словоупотребленіемъ пресвитера Константина и переводомъ м. Алексія: святитель московскій въ своемъ переводѣ Новаго Завѣта 1355 года болѣе всего, повидимому (*см. Г. Воскресенскій*, Новый Завѣтъ Господа нашего Іисуса Христа, трудъ святителя Алексія, митрополита Московскаго,— въ „Богословскомъ Вѣстникѣ“, издаваемомъ Московскою духовною академіею 1893, январь и іюль), заботился о точности въ передачѣ греческаго текста. Старанія его, какъ видимъ, въ разсматриваемыхъ случаяхъ увѣнчались успѣхомъ: соблюдая близость къ оригиналу, онъ въ то же время удачно выбралъ и древнѣйшія славянскія выраженія.

Евангелія) перевести, а разныя новообразованія и паннонизмы замѣнить либо старинными славянскими выраженіями, либо словами, составлявшими діалектическія особенности Юго-Востока. Этимъ, кажется, и можно объяснить, почему мы встрѣчаемъ въ гомиліяхъ: **лицемѣри** вм. **ѵ́покрити** (№ 24), **оуброусьць** (σουδάριον) вм. **сѵдарь** (см. у преосв. Антонія стр. 303), **цѧта — пѣнѧзь** (№ 18), **рачицю ковьчежець** (одно выраженіе явилось, вѣроятно, изъ глоссы позднѣе; гр. τὸ γλωσσόκομον Іо. XII. 6) — **скриницѫ, послоушьствоуѭ** (Іо. I. 8. 9. 15 стр. 199 и 205; Іо. XII. 17, стр. 295) — **свѣдѣтельствоуѭ, казити — просмраждати** (№ 8), **колиши — страждеши** (№ 3), **истокыи — истиньнъ** (№ 1), **отьмоуть — истезаѭтъ** (№ 16), **сѣтьни — сѣтоуѭще** (№ 24), **прѣгрѣшениѥ — съгрѣшениѥ** (№ 7), **село — ника** (№ 21), **лютъ — ѩръ** (№ 25), **пастоухъ — пастырь** (ὁ ποιμὴν *Мат.* XXV, 32, стр. 261), **жидовъ** (Іо. XII, 9) вм. **июдеи** (въ М. и во всѣхъ другихъ ев. спискахъ, кромѣ Вуканова, гдѣ, какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, тоже **жидовь** л. 147 об.) и др.

Нельзя, конечно, думать, что дѣло редактированія евангельскаго текста проведено было въ Учительномъ Евангеліи вполнѣ. Нѣтъ, въ этомъ отношеніи пресвитеръ Константинъ былъ похожъ на другихъ редакторовъ и переводчиковъ, которые тоже не отличаются послѣдовательностью. Поэтому нѣкоторыя слова и у Константина остались непереведенными, какъ и въ древнѣйшихъ евангельскихъ спискахъ: **сь власвимисаеть** (стр. 212. Мат. IX, 3, οὗτος βλασφημεῖ; М: **власвимлѣатъ**, А: **власфымлѣетъ**, В. К. Конст. З. и Н: **власвимисаеть**, О. и Нов. З.: **хоульствоуѥть**, С.: **хоулитъ**, Г. Ю. Д. Мст. Ар.: **врѣдн҃ѣ гл҃ѥть**), **вѧще олокавътоматъ** (стр. 217, πλέον ἐστι τῶν ὁλοκαυτωμάτων *Мар.* XII. 33; **олокавтоматъ** М. З. Н^б. Нов. З., **въсесъжагаемыихъ** А. К. Н^а. Тvп.; **трѣбъ** Г.; **вьсесъжегании** Ю. Д. Мст. Конст.; **съжеженыхъ** Тыр.; **сьжежении** В.), **въ порфироу и въ вѹссоу** (стр. 225, πορφύραν καὶ βύσσον Лук. XVI, 19; **въ порфѵрѫ и вѵсонъ** М. Г. З. Н. С. Тыр.; **въ порфирѫ и въ вѵссъ** О. А. К. В.; **въ багърѧницѫ и чьрвленицѫ** Ю. Мст. Тvп.; **порфѵрою и вѵссо҃** Нов. З.) и др.

До сихъ поръ мы видѣли примѣры, въ которыхъ такъ или иначе обнаруживается самостоятельность Константина при переводѣ евангельскихъ текстовъ катенъ. Но не справляясь съ какимъ-нибудь славянскимъ апракосомъ или тетромъ, болгарскій проповѣдникъ тѣмъ не менѣе не былъ свободенъ отъ вліянія готоваго перевода Евангелія. Да и странно было бы отрицать такое вліяніе: Константину, какъ пресвитеру, притомъ еще ученику св. Меѳодія, священное Писаніе въ славянскомъ переводѣ, особенно Евангеліе, было извѣстно, конечно, въ совершенствѣ; съ достовѣрностью можно, пожалуй, предположить, что весьма многое изъ славянскаго Евангелія онъ даже зналъ наизусть, какъ это часто бываетъ съ людьми, подолгу читающими св. Писаніе. Это вліяніе по памяти, несомнѣнно, должно было отразиться и на переводѣ текстовъ. Такъ оно и произошло. Кромѣ указанныхъ выше отступленій, не оправдываемыхъ древнѣйшими списками Евангелія, въ другихъ случаяхъ — а ихъ огромное большинство — переводъ Константина буквально совпадаетъ или со всѣми списками, глаголическими и кирилловскими, или только съ нѣкоторыми изъ нихъ. Приведемъ примѣры:

1) стр. 219. изданія. Мат. XXII. 42. **Гл҃ѧ чьто сѧ мьнить вамъ о Хѣ҃. чии ѥсть сн҃ъ.** (Λέγων. τι ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος ἐστὶν υἱός.) То же во всѣхъ спискахъ, только **вамъ** стоитъ передъ **мьнить**.

2) стр. 233. Лук. XVI. 29. **Имоуть Мосѣа и пр҃ркы. да послоушають ихъ.** (Ἔχουσι Μωσέα καὶ τοὺς προφήτας. ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.)

3) стр. 281. *Мат.* XX. 22. **Не вѣста сѧ чего просѧща.** (Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε). То же во всѣхъ слав. спискахъ, кромѣ К., Конст., Нов. Зав. и Евв. XV—XVII, гдѣ: **не вѣста... просита.**

4) стр. 290. Іо. XII. 2. **а҆ Лазоръ единъ бѣ ѿ възаежащиихъ с нимь.** (ὁ δὲ Λάζαρος

εἷς ἦν τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῳ.) То же и во всѣхъ спискахъ, кромѣ варіанта **Лазоръ** (вм. **Лазарь**), постояннаго у Константина (см. еще стр. 290, 292, 295). Эта любопытная форма встрѣчается лишь въ Зографскомъ сп., но рѣдко (Лук. 20, 23, 24) и въ Саввиной книгѣ почти всегда (см. *Срезневскій*. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма стр. 35, 69, 70, 72, 73 и 74).

Такихъ примѣровъ буквальнаго сходства со всѣми древнѣйшими списками Евангелій въ гомиліяхъ найдемъ очень много (см. еще Іо. I. 10. стр. 200, Мар. XII. 34. стр. 217, Мат. XXII. 42. стр. 219, Лук. V. 7. стр. 222, Лук. XVI. 25. стр. 231, Лук. XVI. 26. стр. 231. Мат. XXV. 31. стр. 260, Іо. XII. 13. стр. 293 и др.), но для характеристики Константинова перевода и особенно — для исторіи Новозавѣтнаго текста вообще болѣе важны тѣ случаи, гдѣ чтеніе Константина, совпадая съ одной группою евангельскихъ списковъ, разнится отъ другой и наоборотъ. Съ нѣкоторыми варіантами такого рода мы познакомились уже раньше. Приведемъ еще случаи.

1) стр. 199. Іо. I. 9. **Бѣ свѣтъ истовыи**[a]. **иже просвѣщаѥть всѧка**[b] **чл҃ка въ миръ**[c] **грѧдоуща**[c]. a) см. выше стр. 101. b) то же во всѣхъ спискахъ, кромѣ Тыр. и Г., гдѣ **всего**. c) **грѧдѫштаего въ миръ** З. Н. Г. В. О(-**ща**). Ю. Мст. Д. Ар., **грѧдѫщаго въ весь миръ** Н. Тыр.; **идѫштааго въ мыръ** А. Тvп. Расположеніе словъ соотвѣтствуетъ греч. тексту.

2) стр. 200. Іо. I. 11. **Въ своꙗ си**[a] **приде и свои ѥго не приꙗша**[b]. a) нѣтъ ни въ одномъ спискѣ, хотя по-греч. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε. b) **приꙗша** вездѣ; **позиаша** Д.

3) стр. 212. **Сь власвимисаеть**[a]. **кто можеть отъпоущати**[b] **грѣхы тъкмо ѥдинъ Бъ**. (*Кат.* Οὗτος βλασφημεῖ ‖ τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός. Это изъ конца Мат. IX. 3. и конца Мар. II. 7); a) см. выше стр. 105; b) **оставлꙗти** Г., а въ другихъ: **отъпоуштати** М. и др.

4) стр. 214. Мат. IX. 8. **дивишасѧ**[a]. **и прославиша Бг҃а. давъшаго такꙋ власть чл҃овѣкомъ** (ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις). a) **чюдишѧ сѧ** въ М. и во всѣхъ другихъ спискахъ, кромѣ Саввиной книги, гдѣ — **дивишасѧ**[1]).

5) стр. 217. Мар. XII. 33. **ѥже**[a] **любити**[a] **искрьнѧго**[b] **вѧще**[c] **олокавътоматъ**[d] (петерб. сп. доб.: **и҆ жрьтвь**); *Кат.:* τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον (*гр. т.* доб.: ὡς ἑαυτόν) πλέον ἐστί (*гр.* доб.: πάντων) τῶν ὁλοκαυτωμάτων (*гр.* доб.: καὶ θυσιῶν). a) **иже любитъ** М.; **ѥже любити** З. А. Н. и во всѣхъ другихъ; **иже любити** В. Тыр. b) **ближьнаго** В. (л. 124); **ближнѣго** Тыр.; во всѣхъ другихъ: **искрьнꙗго** Г. и др. Послѣ **искрьнꙗго** во всѣхъ слав. текстахъ, согласно съ греч., добавл. **ꙗко(и҆)себе** Г. и др. c) **боле естъ** М. и всѣ др. списки; **се боле ѥсть** В. d) см. выше стр. 105.

6) стр. 218. Мат. XXII. 39. **възлюбиши**[d] **искрьнѧго**[a] **своѥго**[b] **ꙗко самъ**[c] **сѧ**[c]; a) **ближьнꙗаго** О. С. Тыр. В. Нов. З., **искрънѣго** М. А. Н. Г. и всѣ другіе списки; b) **твоего** М. А. О. Н. Г. и др., **своѥго** С. Тыр. В. (л. 68 об.); c) **самъ сѧ** М. А. З. О. Тыр. Г.; **и самъ сѧ** С. В. Ар. Ю. Мст. Д. Тvп. Сvм. К. Нов. З; d) **възлюби** С. **възлюбиши** *вездѣ*.

7) стр. 220. Мат. XXII. 44. **Рече г҃ь гв҃и моѥмоу сѣди одесноую мене дондеже положоу врагы твоꙗ подъножию**[a] **ногама твоима** (начиная съ **дондеже**, Константинъ приводитъ отъ себя текстъ: въ катенахъ нѣтъ текста). a) **подъножие** М. З. А. Н. Г., **подъножию** С В. О. Ю. Д. Мст. Сvм. Тvп.

8) ib. Мат. XXII. 46. **Никътоже... съмѣ отъ того дн҃е въпрашати**[a] **ѥго.**; a) **въпросити** *вездѣ*.

9) стр. 225. Лук. XVI. 19. **Человѣкъ етеръ**[a] **бѣ богатъ и облачашесѧ въ порфироу**[b] **и въ вꙋссоу**[b]. **веселѧсѧ на всѧкъ**[c] **дн҃ь**[c] **свѣтьло**. a) **єдинъ** М. С.; **нѣкыи** О. Тыр. Г. Ю. Д. Мст. Сvм.; **нѣкьто** В.; **етеръ** З. А. b) см. выше стр. 105. c) **вьсе дни** В. Тыр. Д.; **вьсѣкъ день** М. З. О. и во всѣхъ другихъ спискахъ.

---

[1]) Этотъ варіантъ пропущенъ въ изданіи Маріинскаго Четвероевангелія стр. 26.

10) стр. 228. Лук. XVI. 22. **Оумретъ же — и богатыи и погребенъ**[a] **бысть**[a] (ἐτάφη); a) **погрѣсѧ и** М. З. А. Н.; **погрѣсѫ и** К.; **погребошѧ и** С. О. Тыр. В. Г. Мст.; **погребенъ бысть** Д. Нов. З.

11) стр. 230. Лук. XVI. 25. **Чадо помѧни**[a] **сѧ**[a]. **ѧко въсприѧлъ**[b] **ѥси благаѧ своѩ**[c] **въ житии**[d] **своемь**[d].; a) **помѣни** (μνήσθητι) М. А. З. Н. О. Г. Тыр. В. и др., **въспомѣни** С.; b) **приѧлъ ѥси** С. Ю. Д. Мст. Сѵм. Тѵп. Нов. З. Тыр.; во всѣхъ другихъ: **въсприѧлъ еси** М. О. и др. c) **твоѣ** М. З. А. О. и др., нѣтъ въ С. В. Г. d) **въ животѣ твоемь** М. А. Н. О. Г. В. и др. **въ животѣ своемь** С. Но на той же стр. 230, нѣсколько ниже этотъ Лук. XVI. 25 у Константина переводится такъ: **въсприѧлъ еси благаѧ твоѧ въ животѣ своемь** (ἀπέβαλες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου).

12) стр. 231. Лук. XVI. 25. **сьде оутѣшенъ**[a] **есть**[a]. **а ты болиши**[b] (ὧδε παρακαλεῖται, σύ δὲ ὀδυνᾶσαι). a) **оутѣшаатъ сѧ** М. и всѣ другіе списки. b) см. выше стр. 101.

13) стр. 233. Лук. XVI. 30. **ни оу҃е Авраамє. нъ аще къто придеть къ нимъ отъ мьртвыихъ покаютьсѧ.** a) **къто отъ мрътвыихъ идетъ къ нимъ** (τις ἐκ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς) М. З. А. Н. С. О. Ар. Тыр. В. и др.; **придеть къ нимъ** Г.

14) стр. 236. Мат. VIII. 29. **приде**[a] **сьде**[a] **преже времени**[b] **моучитъ насъ** (ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ, βασανίσαι ἡμᾶς); a) см. выше стр. 102; b) **года** Ю. Мст. Сѵм. Тѵп., а въ другихъ — **врѣмене**.

15) стр. 241. Лук. XII. 19. **Рекоу дши своѥи**[a]. **д҃ше имаши добро**[b] **много**[b]. **лежѧще на многа**[c] **лѣта**[c]. **ѩждь пии. веселисѧ**; a) **своеи** С.; **моеи** — во всѣхъ другихъ; b) **мъного добро** М. З. А. О. Г.; **мъного добра** Н. Ю. Мст. В. Тѵп. Сѵм.; **мънога добра** Д.; **мънога бл҃гаѩ** Нов. З. Конст.; c) **лѣта многа** М. З. А. Н. Г. В.; **многа лѣта** Тыр. О.

16) стр. 246. Лук. XIV. 16. **Чл҃вкъ ѥтеръ**[a] **сътвори вечерю велиѭ**[b]; a) **единъ** М. А.; **етеръ** З. Н. С.; **нѣкоторы** В.; **нѣкыи** О. Тыр. Г. и др.; b) **великѫ** О. Тыр. В.; **велиѭ** М. З. А. Н. С. Г. и др.

17) стр. 250. Лук. XVII. 12. **Въходѧщю**[a] **ѥмоу въ ѥтероу**[b] **вьсь. сърѣтоша**[c] **ѥго**[d] **десѧть моужь прокаженъ**; a) **въсходѧщю** А. Г. Ю. Ар. Д.; **въходѧштю** М. З. Н. С. О. Нов. З. В.; b) **единѫ** М.; **етерѫ** З. А. Н. С.; **нѣкотороую** В.; **нѣкѫѭ** О. Г. Тыр. Д. Ю. Мст. Конст. Тѵп. К.; c) **сърѣте** (ἀπήντησαν) М. З. А. Н. С. О. Г. К. Мст.; **сьрѣтоше** В. Ар. Д. Ю. Конст. Тѵп.; **срѣтоста** Нов. З.; d) **и҆** — *вездѣ*. Это изъ 42-й бес., цѣликомъ составленной пресв. Константиномъ. Далѣе, за указаннымъ стихомъ слѣдуетъ выраженіе — **молѧще ѿ лютаго недоуга ї҆стрѣбитисѧ**; послѣднее слово въ формѣ **истрѣблѣти** = καθαρίζειν встрѣчается лишь въ Ев. отъ Мар. VII. 19.

18) стр. 258. Лук. XVIII. 14. **Вьсѧкъ бо — възносѧисѧ съмѣритьсѧ. съмѣрѧѩи**[a] **же**[a] **себе**[a] **възнесетьсѧ**[b]. a) **и҆ съмѣрѣѩисѧ** М. З. А. Н. О. Г. Д. Ар. Ю. В. Тыр.; **смирѧѩи же себе** Нов. З.; b) **възноситъ сѧ** С. К. В.; **възнесетьсѧ** во всѣхъ другихъ спискахъ; **възвысить** Нов. Зав.

19) стр. 263. Мат. XXV. 34. **Придѣте блгословлении оца моѥго наслѣдѫите**[a] **оуготованоѥ вамъ цр҃ьтво**[b] **отъ сложениѩ вѣка**[c]; a) **наслѣдите** З. Г.; **наслѣдьствоуите** О.; **наслѣдоуите** М. А. Н. С. Д. В. Ю. Мст. К. Нов. З. и др.; b) **цр҃твие** М. и всѣ другіе; c) см. выше № 22.

20) стр. 276. Іо. 1. 49. **прѣжде даже тебе**[a] **филиппъ**[a] **не възгласи**[a]. **подъ смоковницею**[b] **видѣхъ тѧ** (кат. и гр.: πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἶδόν σε); a) **не възгласи тебе филипъ сѫшта** М. А. Н. С. Г. и др.; **не възва т. ф. с.** В. Ю.; **тебе фїлїпоу гласити** Нов. З.; b) **смоковиѭ** С. Тѵп.; а въ другихъ спискахъ, какъ у Константина.

21) стр. 277. Іо. I. 52. **оуже**[a] **оузрите н҃бо**[b] **отъвьрсто**[b]. a) см. выше стр. 102; b) **не҃бса отвръста** М. А. С. Д. Нов. Зав. Г.; **н҃бо отъвръсто** З. О. Н[a]. В. Тыр. Ар. Мст. Тѵп. Сѵм. и другіе.

22) стр. 282. Мат. XX. 23. **а ѥже сѣсти одеснꙋѭ и ошюѭ**[a] **нѣ мнѣ дати**[b]. **нъ имъ же оуготовано**[c] **бысть**[c] (на стр. 283: **сѣсти одеснѫю мене и ошоуюѭ** и на стр. 284 — далѣе); a) **ѻ лѣвѫѭ** С. В. Тыр. Ю. Д. Мст. Тvп. Сvм. Нов. Зав.; **о шѫѭ** М. А. З. Н. К.; b) **сего дати** М. З. А. Н. Г. и др.; **дати** С. Д. В. Въ основномъ греч. текстѣ у арх. Амфилохія стоитъ только δοῦναι, но въ вар. есть и τοῦτο δοῦναι; въ катенахъ тоже одно δοῦναι, согласно съ переводомъ Константина; c) **оуготовано ѥстъ** Тыр. и во всѣхъ другихъ спискахъ, кромѣ Конст. и нѣкот. позднихъ списковъ, гдѣ — **оуготовася** (гр. ἡτοίμασται вездѣ); то же ἡτοίμασται переведено у Константина **оуготовано бысть** и на стр. 285 (изданія).

23) стр. 286. Мат. XX. 24. **тогда негодоваша**[a] (ἠγανάκτησαν); a) то же во всѣхъ еванг. текстахъ, кромѣ С. В. Н., гдѣ **начаша негодовати**[1]) (въ С. л. 58 об. стр. 68 изданія).

24) стр. 286—287. Мат. XX. 25. **Призвавъ ꙗ — вѣсте ли ꙗко кънѧзѧ**[a] **ꙗзыкъ**[a] **владѫть**[b] **ими**[b]. **и прочеѥ** (*cat.* и *гр.* προσκαλεσάμενος αὐτοὺς — οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν — κατακυριεύουσιν αὐτῶν); a) **кнѧзи странъ** Тыр.; **кн. странами** Ю. Д. Мст. Сvм.; **мьнѧщеі сѧ власти ѧзыкы** С[1]) В (лишь **и ѥзыкы** л. 144 об.); **кънѧзи ꙗзыкъ** З. М. А. Г. и въ остальныхъ спискахъ; b) **оустоѭтъ имъ** М. З. А. С. Н. К. В.; **съвладѫть ими** Тыр. Г. Ю. Д. Мст.; **владоуть** Сvм.; **господствоують** Конст. и Нов. Зав.

25) стр. 288. *Мат.* XX. 28. **Не придъ послѫженъ**[a] **быти**[a]. **нъ да**[b] **послоужить и въдати**[c] **доушѫ своѭ избавлѥниѥ за многы** (*cat.* οὐκ ἦλθον (въ *гр.* ἦλθεν) διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχήν μου (*гр.* αὐτοῦ) λύτρον ἀντὶ πολλῶν); a) **да послоужѧтъ емоу** М. А. З. Н. С. О. Г. В. и др.; **слꙋгова̑ бытї** Нов. З. b) *проп.* М. А. З. С. Г. и др., кромѣ В. Тыр. Н. Ю. Мст. Д. Тvп. Сvм. К. Нов. З. и Пандектъ Антіоха; c) **дати** во всѣхъ спискахъ.

26) стр. 289. XII 1. **Прѣжде шести дн҃ь пасхы приде Іс҃ъ**[a] **въ Виѳанию. идеже бѣ Лазорь оумьрьи. ѥгоже въскрѣсї из**[b] **мьртвыихъ.** (*cat.* и *гр.* Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν); a) **Іс҃ъ же** въ М. З. А. О. Г. и др. стоитъ въ началѣ стиха; въ С. В. такъ же, какъ у Константина; b) **отъ** вездѣ, кромѣ Мст., гдѣ тоже **изъ**; то же **отъ** (ἐκ) по всѣмъ спискамъ евангельскимъ мы находимъ и въ Іо. XII. 9. 17, гдѣ у Константина (стр. 292 и 295) опять **изъ**.

27) стр. 293. Іо. XII. 12. **Народъ многъ пришьдыи на**[a] **праздьникъ. слышавъше**[b] **же ꙗко грѧдеть**[c] **въ Нерл҃мъ. 13. Възѧшѧ**[d] **ваиꙗ**[d] **финїкъ**[d]. **и изидошѧ на**[d] **сърѣтение**[d]. **ѥго**[d]. a) **въ** всюду; b) **слышашѧ** С.; **слышавъше** въ М. и во всѣхъ другихъ; c) **идеть** О. С. В.; **грѧдетъ** во всѣхъ другихъ; d) см. выше № 14 стр. 102.

28) стр. 295. Іо. XII. 16. **Сихъ — не разоумѣшѧ оучениці ѥго прьвѣѥ**[a]. **нъ ѥгда Іс҃**[b] **прославленъ**[b] **бысть**[b]. **тъгда помѧноушѧ. ꙗко си бѣшѧ о нѥмь писана**; a) см. выше стр. 100; b) **прославися не** М. и во всѣхъ другихъ.

29) ibid. Іо. XII. 19. **видите ли ꙗко не**[a] **оуспѣѥть**[a] **ничьсоже**[a]. **се вьсь**[b] **миръ**[b] **по**[c] **немь**[c] **грѧдеть**[d]; a) см. выше стр. 103; b) **миръ** А. Нов. Зав.; **весь миръ** М. и въ другихъ; c) Нов. Зав. — **вслѣ̑ его**, во всѣхъ другихъ — **по немъ** (ὀπίσω αὐτοῦ) срав. выше № 20 стр. 103. d) см. выше.

30) стр. 297. Мат. V. 23. (Въ заключеніи къ Бес. 51). **Ѥгда**[2])[a] **принесши даръ свои**[b]

---

[1]) Оба эти варіанта по отношенію къ Саввиной книгѣ не приведены ни у арх. Амфилохія, ни у И. В. Ягича. Быть можетъ, это объясняется тѣмъ, что издатели пользовались здѣсь лишь указателемъ мѣстъ св. Писанія при изданіи г. Срезневскаго (Древніе слав. памятники юсоваго письма); но указатель этотъ, къ сожалѣнію, съ ошибками и пропусками. Поэтому, тотъ или другой евангельскій стихъ приходится въ изданіи самому отыскивать, не довѣряя указателю.

[2]) Тѣ же **егда** и **пръвѣе** (см. на слѣд. стр. стихъ 24) находимъ мы и въ Клоцовыхъ отрывкахъ (см. Glagolita Clozův vydal Dr. V. Vondrák, V Praze 1893 г. p. 75 строки 496 и 499).

на[c] **олтарь**[c]. **и помѧнеши тоу. ꙗко имать братъ твои нѣчьто на тѧ.** 24. **Остави тоу дарь свои**[d]. **и шьдъ прьвѣѥ**[e] **съмирисѧ съ братъмь своимь. и тъгда принесеши**[f] **даръ свои**; a) **Аще оубо** (гр. Ἐὰν οὖν...) вездѣ; b) **твои** — вездѣ, кромѣ З., гдѣ **свои**; c) **къ олтарю** (ἐπί τό θυσιαστηριον) М. З. и др., кромѣ Нов. Зав., гдѣ — **на жертвенїкъ** и Тvп. — **къ требьникоу**; d) **твои** всюду; e) **прѣжде** — всюду, кромѣ Нов. Зав., гдѣ — **первѣе** (гр. πρῶτον); f) **принеси** (πρόςφερε) — всюду.

Въ этихъ текстахъ мы видимъ прежде всего рядъ новыхъ примѣровъ, составляющихъ результатъ частью самостоятельнаго перевода пресвитера Константина, частью — позднѣйшихъ, быть можетъ, измѣненій текста; къ нимъ принадлежатъ: **къ своꙗ си** (εἰς τὰ ἴδια № 2a), **вѧще** (πλέον) вм. **боле** (№ 5 c), **въпрашати** (ἐπερωτῆσαι) — **въпросити** (№ 8a), **погребенъ бысть** (ἐτάφη) — **погрѣсѧ** или **погрѣбошѧ и** (№ 10 a), **помѧнисѧ** (μνήσθητι) — **помѣни** (№ 11 a), **оутѣшенъ есть** (παρακαλεῖται) — **оутѣшаатъсѧ** (№ 12 a), **съмѣрѧꙗи же себе** (№ 18 a), **цр҃ьство** — **цср҃ствие** (№ 19 b), **оуготовано бысть** (№ 23 c), **послоуженъ быти** (διακονηθῆναι) — **да послоужѧтъ емоу** (№ 25 a), **въдати** — **дати** (ib c), **прославленъ бысть** (ἐδοξάσθη) — **прослависѧ** (№ 28 b) и **принесеши** (πρόςφερε) — **принеси** (№ 30f) и др. Любопытно, что греч. aorist. passivi послѣдовательно переведенъ сложной формой, оправдавшейся въ одномъ мѣстѣ (№ 23c) и глаголическими списками. Впрочемъ, не этими отступленіями по формѣ интересенъ здѣсь переводъ Константина. Гораздо важнѣе то, что въ основѣ нашихъ текстовъ лежитъ чтеніе, тождественное со всѣми древне-славянскими списками Евангелія. На такой, несомнѣнно, первоначальной, канвѣ, тамъ и сямъ, видимъ, разсѣяны варіанты, изъ коихъ одни сближаютъ трудъ болгарскаго проповѣдника съ одними списками, другіе — съ другими. Большинство этихъ варіантовъ пало, какъ и слѣдовало ожидать, на долю глаголическихъ текстовъ — Маріинскаго, Ассеманова и Зографскаго, вмѣстѣ съ древнѣйшими кирилловскими — Остромировымъ и Саввиной книгой: гдѣ эти списки тождественны между собою, тамъ замѣчается совпаденіе съ ними и Константинова перевода, напр. № 1b, № 3b, № 9a, № 14b, № 15b, № 17a, № 20a и др. Но этого мало. Какъ ни древенъ евангельскій текстъ, заключающійся въ этихъ пяти спискахъ, мы знаемъ однако[1]), что и здѣсь найдется не мало позднихъ наслоеній, которыя болѣе или менѣе удаляютъ извѣстное мѣсто отъ Кирилло-Меѳодіевскаго оригинала. Въ этомъ случаѣ у пресвитера Константина беретъ перевѣсъ древнѣйшее и лучшее чтеніе: см. № 1b **грѧдѫ** (З.О.) вм. **идѫ** (А.), № 5a **ѥже любити** (З. А.) — вм. неправильнаго **иже любитъ** (М.), № 6a **искрьнѧго** (М.А.) — **ближьнꙗаго** (О.С.), № 6c **самъ сѧ** (А.М.З.О.) — **и самъ сѧ** (С.), № 9a **ѥтеръ** (З.А.) — **единъ** (М.С.) или **нѣкыи** (О.), № 11b **въсприꙗлъ еси** (М.З.А.О.) — **приѧлъ еси** (С.), № 16a **ѥтеръ** (З.С.) — **единъ** (М.А.) или **нѣкыи** (О.), № 16b **велиѭ** (М.А.З.С.) — **великѫ** (О.), № 17a **въходѧщю** (М.З.О.С.) — **въсходѧщю** (А.Г.), № 17b **ѥтероу** (З.А.С.) — **единѫ** (М.) или **нѣкѫѭ** (О.), № 18b **възнесетьсѧ** (М. А. З. О.) — **възноситъ сѧ** (С.), № 19a **наслѣдоуите** (М. А. С.) — **наслѣдите** (З.) или **наслѣдьствоуите** (О.), № 21b **нб҃о отъвръсто** (= οὐνανὸν ἀνεωγότα З. О.) — **небса отъвръста** (М. А. С.), № 22a **ошѫѭ** (М. А. З.) — **о лѣвѫѭ** (С.), № 24a **кънѧзѧ ꙗзыкъ** (З. М. А.) — **мьнѧщеі сѧ власти ѧзыкы** (С.), № 27 c. **грѧдетъ** (М. А. З.) вм. **идеть** (О. С.), № 29 b **весь миръ** (М. и др.) — **миръ** (А.) и др. Нѣтъ, какъ видимъ, ни одного примѣра, гдѣ чтеніе Константина не совпало бы съ какимъ-нибудь изъ трехъ глаголическихъ текстовъ, а то и со всѣми тремя, и — напротивъ того — отступленія отъ Саввиной книги и Остромирова Евангелія довольно таки часты; а число ихъ, знаемъ, увеличится, если припомнимъ еще тѣ мѣста, которыя Константинъ оставляетъ безъ перевода (см. выше: **олокавътоматъ** и др.). Напрашивается, значитъ, выводъ, что болгарскій проповѣдникъ переводилъ подъ вліяніемъ только глаголическихъ

---

[1]) См. И. В. Ягичъ. Маріинское Четвероевангеліе стр. 463 и др.

текстовъ. Но мы опасаемся пока его дѣлать: во-1-хъ, число наблюденій все-таки весьма ограничено — въ предѣлахъ лишь 19 главъ Учительнаго Евангелія — и во-2-хъ — что главное — гдѣ у Константина разница съ Остромировымъ Е. и Саввиной книгой, тамъ у него однакоже есть сходство съ другими кирилловскими списками (№ 6а, № 27с и др.), напр. Галицкимъ, Карпинскимъ. Говорить съ большею или меньшею увѣренностью объ исключительной зависимости Константина отъ глаголическихъ списковъ, это значитъ — привести изъ Учительнаго Евангелія рядъ варіантовъ, которые были бы свойственны лишь глаголическимъ текстамъ (какіе-нибудь паннонизмы), и не встрѣчались бы совсѣмъ въ кирилловскихъ. Но такихъ варіантовъ мы пока не знаемъ, да едва ли они и найдутся у Константина, который редактировалъ евангельскій текстъ въ смыслѣ юго-восточнаго словоупотребленія. Кромѣ того: въ его переводѣ есть чтенія, оправдываемыя только нѣкоторыми кирилловскими списками: напр. № 4 а **дивишѧсѧ** (только въ Савиной кн.) вм. **чюдишѧсѧ**, № 7а **подножию** (С. О.) **подъножиє**, № 10а **погребенъ бысть** (лишь въ Д. и Нов. З.) — **погребошѧ** или **погрѣсѧ и**, № 13а **придеть** (лишь въ Г.) — **идетъ**, № 23b **дати** (С. Д. В.) — **сего дати**, № 24b **владѫть** (только въ Сѵм.) — **оустоѭтъ** или **съвладѫть**, № 25b **изъ** вм. **отъ** и др. Сказать, что эти варіанты принадлежатъ цѣликомъ переписчикамъ X — XII вв., у насъ тоже нѣтъ основаній, разъ они попадаются въ спискахъ Евангелій XI—XII столѣтій. Что касается отношенія перевода Константина къ древнѣйшимъ кирилловскимъ спискамъ, то слѣдуетъ думать, что болгарскіи проповѣдникъ находился больше подъ вліяніемъ Остромирова, а не Саввинскаго текста: такіе варіанты, какъ **начѧша негодовати** (№ 23а) и **мьнѧщеі сѧ власти ѧзыкы** (№ 24а), не считая другихъ, свойственныхъ лишь Саввиной книгѣ, стоятъ довольно далеко отъ текста Константина. Но сохраняя вообще чтеніе Остромирова Евангелія, переводъ Константина во многихъ примѣрахъ все-таки древнѣе и его, сближаясь въ послѣднемъ случаѣ съ глаголическимисписками. Этими словами мы и закончимъ вопросъ о евангельскихъ текстахъ, въ надеждѣ, что полное изданіе Учительнаго Евангелія дастъ возможность сдѣлать болѣе рѣшительные выводы.

Изъ Учительнаго Евангелія

Константина епископа Болгарскаго по Вѣнской рукописи XIV вѣка.

I.

Тогоже Златоустаго сказаніе ѥвнгі. Бесѣда 2-я[1]). Л. 168[2]—169[1].

I. Глаⷱ ѥвнгліѥ прѣдьнимь. и се приѣхѫ. „соущоу кѣтероу къ ть дн҃ь“ и проуаи. наста съ многомь хоудомь. жеждоущемь имь кндѣти и. и пристрашномь соущемь. ѥже и самоѥ паухе желанніѥ творѧше больше какоже не мнѣше. и прикндѣннѥ ѯаткоренамн двьрьмн кьлѣѯьша ѥго напрасно. жена бо каркьшн многоу кѣро́ сткорн. ѥще же и ѩсно и кротко лнце имь показа. и не се тькмо. нь и ребра и роущѣ показавь. въ большоу вѣроу ѥ кьзведе. и глаⷨмь же ѧстроѥ кльнещеѥсе помышленнехь (?). рекь мнрь камь. снрѣуь не тоужнте. кьспоменоу же йхь ѡ̑ гл҃ѣ. ѥже прѣ̑же распетнѫ к нимь рѣ̑. „мнра ѡ̑ставлаю вамь мнрь мои даю вамь“. и пакы „мнрь ѡ̑ мнѣ имѣнте“. сьбышеже се словеса ѡ̑ тѣхь. ѩкоже рѣ̑ прѣ̑же кр҃та. ѩко пакы ѧ̑ѯрю вы. и ѧ̑ѯрадоуѥтьсе ср҃це ваше. радокашекоусе ѧ̑уп҃ци кндѣкьше г҃а. сними же ксѣми кь кѣроу йстоу кькожаше ѥ. и понеже крань не кражоу имѣхоу кь йюдѣѡмь. сего ради пакы рѣ̑ к нимь. мнрь камь. протнкніѥ даѥ крани. ѧ̑тѣшеннѥ мирноѥ. леже (sic) женамь радость благовѣстока. ѯане къ печали радость тебѣ (?). и сиѭ клѣтвоу прьвѣнци прнѣть тьхно ѧ̑ко моужемь бо дасть ѯа крань мнрь. а ѥже женамь ѯа печаль радость благовѣстѧѥть.

II. рекь же „ѩко посла ме ѡ̑п҃ь. и ѧ̑ѯь посилаю вы“. йѯносить имь помышленніѥ. и кажеть много достокѣрніѥ. аще къспрнмоуть дѣло ѥго. по̑каѥть же смотрнтн. ѩко ѩже не быкаѥть ма̑тка къ ѡ̑п҃оу. нь властнѭ дасть имь снлоу. реуе бо. „и сн рекь доуноу на не и г҃а. примѣте дх҃а ст҃а“. како ѧ̑бо рекь ащє не йдоу. ѡ̑нь не прндеть. дх҃а даіѣть. ѥтерн же рѣше ѩко не дасть дх҃а. нь готовы сткорн ѥ на прнѣтніѥ. доуновенніѥмь. никтоже бо съгрѣшнть рекь. и тоґа прнѣмьше ѥ гл҃е. власть ѥтероу и благодѣть дх҃вноу. не мрьткыѥ

Διὰ δὲ τοῦ εἰπεῖν, „καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατὴρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς“, ὑφοῖ αὐτῶν τὴν διάνοιαν, καὶ δείκνυσι πολὺ τὸ ἀξιόπιστον, εἴγε μέλλοιεν αὐτοῦ τὸ ἔργον ἀναδέχεσθαι.

Χρὴ δὲ σκοπῆσαι ὅτι οὐκ ἔτι παράκλησιν πρὸς τὸν Πατῆρα γίγνεται, ἀλλ' αὐθεντείᾳ δίδωσιν αὐτοῖς τὴν δύναμιν. Φησὶ γὰρ, „ἐνεφύσησεν αὐτοῖς καὶ λέγει, λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον“. Πῶς οὖν εἰπων, ἐὰν μὴ ἀπέλθῃ ἐκεῖνος οὐ μὴ ἔλθῃ, τὸ Πνεῦμα δίδωσι. Τινὲς μέν φασι, ὅτι οὐ τὸ Πνεῦμα ἔδωκε, κἂν δέ τις ἁμάρτοι καὶ τότε εἰληφέναι αὐτοῖς, λέγω δὴ [1]) ἐξουσίαν τινὰ καὶ χάριν πνευματικὴν.

[1]) Напечатанное разрядкой въ греч. и слав. — мѣста другъ другу не соотвѣтствующія; оригиналъ для слав. перевода въ этомъ случаѣ взятъ изъ редакціи, заключающейся въ Бодлеан. рукоп., гдѣ читаемъ: *ἀλλ' ἐπιτηδείους αὐτοὺς πρὸς τὴν ὑποδοχὴν διὰ τοῦ ἐμφυσήματος κατεσκεύασεν· οὐκ ἂν δέ τις ἁμάρτοι καὶ τότε εἰληφέναι αὐτους λέγων·* ἐξ. (Cramer. Catenae... II, p. 449).

[2]) На Ев. отъ Іо. XX. 19—31.

вьскрѣшати нь и҆ ѿпоущати грѣхы. тѣмь же и҆ прирече. „и҆мь же а҆ще ѿпоустите грѣхы ѿпоустетьсе. и҆ и҆мьже а҆ще дрьжите дрьжетьсе“. показаѥ кни ѡ҆бразь и҆ дѣтелию даю҆ть (?). нн҃ꙗ о҆бо сею силою ѡ҆бличить. по .м҃. дн҃и. знамениѝ дѣтели подаваѥ. Тѣмже ре҃ „приимете силоу. нашьдьшоу ст҃омоу дх҃оу на вы. и҆ боудѣте ми послоуси“. послоуси же знаменивн бывахоу. ꙗ҆ко же всѣмь сьбраномь Ѳомы ѥ҆диного не бѣ. рече бо. „Ѳома же ѥ҆динь ѿ ѡ҆боюнадесете“. и҆ проуаа҆. мию ꙗ҆ко не а҆бо бѣ вьзвратиль се ѿ бывьшаа҆го расѣꙗниꙗ. рекьшемь же а҆ченикомь ѥ҆ма҆. ꙗ҆ко „видѣхомь г҃а“. не тольма же не вѣроуѥ „ре҃ и҆мь. а҆ще не а҆зрю на роукоу ѥ҆го“. и҆ проуаа҆. ѥ҆льма не вьзможноу вещь сию быти и҆мѣаше. сирѣчь вьскрешениѥ ѥ҆же и҆з мрьтвыхь. сего ради и҆ поимы ѥ҆моу творить. ꙗ҆ко же бо вьпростоую вѣровати а҆добизна ѥ҆сть. такоже и҆ ѥ҆же лихо мѣры пытати. тльста а҆ма ѥ҆сть ѡ҆бразь. и҆ не а҆чима ре҃ вѣровати. не рече бо „а҆ще не вижоу“ тькмо. и҆ „а҆ще и҆ не ѡ҆соуждоу“ ре҃. ѥ҆да како привидѣниѥ боудеть видимоѥ. чесо ради не а҆биѥ ꙗ҆влꙗѥтьсе ѥ҆моу. нь по дн҃ехь. .н҃. ре҃ бо. „и҆ по ѡ҆сми дн҃и“. и҆ проуаа҆. да а҆чимь боудеть ѿ а҆ченикь. и҆ тажде слыше да большими раждежетьсе на желаниѥ. и҆ вѣрнѣи ꙗ҆витьсе на боудоущеѥ. показати хоте вл҃ка. ꙗ҆ко и҆ тогда тоу бѣ. ѥ҆гда невѣрна словеса вѣщааше кь а҆ченикомь Ѳома. не жеть ѿ него слышати таково что. нь самь варь и҆хьже желаа҆ше и҆спльнꙗѥть. и҆бо тѣмиже словесы вьзгл҃а. и҆ зѣло запрѣщаньно. рекь бо „принеси прьсть свои“. и҆ проуаа҆. прирече „и҆ не боуди невѣрьнь“. тѣмьже ꙗ҆влꙗѥть ꙗ҆ко невѣрнꙗ бѣ прѣрѣканиѥ. не ѡ҆ семь же тькмо запрѣти нь и҆ проуними. ѥ҆гдаже ѡ҆нь ѿ дх҃а и҆звѣстовань бывь. и҆ вьзоупи „г҃ь мои и҆ б҃ь мои“. гл҃а ѥ҆моу „ꙗ҆ко видѣвь ме вѣрова“. и҆ проуаа҆. се҃ бо ѥ҆сть вѣра ѥ҆же невидима приѥти. здѣ же не а҆ченикы баажить тькма. нь и҆ вѣроующеѥ по нихь. достоить же разоу-

οὐχ ὥστε νεκροὺς ἐγείρειν, ἀλλ᾽ ὥστε ἀφιέναι ἁμαρτήματα. Διὸ καὶ ἐπήγαγε, „ὧν ἂν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας“ καὶ τὰ ἑξῆς, δεικνὺς ποῖον εἶδος ἐνεργείας δίδωσι. νῦν μὲν γὰρ ταύτῃ τῇ δυνάμει περιβάλλει, μετὰ δὲ τεσσαράκοντα ἡμέρας τὴν τῶν σημείων ἐνέργειαν παρέχει, διό φησι, „λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος“ καὶ τὰ ἑξῆς, μάρτυρες δέ διὰ τῶν σημείων ἐγίνοντο. Πῶς δὲ πάντων συνηγμένων ὁ Θωμᾶς ἀπελιμπάνετο μόνος; φησὶ γὰρ, „Θομᾶς εἷς ἐκ τῶν ιβ΄“, καὶ τὰ ἑξῆς, εἰκός μὲν ἦν ἀπὸ τῆς διασπορᾶς ἤδη γενομένης μηδέπω αὐτὸν ἐπανελθεῖν· εἰπόντων δὲ αὐτῶν τῷ συμμαθητῇ[1]) „ὅτι ἑωράκαμεν τὸν Κύριον“, οὐ τοσοῦτον αὐτοῖς ἀπιστεῖν[2]) εἶπεν, „ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ“ καὶ τὰ ἑξῆς, ὅσον τὸ πρᾶγμα ἡγούμενος ἀδύνατον εἶναι, τουτέστι τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν· διὰ τοῦτο καὶ ἐγκαλεῖται· ὥσπερ γὰρ τὸ ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε πιστεύειν εὐκολίας ἐστίν, οὕτω καὶ τὸ παρὰ τοῦ μέτρου περιεργάζεσθαι, παχυτάτης ὑπάρχει διανοίας, καὶ οὐδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔφη πιστεύειν[3]). οὐ γὰρ εἶπεν, „ἐὰν μὴ ἴδω“ μόνον, ἀλλὰ καὶ „ἐὰν μὴ ψηλαφήσω“, φησὶ, μήπω φαντασία τὸ ὁρώμενον ἦν[4]). Τίνος δὲ ἕνεκεν· οὐκ εὐθέως φαίνεται αὐτῷ, ἀλλὰ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτώ; φησὶ γὰρ, „καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτώ“, καὶ τὰ ἑξῆς· ὅπως μεταξύ κατηχούμενον αὐτὸν ὑπὸ τῶν συμμαθητῶν καὶ τὰ αὐτὰ ἀκούοντα, καὶ εἰς πλείονα ἐκκαῆναι πόθον, καὶ πιστότερον πρὸς τὸ μέλλον γενέσθαι. Δεῖξαι δέ θέλων ὁ δεσπότης, ὅτι καὶ τότε παρῆν, ἡνίκα τὰ τῆς ἀπιστίας ῥήματα ἐφθέγγετο πρὸς τοὺς συμμαθητὰς ὁ Θωμᾶς, οὐ περιμένει πὰρ᾽ ἐκείνου ἀκοῦσαί τι τοιοῦτον, ἀλλ᾽ αὐτὸς προλαβῶν ἅπερ ἐπεθύμει πληροῖ. Καὶ γὰρ τοῖς ῥήμασι ἐχρήσατο τοῖς αὐτοῦ καὶ σφόδρα ἐπιτιμητικῶς καὶ εἰς τὸ ἑξῆς παιδευτικῶς, εἰπὼν γὰρ ὅτι „φέρε τὸ δάκτυλόν σου“. καὶ τὰ ἑξῆς, ἐπήγαγε, „καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός“, ὅθεν δῆλον ὅτι ἀπιστίας ἦν ἡ ἀμφιβολία. Οὐ ἐν τούτῳ δὲ μόνον ἐπετίμησεν, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν ἑξῆς. Ἐπειδὴ γὰρ ἐκεῖνος ἀνέπνευσε, πληροφορηθεὶς ἀνεβόησεν[5]) „ὁ Κύ-

---

1) Рукопись Бодлеанской б.: *τῶν συμμαθητῶν*.
2) Cod. Bodl. *ἀπιστῶν*.
3) ibid. *πιστεύσειν*.
4) ibid. *ὁρώμενον ᾖ*.
5) ibid. *καὶ ἀνεβόησεν*.

мѣти како тѣло нетлѣнно мѣста казаше гвоздии. и прикасаіемо бываше. ѿмирающе роукою. нь да не вьстоужимь смѣрениіе бо бѣ бываіемо соущеіе бо сицѣ тьнко и лько. ꙗко затвореномь двьремь вьнити всѣкоіе тльстоты кромѣ бѣ. нь да вьзвѣститьсе вьскрьвениіе (?). се творить. сего ради же вьдаіеть имь знамениꙗ кр҃тьнаа. и ꙗсть сего ради. тѣмьже и а҃пли выше и низоу. се знамениіе творꙗхоу вышениіе (?) гл҃юще. „иже ꙗхомь и пихомь снимь“. ꙗко же бо надь вльнами ходеща вѣдоуще прѣжде распетиіе. не гл҃аимь иного іестьства сь и тѣло то. нь нашего. такожде по вьскрѣшении зреще іего. ѡбразь имоуща не речемь тлѣньно соущи юже ѿченика бо показаше си. ѿ кыихь же знамениихь нынꙗ гл҃еть іевн҃гласть. ꙗко „многа обо и ина и прочаа“. азь мню знамениꙗ ꙗже по вьскр҃ьсении гл҃е. тѣмь же и ре҃ прѣдь ѿченикы своими. ибо іединь сними ꙗды ꙗвлꙗше се по вьскрьсении. не тькма же сь іевн҃гласть. нь и ини дроузии. вьсѣхь изрекоше нь ѥлико довлѣаше привлѣщи слышещеіе. тѣмь же ꙗвѣ іесть ꙗко не даровь ради написаше ꙗже написаше. нь потрѣбы ради тькма. ꙗко подьлежещеіе ꙗвлꙗіеть „ꙗже писана соуть. да вѣроуіеть“ и прочеіе. кь всемоу же іестьствоу бесѣіеть (?). ꙗвлꙗіе ꙗко не томоу вѣроуюшоумоу нь намь самѣмь. великаа вѣроующе дароуіеть.

ριός μου καὶ ὁ Θεός μου“· λέγει αὐτῷ „ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας“, καὶ τὰ ἑξῆς· τοῦτο γάρ ἐστι πίστεως, τὸ μὴ τὰ ὁρώμενα δέξασθαι· ἐνταῦθα δὲ οὐχὶ τοὺς μαθητὰς μακαρίζει μόνους, ἀλλὰ καὶ τοὺς μετ' ἐκεῖνον [1]) πιστεύοντας· ἄξιον δὲ διαπορῆσαι, πῶς σῶμα ἄφθαρτον τοὺς τύπους ἐδείκνυτο τῶν ἥλων καὶ ἁπτὸν ἐγένετο θνητῇ χειρί. ἀλλα μὴ θορυβηθῶμεν· συγκαταβάσεως γὰρ ἦν τὸ γινόμενον. Τὸ γὰρ οὕτω λεπτὸν καὶ κοῦφον ὡς καὶ κεκλεισμένων[2]) εἰσελθεῖν τῶν θυρῶν, παχύτητος πάσης ἀπήλλακτο, ἀλλ' ὥστε πιστευθῆναι τὴν ἀνάστασιν ταῦτα δείκνυται. Διὰ τοῦτο οὖν ἀνίσταται ἔχων τὰ σημεῖα τοῦ σταυροῦ, καὶ τρώγει διὰ τοῦτο· ὅθεν οἱ Ἀπόστολοι ἄνω καὶ κάτω τοῦτο σημεῖον ἐποιοῦντο τῆς ἀναστάσεως, λέγοντες, „οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίνομεν [3]) αὐτῷ“· ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τῶν κυμάτων περιπατοῦντα θεωροῦντες πρὸ τοῦ σταυροῦ, οὐ λέγομεν ἄλλης φύσεως τὸ σῶμα ἐκεῖνο, ἀλλ' ἡ [4]) τῆς ἡμετέρας, οὕτω μετὰ τὴν ἀναστασιν αὐτὸ ὁρῶντες τοὺς τύπους ἔχον, οὐκ ἐροῦμεν αὐτὸ φθαρτὸν εἶναι λοιπόν· διὰ γὰρ τὸν μαθητὴν ταῦτα ἐδείκνυτο. Περὶ ποίων δὲ σημείων νῦν λέγει ὁ Εὐαγγελιστής, ὅτι „πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα“, καὶ τὰ ἑξῆς; ἐμοῖ δοκεῖ τὰ μετὰ τὴν ἀνάστασιν λέγειν σημεῖα, διὸ καί φησι ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ γὰρ μόνοις αὐτοῖς συναλιζόμενος ἐφαίνετο μετὰ τὴν ἀνάστασιν. οὐ μόνον δὲ τοῦτο ὁ Εὐαγγελιστής, ἀλλ' οὐδὲ οἱ λοιποὶ πάντες πάντα εἶπον; ἀλλ' ὅσα ἱκανὰ ἦν πρός πίστιν ἐφελκύσασθαι τοὺς ἀκούοντας· ὅθεν δηλονότι οὐ φιλοτιμίας ἕνεκεν ἔγραψαν ἅπερ ἔγραψαν, ἀλλὰ τοῦ χρησίμου μόνου, καθὼς καὶ τὸ ἐπαγόμενον δηλοῖ, ὅτι „ταῦτα δέ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε“, καὶ τὰ ἑξῆς· κοινῇ δὲ πρὸς τὴν φύσιν διαλέγεται, δηλῶν ὅτι οὐκ ἐκείνῳ τῷ πιστευομένῳ, ἀλλ' ἡμῖν αὐτοῖς τὰ μέγιστα πιστεύοντες χαριζόμεθα[5]).

III. Аще прѣбоудемь вь заповѣдехь гн҃ихь вѣроующе іемоу всѣмь помышлениіемь нашимь. да и к намь вьнидеть. и с нами вечерꙗіеть. брашно бо іесть іемоу. аще тво-

---

[1]) Cod. Bodl.: *μετ' ἐκείους*.

[2]) ib. отъ *κεκλεισμένων* до *πάσης* включ. пропускаетъ.

[3]) ib. *συνεπίομεν*.

[4]) ib. *ἀλλ' ἢ*.

[5]) См. Catenae Graecorum patrum in Novum Testamentum. Edidit I. A. Cramer. Oxonii 1844 года. t. II, pp. 404—406. (*κεφ.* 19).

рнмь волю ѥго. альѵоуцеѥ напитѣюцѥ. и проуеѥ. имать ны спⷭ҃бнти къуныхъ блать. хⷭ҃ бⷢ҃ и спⷭ҃ь нашь. въ славоу бⷢ҃ ѡⷣ҃а. и прⷭ҃таго и животворещааго дха. и нн҃ѣ и прнсно и въ вѣкы вѣкомь амнь.

II.

Тогоⷢ҃е Златоустаго. сказаниѥ. ѥвнгліѥ ѡ йѡа҃. Бесѣда 7-я. Л. 179 об.—181[1]).

I. Къзлюбленнѥ. ѡтцьше ⷣма нашего. вьнемѣмь ⷵто глютъ ⷵстьнаѩ словеса хⷭ҃а. словеса бо гн҃ня прⷵуиста. и прнѣмьше ѩ въ ср҃цнхь нашнхь расплодимь. на .л҃. и на .ѯ҃. и на .р҃. и на .с҃. и прилежно разоумѣнмь сказанніѥ ихъ. ѥже прⷭ҃по҃бны ѡⷣ҃ь сказа. пользоу бо дш҃ѣ приносить. сказавь бо проуаѩ. и се сицѣ глѣть ѡ поученіи хⷭ҃ѣ.

II. поⷣученіѣм бо ⷣученикы сн ⷣунвь. на мн҃твоу се ѡбращаіѣть. рⷭ҃ѣ бо ѩко къ мнрѣ пеуалъ имате имѣтн. и подвнжа ихъ дш҃е. подвнзаіѣть же ѥ паки мн҃твоіѳ. наказа ны. въ напастехь все ѡставшн. къ бⷢ҃оу прибѣгати. ѩнако же нн҃ мн҃твоу вещь снюѥвнгласть нарнцаіѣть но бесѣдоіѳ. къ ѡц҃оу ю пауе глⷭ҃ѣ „къзведе бо“ рⷭ҃ѣ „ѡчн своѩ на нбо“ и проуаѩ. аще нн҃ь же гл҃ѣть мн҃твоу. и показаіѣть себѣ на колѣноу клањюща се не дивисе. прнде бо хⷭ҃ь не тькмо себѣ ѩвнть. нь и добро ѩзволенніѳ наⷣунтн. ⷣуещѧ моуже не словесы тькмо. нь и вещьмн пⷭ҃баіѣть ⷣунтн. показатн же хоте. ѩко не не коде (sic) на моукоу прнде. нь волеіѳ рⷭ҃ѣ. „ѡчⷵе прнде годнна прославн сн҃а сн“. и проуаѩ. „да и спⷭ҃ь твои прославнть те“. себо мн҃тьсе да се сьвоудѣть. и славоу вещь нарекуеть. не того ѥдного пропнпаіѣмаго. нь и ѡц҃оу ѥже бⷢ҃. не спⷭ҃ь бо тькмо нь и ѡⷣ҃ь прослависе. прⷭ҃ѣже бо распетнѩ нн҃ ињдѣнѣ ѥго вѣдѣхоу. „и ѩзль бо мене“· рⷭ҃ѣ „не знаашеⷭ҃“. по распетн же вьселенаѩ вса прнтеуе. ѧ ѥже „ѩкоже дасть ѥмоу власть ксѣкоіѳ плътн“ и проуаѩ. се явлиѣть по вьпльщенн и вьскрѣсенн. ѩко не въ ињдѣнхь тькмо проповѣданніѥ ѥсть скрьвено. нь въ вселеноую ѳже простираѣтьсе. сеже рⷭ҃ѣ ѩко хотѣше ѥ послати

Μετὰ[2]) τὴν παραίνεσιν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τρέπεται. Ἐπειδὴ γὰρ εἶπεν, ὅτι ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε, καὶ κατέσεισεν αὐτῶν τὰς ψυχὰς, ἀνίστησι πάλιν διὰ τῆς εὐχῆς, παιδεύων ἡμᾶς ἐν τοῖς πειρασμοῖς πάντα ἀφέντας ἐπὶ τὸν Θεὸν καταφεύγειν· ἄλλως δὲ οὐδὲ εὐχὴν ὁ Εὐαγγελιστὴς τὸ πρᾶγμα καλεῖ, ἀλλὰ διάλεξιν πρὸς τὸν Πατέρα μᾶλλον αὐτὸ εἶναι λέγων· „ἦρε γὰρ“, φησὶ, „τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν“ καὶ τὰ ἑξῆς. Εἰ δὲ ἀλλαχοῦ λέγει εὐχόμενον[3]) δεικνυσιν[3]) αὐτὸν ἐπὶ γόνατα καμπτόμενον, μὴ θαυμάσῃς. Ἦλθε γὰρ ὁ Χριστὸς οὐ μόνον ἑαυτὸν φανεσώσων, ἀλλὰ καὶ ἀρετὴν παιδεύων[4]) ἁπᾶσαν τὸν δὲ παιδεύοντα οὐ διὰ ῥημάτων μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ πραγμάτων παιδεύειν χρή· Δεῖξαι δὲ θέλων ὅτι οὐκ ἄκων ἐπὶ τὸ πάθος ἔρχεται, ἀλλ'[3]) ἑκών[3]), φησὶ· „Πάτερ ἐλήλυθε ἡ ὥρα, δόξασόν σου τὸν Υἱόν“, καὶ τὰ ἑξῆς· ἰδοὺ γὰρ εὔχεται τοῦτο γενέσθαι καὶ δόξαν τὸ πρᾶγμα καλεῖ; οὐκ αὐτοῦ μόνον τοῦ σταυρουμένου, ἀλλὰ καὶ τοῦ Πατρὸς, ὅπερ καὶ γέγονεν. Οὐ γὰρ ὁ Υἱὸς μόνον, ἀλλὰ καὶ ὁ Πατὴρ ἐδοξάσθη· πρὸ μὲν γὰρ σταυροῦ οὐδὲ Ἰουδαῖοι αὐτὸν ᾔδεσαν. „Ἰσραὴλ γάρ με“, φησὶ, „οὐκ ἔγνω“, μετὰ δὲ τὸν σταυρὸν ἡ οἰκουμένη πᾶσα προσέδραμεν. Τὸ δὲ „καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός“, καὶ τὰ ἑξῆς, τοῦτο δηλοῖ μετὰ

---

[1]) На Ев. Io. XVII, 1—13.

[2]) У Крамера это мѣсто (до словъ „ἀληθινοῦ λεγομένου“) съ 8-ю строками предшествующими озаглавлено „Ἀπολιναρίου“, въ рукописи же Бодлеанской безъ предыдущихъ строкъ приписывается Іоанну Златоустому. Такого рода рук., какъ Бодлеанская, и пользовался, повидимому, еп. Константинъ.

[3]) Cod. Bodl.: *εὐχὴν καὶ δείκνυσιν.*

[4]) ibid. *παιδεύσων.*

[5]) ibid. пропускаетъ.

вь ѥзыкы. да не мнеть же ново бытоу показаѥть ѿцеви соуще ѧгодно. прѣже бо сего гл҃аше ѥмь. „на поуть ѥзыкь не ѥдѣте“. рѣ же „ѥдиного истиньнаго бг҃а“. на разьньствиѥ не соущиѥмь бм҃ь. ѥко вь ѥзыкы хотѣще ѥ послати. аще же ѥретици ѥе (sic.) хотеть. нь зане рѣ ѥдиного. изложить бытоу истиннаго бг҃а сн҃а. тако ѥже бытоу бь ѥзлагаѥ. рѣ бо „славы ѩже ѿ ѥдиного бг҃а не ѥщете“. что же ѧбо нѣсть ли бь сн҃ь. аще ли бь ѥ ѥдиномоу ѿц҃оу гл҃емоу. ѩвѣ ѥсть ѩко истиннь. ѥ ѥдиномоу томоу гл҃емоу добрѣ же рѣ. „азь те прославихь по земли“. на нб҃си бо прослависе. ѥстьствомь славоу ѥмы. ѥ анг҃льми покланѩѥмо. не славоу же ѿноу нн҃ѩ гл҃еть. нь сию бываѥмоую слоужьбоу чл҃вкы. тою же „ѥже прослави ме“. сицѣ же ѥсть. како же дѣло сконьча. ѩкоже рѣ. „дѣло сконьчахь ѥже дасть ми. да створю“ ибо начетькь бѣше вещи тоѥ. паче же ни начетокь. како же гл҃еть „скончахь“. ѥли ѩко створихь. ѥли боудоущеѥ ѩко бывьшеѥ гл҃еть. „ѥ нн҃ѩ прослави ме ты ѿч҃е“ ѥ прочаѩ. ѥбо ѧбо аще ѥ беславы бѣ чл҃вчьскы. за ѿблежещоую ѿдежоу пльтьскоую. то како ѥ ѿцемь прославитисе ѥщеть. что же ѥсть. ѧныниѥ ѿсѣкаѥть ѧченикомь. боудоущеѥ имь ѿ распетиѩ. симь бо прити ѥмать вь своѥ сань. сего ради не рѣ на земли нь „ѧ себе“. казати же хоте ѩко ѥ вь ѥзыцѣхь ѩвиль ѥго. не бг҃а тькма нь ѥ ѡц҃а. рѣ бо „ѩвихь ѥме твоѥ чл҃овкомь“. тѣмь же ѥ „велиѩ свѣтлаѧ анг҃лмь гл҃етьсе“. двоѥ же се ѧстроѥ хоте. ѩко нѣсть противьнь ѿц҃еви. ѥ ѩко волѩ ѥго ѥсть. вѣровати имь сн҃ви. прирече гл҃е. „ѥже дасть ми ѿ мира. твои бѣше ѥ мнѣ ѥ дасть. ѥ слово твоѥ сьблюдоше“. ѥтери пририцаѥмоѥ „нн҃ѩ не разоумѣвше“ гл҃ють. ѩко ѿ себѣ гл҃а. нь нѣсть тако слово се. како бо хотѣше разоумѣти сн҃ь ѿч҃аѩ. нь ѿ ѧченицѣхь речено бысть. ѿнелѣ бо рѣ рѣхь. си-

τὸ σταυρωθῆναι[1]) καὶ ἀναστῆναι, καὶ ὅτι οὐκ εἰς Ἰουδαίους μόνον τὰ τοῦ κηρύγματός ἐστι συνεσταλμένον[2]), ἀλλ' εἰς τὴν οἰκουμένην λοιπόν ἐκτείνεται πᾶσαν. Εἶπε δὲ τοῦτο, ὅτι ἔμελλεν αὐτοὺς πέμπειν εἰς τὰ ἔθνη· ἵνα οὖν μὴ νομίσωσι καινοτομίαν εἶναι, δείκνυσι καὶ τῷ Πατρὶ τοῦτο δοκεῖν· πρὸ τούτου γὰρ ἔλεγεν αὐτοῖς „εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε“. „Ἵνα γιγνώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν“, καὶ τὰ ἑξῆς· εἶπε δὲ „μόνον ἀληθινόν, Θεόν“ πρὸς ἀντιδιαστολὴν τῶν οὐκ ὄντων θεῶν. Καὶ γὰρ εἰς τὰ ἔθνη αὐτοὺς πέμπειν ἔμελλεν. Εἰ δὲ οἱ αἱρετικοὶ οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ διὰ τὸ μόνον ἐκβάλλουσι τοῦ εἶναι ἀληθινὸν Θεὸν τὸν Υἱόν. Οὕτω καὶ τὸ εἶναι Θεὸν ἐκβάλλουσι, φησὶ γὰρ „τὴν παρὰ μόνον Θεοῦ δόξαν οὐ ζητεῖτε·“ τί οὖν; οὐκ ἐστι Θεὸς ὁ Υἱός; εἰ δὲ καὶ Θεὸς, καὶ μόνου τοῦ Πατρός λεγομένου, εὔδηλον ὅτι καὶ ἀληθινὸς, καὶ μόνου αὐτοῦ ἀληθινοῦ λεγομένου[3]). Καλῶς δέ εἶπεν, „ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς“. ἐν γὰρ τῷ οὐρανῷ δεδόξαστο, ἔν τε τῇ φύσει τὴν δόξαν ἔχων, καὶ παρὰ τῶν Ἀγγέλων προσκυνούμενος· οὐ τοίνυν τὴν δόξαν ἐκείνην λέγει, ἀλλὰ ταύτην, ἀπὸ τῆς τῶν ἀνθρώπων λατρείας γινομένην· οὐκοῦν καὶ „τὸ δόξασόν με“ τοιοῦτόν ἐστι. Πῶς δὲ τὸ ἔργον ἐτελείωσε; καθώς φησι, „τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὅ δέδοκάς μοι ἵνα ποιήσω“, καίτοι γε ἀρχὴν ἔτι τὸ πρᾶγμα εἶχε, μᾶλλον δὲ οὐδὲ ἀρχήν, πῶς οὖν λέγει, „ἐτελείωσα“; ἢ ὅτι τὸ ἐμαυτοῦ πᾶν ἐποίησα, ἢ τὸ ἐσόμενον ὡς γεγενημένον λέγει. Τί ἐστι ὅ φησι „καὶ νῦν δόξασόν με συ Πάτερ παρὰ σεαυτῷ“ καὶ τὰ ἑξῆς· καὶ γὰρ ἴσως ἄδοξος μὲν ἦν παρὰ τοῖς ἀνθρώποις διὰ τὸ παρακείμενον ἔνδυμα τῆς σαρκός, πῶς καὶ παρὰ τῷ Πατρὶ δοξασθῆναι ζητεῖ; Τί οὖν ἐστι; τὴν ἀθυμίαν ὑποτέμνεται τῶν μαθητῶν, τὴν ἀποτοῦ σταυροῦ γενησομένην αὐτοῖς, εἴγε διὰ τοῦτο μέλλοι ἐπί τὴν οἰκείαν ἐπανήξειν δόξαν[4] καὶ[4]) ἀξίαν. Διὰ τοῦτο οὐκ εἶπεν, ὅτι ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλὰ „παρὰ σοὶ“ τουτέστιν[5]), ἀπολαύ

---

[1]) ib. *μετὰ τὸ σαρκωθῆναι* ближе къ слав.

[2]) ib.: *συνεσταλμένα.*

[3]) Непосредственно за этимъ въ изданіи Крамера слѣдуетъ *Σχόλιον Καισαρίου,* начало котораго съ славянскимъ текстомъ не совпадаетъ, продолженіе же составляетъ букв. переводъ (Catenae.... Cramer. t. II, p. 370).

[4]) Сод. Bodl. пропускаетъ, чѣмъ ближе къ слав. перев.

[5]) Сод. Bodl. все идущее за этимъ въ разрядку пропускаетъ, чѣмъ ближе къ слав. перев.

рѣчь иноуесоже тоуже ни своіе вь мнѣ кромѣ тебѣ. разоумѣше же. и ѥко кса ѥлико надоу твои соуть. и дѣенніи и ѥзвѣщанніи. и „ѥко ѡ тебе ѥзидоу. и ѥко ты ме посла“. се бо вьиноу тьщасе створити ѥвиглиѥ. показаіе же. ѥко не иного ради иноуесоже сиѣ вь ѡц҃оу гл҃аше. нь да дѣвѣдеть любовь юже имать вь нимь рс҃. „азь ѡ нихь вьпрашаю. не ѡ мирѣ вьпрашаю. нь ѡ нихь же дасть ми ѥко твои соуть“. покѣдаіе бо не тькмо своіи сн. нь и ѥномоу молесе ѡ семь. вещьшоу показаіеть любьвь. уесто же полагаіеть ѥже „дасть“. да дѣвѣдеть ѥко ѡц҃ь хощеть. и понеже уесто рѣ҃. ѥко „твои соуть“ и „ты ми ѥ дасть“. да никто же не мнить ѥко нынѣшьнии ѥсть науетокь ѥго. ѡтемле лоукавноіе се соумнѣніе прирече гл҃е. „и моі ѥко твои соуть и твоі мои. и прославихь се вь нихь“ се ѥсть. „ѥли ѥко клады ими. ѥли ѥко прославеть ме. вѣровавьше тебѣ и мнѣ“. Уесо ради уесто гл҃еть „ѥко вь мирѣ нѣсмь“ и тебе ѥ пороуаю. и ѥко „ѥгда бѣхь вь мирѣ блюдѣхь ѥ“. уавускы многа бесѣдоуіеть противоу снѣ нхь. мнещнімь же ѥко вещи храненніе имѣхоу. прѣбываніемь ѥго. а ѥже „азь гредоу к тебѣ“ ѥко же ви гл҃аль. понеже кь себѣ ме ты зокешн. вьстроі ѥ кь храненіи поуто рѣ҃ „ѡц҃е сты сьблюди ѥ вь име твоіе“. уто же не можаше ли самь блюсти нхь. ен. нь смѣрѣісе се гл҃аше имь. аще бо ви гл҃аль ѥко азь блюдоу ѥ. ни тако бише кѣровалн. а ѥже „ѡ имени твоіемь“. снрѣчь твоіею помощію. и подьлежеіе же. противоу соумнѣнію бесѣдоуіеть. ѥко „ѥгда бѣхь с нимь(н) вь мирѣ. азь блюдѣхь ѥ вь име твоіе“. да мало ѡдьхноуть. слышеіе ѥго прѣдающа ѥ оцевн. и любовь юже имать кь нимь показающа. аще бо сего нѣсть како гл҃аше „с вами ѥсмь до коньуины вѣка“. а ѥже реіи „вь име твоіе“. пакы акы уавкь бесѣдоуіеть и акы прркь. ханѣ нигдѣ же ѥвлаіѣтьсе кь име ѡц҃е створивь уто. нь вьсѣхь снхь раздрѣшеннѣ ѥсть. ѥже противоу немощи нхь. гл҃ати се гл҃емаи. а ѥже σει τῆς αφθαρσίας ἡ σάρξ αὕτη, κοινωνήσει τοῦ θρόνου τοῦ βασιλικοῦ[1]) Δεῖξαι δέ θέλων. ὅτι καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτὸν ἐφανέρωσεν, οὐ Θεὸν μόνον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα, φησίν, „ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις“, ὅθεν καὶ „μεγάλης βουλῆς Ἄγγελος λεγεται“. Δύο δὲ ταῦτα κατασκευάσαι βουλόμενος, ὅτι τε οὐκ ἔστιν ἐναντίος τῷ Πατρὶ, καὶ ὅτι βούλεμα αὐτοῦ ἐστι τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ Υἱῷ, ἐπήγαγε λέγων, „οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι“. Τινὲς τὸ ἐπαγόμενον „νῦν ἔγνων“ λέγουσιν, ὅτι περὶ ἑαυτοῦ εἶπεν, ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοι τοῦτον λόγον· πῶς γὰρ ἔμελλεν ὁ Υἱός τὰ τοῦ Πατρὸς ἀγνοεῖν, ἀλλὰ περὶ τῶν μαθητῶν εἴρηται ἐξ οὗ γὰρ ταῦτα εἶπον, φησὶν, ἔμαθον τί, ὅτι πάντα ὅσα δέδωκας μοι παρὰ σοῦ ἐστί· τουτέστι οὐδὲν ἀλλότριον, οὐδὲ ἴδιον ἐν ἐμοὶ παρὰ σέ. Ἔγνωσαν οὖν ὅτι καὶ πάντα ὅσα ἂν διδάξω, σά ἐστι καὶ διδάγματα καὶ δόγματα, καὶ „ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ὅτι σύ με ἀπέστειλας·“ τοῦτο γὰρ διὰ παντὸς ἐσπούδαζε κατασκευάσαι τοῦ Εὐαγγελίου. δεικνὺς δὲ ὅτι οὐδὲν ἕτερον ταῦτα πρὸς τὸν Πατέρα ἔλεγεν, ἀλλ' ἵνα μάθωσι τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει εἰς αὐτοὺς, φησὶ, „ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν“ οὐ γὰρ μὴ μόνον τὰ πάρ' ἑαυτοῦ παρέχων, ἀλλὰ καὶ ἕτερον ἐπὶ τούτου παρακαλῶν, δείκνυσι πλείονα τὸν πόθον· συνεχῶς δὲ τίθησι τὸ „ἔδωκας“, ἵνα μάθωσιν, ὅτι τῷ Πατρὶ τοῦτο δοκεῖ. καὶ ἐπειδὴ συνεχῶς εἶπε „σοί εἰσι“, καὶ „σύ μοι αὐτοὺς δέδωκας“, ἵνα μή τις νομίσῃ πρόσφατον αὐτοῦ εἶναι ἀρχήν, ἀναιρῶν τὴν πονηρὰν ταύτην ὑποψίαν, ἐπήγαγε λέγων „καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι, καὶ τὰ σά ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς“, ὅπερ μεγίστην ἰσοτιμίαν δηλοῖ. Τὸ „δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς“ τοῦτό ἐστι „ἢ ὅτι ἐξουσίαν αὐτῶν ἔχω, ἢ ὅτι δοξάσουσιν[2]) ἐμὲ, σοὶ πιστεύοντες καὶ ἐμοί. Τίνος ἕνεκεν συνεχῶς λέγει, ὅτι „ἐν τῷ κόσμῳ οὐκ εἰμὶ“ καὶ σοὶ αὐτοὺς παρακατατίθεμαι, καὶ ὅτι „ὅτε ἤμην ἐν τῷ κόσμῳ, ἐτή-

---

[1]) Послѣ этого у Крамера слѣдуетъ „*Ἀμμωνίου πρεσβυτέρου*“ толкованіе, а за нимъ — „*Τοῦ Χρυσοστόμου*“, толкованіе котораго и перевелъ еп. Константинъ непосредственно за словомъ „*παρὰ σοὶ*“ (Δ себѣ). См. *Cramer.* Catenae... t. II, p. 371.

[2]) Cod. Bodl. *δοξάσωσιν.*

„дасть ми схранихь. и никто же ѿ нихьпогибе“ и проглаг. іаклаіѣть ако соконѣ ѿскоуи предатель. рѣ не клѣкоу ни того ни ѣнѣхь. кѣдоіѣ ако ѿскаѵоущиіхь. гредоущиіхь же къ мьнѣ не ѣжденоу конь. ни ѿрѣіѣ ни ѿстаклаіѣ тѣхь прѣбыкаіѣщиіхь къ мене. и подьписаноіѣ же ѣако „к тебѣ гредоу“ и проглаг. ѕа радость ѿнѣхь и покоі рѣ.

ρουν αυτούς“; ἀνθρωπίνως τὰ πολλὰ διαλέγεται πρὸς τὴν αὐτῶν διάνοιαν. νομιζόντων ὅτι πλείονα εἶχον ἀσφάλειαν ἀπὸ τῆς παρουσίας αὐτοῦ. Τὸ δὲ „ἐγὶ ἔρχομαι πρός σε“, ὡσανεὶ ἔλεγεν, ἐπειδὴ πρός ἑαυτόν με σὺ καλεῖς, κατάστησον αὐτούς ἐν ἀσφαλείᾳ, Διά τί εἶπε, „Πάτερ Ἅγιε, τήρησον αὐτούς ἐν τῷ ὀνόματι σου“; τί γὰρ αὐτός οὐκ ἠδύνατο τηρεῖν αὐτούς; ναί, ἀλλὰ συγκαταβαίνων αὐτοῖς τοῦτο εἶπεν. Εἰ γὰρ εἶπεν ὅτι ἐγὼ τηρῶ αὐτούς, οὐκ ἂν οὕτως ἐπίστευσαν. τὸ δὲ „ἐν τῷ ὀνόματί σου“, τουτέστι, διὰ τῆς σῆς βοηθείας. Καὶ τό ἐπαγόμενον δὲ πρὸς τὴν ἐκείνων ὑπόνοιαν διαλέγεται, ὅτι „ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτούς ἐν τῷ ὀνόματί σου“, ἵνα μικρὸν ἀναπνεύσωσιν ἀκούοντες αὐτοῦ παρατιθεμένου αὐτούς τῷ Πατρὶ, καὶ τὴν εἰς αὐτούς στοργὴν ἐνδεικνυμένου. εἰ μὴ γὰρ τοῦτό ἐστι, πῶς ἔλεγε „μέθ' ὑμῶν εἰμι ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος[1]“; τὸ δὲ εἰπεῖν, „ἐν τῷ ὀνόματί σου“, πάλιν ὡς ἄνθρωπος διαλέγεται, καί ὡς προφήτης, ἐπεὶ οὐδαμοῦ φαίνεται ἐν τῷ ὀνόματι Πατρὸς πεποιηκώς τι, ἀλλὰ πάντων τῶν τοιούτων ἡ λύσις, τὸ πρὸς τὴν ἀσθένειαν αὐτῶν λέγεσθαι τὰ λεγόμενα. Τὸ δὲ „οὓς δέδωκάς μοι, ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο“, καὶ τὰ ἑξῆς, δηλοῖ ὅτι ἀφ' ἑαυτοῦ ἀπεπήδησεν ὁ προδότης[2]· πρὸς ἀνάγκην γὰρ, φησὶν, οὐχ ἕλκω, οὔτε αὐτόν, οὔτε ἑτέρους ἀποπηδῶντας, ἐρχομένους μέντοι πρός με, οὐκ ἐκβάλλω ἔξω, οὐδὲ ἀπωθοῦμαι, οὐδὲ ἐγκαταλιμπάνω τοὺς τοιούτους ἐμμένοντας πρός με. Καὶ τό ἐπαγόμενον δὲ ὅτι „πρὸς σὲ ἔρχομαι“ καὶ τὰ ἑξῆς, διὰ τὴν ἐκείνων χαρὰν καὶ ἀνάπαυσιν εἶπε[3].

III. Имьже послоушаіѣи ѯа. радость и покои ѡбрещеть. ѧіе бо сьблюдемь заповѣди іѣго. сьблюдѣть ны и схранить ѿ сѣти непрнѧзнинны. се вь нась ѣсть спѣнніѣ и пагоуба. не влѣуѣть бо моуждею никогоже. ѣако самовластьца створнль ѵѧвка. тѣмьже боудѣмь самовластьци. на сласти ѧмрьтѣнти іѣ. и цр̃ьствоуѣмь на нихь. да ѯемльныихъ благь наслаждьшесе. нбка̃и ѧлоуунмь вѣуна̃и. и ѣкьше се предьстанемь вси вь цр̃кви гв̃и нашемоу. бв̃и іс̃у хв̃и. ѣмоуже слава и всѣка ѵьсть. коупно сь всѣдрьжителемь ѡц̃емь. и вса жнвоущиімь дх̃мь. и нын и прнсно и вь вѣкы вѣкомь. аминь.

---

[1]) Послѣ этого слова въ cod. Bodl. большая вставка, не отвѣчающая слав. переводу (см. *Cramer*, Catenae... t. II, p. 446. Варіанты 372, 24).

[2]) Cod. Bodl. пропускаетъ.

[3]) Catenae etc... t. II, стр. 369—372 (*Απολιναρίου* (конецъ), *Σχόλιον Καισαρίου ἀδελφοῦ Θεολόγου* (конецъ), *Τοῦ Χρισοστόμου*).

III.

Тогожде Златооустаго. сказаниѥ. ѥвнглиꙗ ѿ ма. Бесѣда 9-я Л. 183 об.—185[1]).

I. Братиѥ. глє нѣкыи прѣмоудрыихь. благь мнѣ законь ѧсть твоихь. паче тисоущь злата и сребра. тѣмь же ѡбрѣтьше сицѣ бгатство подвигнѣмь се ѿ него себѣ скровище створити. и ѧслышимь прилежно что ѥвнглисть глеть. ꙗко бо ѥже златоурѣньми себе сьдрьже. тако и стии си дхвнии моужи. не кромѣ дроугь дроуга глє. и прѣпобныи ѿць. не бес чести дха ихь бывь. сказаѥ ѥвнглисть матѳеи.

II. Ꙗко рє нсь къ ѧченикомь своимь сицѣ. „всѣкь иже исповѣсть се ѡ мнѣ“. рє исповѣсть мене. нь „всѣкь иже исповѣстьсе ѡ мнѣ“. показаѥ ꙗко не своѥю силою. нь вышнею помагаѥмь благодѣтию исповѣдаѥть исповѣдаѥи. ѿметоущиимь же се. не рє ѡ мнѣ. но мене. поусть бо бывь бжиꙗго дара. тако ѿврьжетьсе. нь ѡбаче рєть нѣкто. чесо же ради поими се ѥмоу дѣють. аще ѡставлень бывь ѿврьжеть се. ꙗко ѡставлениѥ тѣмь бываѥть. ѡставленомь почто недовольнь ѥсть боу ѧмною вѣрою. нь вѣроу просити глємоу ѧсты. помазаѥ нꙗ дрьзновениѥ. и въ большоу любьве и высокы творе. „любеи ѡца или мтрь паче мене. нѣсть ми на подобоу“. сирѣчь доидеже рече. не прѣврѣдеть вь благозѣрии. прѣпобно ѥсть всѣкоу чьсть вьздати имь ѥга же веще любьве бжиѥ просеть. непобаѥть послоушати. тожє и „ѡць снови и мти дьщери“. а ѥже „иже не носить крта своѥго“ и послѣдоуѥть мнѣ. нѣсть ми на побоу. ꙗвлꙗѥть. ꙗко на брани и сварьі и на ѧбииства и крьви вьдаꙗти свою дшоу. не вьпростоу бо рє противоу сьмрьти побаѥть се ѡпльчати. нь ꙗко на смрьть ноуждьноу. и не на ноуждьноу тькмо нь и

Τοῦ Χρισοστόμου. Οὐκ εἶπε δε ὁμολογήσει ἐμὲ, ἀλλὰ „πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογησει ἐν ἐμοὶ“ δεικνὺς ὅτι οὐκ οἰκείᾳ δυνάμει, ἀλλὰ τῇ ἄνωθεν βοηθούμενος χάριτι ὁμολογεῖ ὁ ὁμολογῶν· περὶ δὲ ἀρνουμένου, οὐκ εἶπεν ἐν ἐμοὶ, ἀλλ' ἐμὲ. ἔρημος γὰρ γενόμενος τῆς τοῦ Θεοῦ δωρεᾶς, οὕτως ἀρνεῖται· ἀλλ' ἴσως ἐρεῖ τὶς, τίνος οὖν ἕνεκεν ἐγκαλεῖται, εἰ ἐγκαταλειφθεὶς ἀρνεῖται; ὅτι τὸ ἐγκαταλειφθῆναι, παρ' αὐτὸν γίνεται τὸ ἐγκαταλιμπανόμενον. διὰ τί δὲ οὐκ ἀρκεῖται ὁ Θεὸς τῇ κατὰ διάνοιαν πίστει, ἀλλὰ καὶ τὴν διὰ τοῦ στόματος ὁμολογίαν ἀπαιτεῖ; εἰς παῤῥησίαν ἡμᾶς ἀλείφων, καὶ εἰς πλείονα ἀγάπην καὶ διάθεσιν, καὶ ὑψηλοὺς ἐργαζόμενος[2])... Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος...Τουτέστιν ἕως μὲν οὐ παραβλάπτουσιν εἰς τὴν εὐσέβειαν, ὅσιον πᾶσαν αὐτοῖς ἀποδιδόναι τιμήν. ὅταν δὲ πλέον τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ ἀπαιτοῦσιν, οὐ δεῖ πείθεσθαι· τὸ δὲ αὐτὸ „πατὴρ πρὸς υἱὸν, καὶ μήτηρ πρὸς θυγατέρα“. Τὸ δὲ „ὅστις οὐ λαμβάνει[3]) τὸν σταυρὸν αὐτοῦ“ καὶ τὰ ἑξῆς, σημαίνει ὥστε εἰς πόλεμον καὶ μάχην ἐκδιδόναι τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, καὶ σφαγὰς καὶ αἵματα[4]), καὶ θάνατον βίαιον καὶ ἐπονείδιστον[5]).

---

[1]) На Ев. Матѳ. X. 32 и др. и XIX. 27 и др.

[2]) Послѣ этого у Крамера идутъ толкованія Кирилла, Евсевія Кесарійскаго, Оригена, Златоустаго, Климента и опять Златоустаго; съ этимъ послѣднимъ славянскій переводъ и совпадаетъ, хотя стихъ „*Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπέρ με* и т. д. стоитъ передъ толкованіемъ Климента, а не Златоустаго, какъ видимъ въ слав. переводѣ.

[3]) Сод. Bodl.: *βαστάζει.*

[4]) Сод. Bodl. дополн.: *οὐδὲ γὰρ ἁπλῶς εἶπεν πρὸς θάνατον δεῖ παρατέταχθαι, ἄλλ' ὅτι καὶ πρὸς θάνατον βίαιον, καὶ πρὸς θάνατον βίαιον μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπόν* — что ближе къ слав. переводу.

[5]) Послѣ этого слѣдуетъ строка толкованія *Θεοδώρου Ἡρακλείας,* не соотвѣтствующая слав. перев., а затѣмъ уже Златоуста.

поносноу. и ёже люка гл҃еть. ѩко „ѩже придеть къ мнѣ. и не къзненавидить ѡца си ѩли мт҃ре своеё“. и роуалѩ. снцѣ побѣаеть разоумѣты. ѩко не къпростоую келить ненавидѣти. зане и се зѣло законопрестоупно. нь ёгда хощеть кто себе любити. кеще мене р҃ѣ къзненавидиі по ксемоу се ко и любимаго самого. и любещаго погоубить. да не негодно же коудеть родителема си слышещима. приреуе „и своёё дше“. ѩже не навидить. поуто же р҃ѣ гл҃ѣши ми родителѧ. и братіѫ и сестры и женоу. дше ницто же присноёё никомоуже. нь ѡкауе ѩще и сеё ненавидиіши. не можеши мои ѫченикь быти. вьпраша̀ть петрь. и гл҃ѣ. „се мы ѡставихомь всѧ“ и роуалѩ. ѧ ниць сіи. да и ты ницін навыкнеши. ѩко ницимь же снхь ѧмалиль се ёсн. ѩще колю ѩмаши къстанкоу. ѧ ѩко ѡ всѣи вьселеннѣи. вьпрошенніе се принесе ёмоу. ѧ не себе ради ѩвлѩёть. ѩко клюуе нб҃сыіе приёль къ. тѣмь ёже дрьзаёши к немоу. уто же ѩвлѩёть. ёже сѣдеть на. к҃і. прѣстолоу. ёже црсткоти ѡбьщинтисе славѣ тон. не сѣдѣніе бо прѣстоли ѩвлѩють. ёдинь бо ть ёсть ниже ѩмать сѣсти и соудити. нь уьсть и славоу не ѩздреуеньноу ѩкн прѣстолы. ёже „соудеще ѡбѣмана̀десете колѣномa ѩзл҃комa“. снрѣуь ѡсоужда̀ющіе. не соудніе бо соуще р҃ѣ соудеть. сего ради не ёзыкомь соудеще ни вьселенѣи. „нь колѣномь изл҃комь“. зане вь нихь бѣхоу вьспитѣнн. и законѣ и ѡбыуаи и жити. ёюдѣйже и ѧпли. ёмать же ёюдѣи гл҃ати. ѩко сего ради не вьзмогохомь вѣроватн хв҃н. ѩко законь бранѩше прнёмати запоувѣдн снё вь срѣдоу приводе. прнёмьшеёе тьже законь и вѣрокавьше ѡсоудить ѡнѣхь всѣхь. сего ради р҃ѣ „соудеще“. ѩко соудеще реки же. ѩко „ѩже ѡставль женоу“. не се гл҃ѣ ѩко не да вьпростоу разлоуѧти женитвы. нь ёже ѡ дши гл҃аше ѩко „погоублѩіёи дшоу своюѳ мене ради ѡбрещеть ю“. не да ѧбиёмь себе се р҃ѣ. нь пауе всѣхь да поутемь благовѣрніе. се и ѡженѣ и ѡ братіи гл҃ѣ. ёще же и гоненнѧздѣ ѩвлѩёть. понеже мнозн бѣхоу

Τοῦ Χρυσοστόμου. Ὅπερ δὲ ὁ Λουκας λέγει, ὅτι „εἴ τις ἔρχεται πρός με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα“ καὶ τὰ ἑξῆς, οὕτο χρὴ νοεῖν· ὅτι οὐχ ἁπλῶς μισῆσαι κελεύει, ἐπεὶ τοῦτο καὶ σφόσρα παράνομον, ἀλλ' ὅτε βούλεται πλέον ἐμοῦ τίς αὐτῶν φιλεῖσθαι, φησὶ, μίσησον αὐτόν κατὰ τούτο· τοῦτο γὰρ καὶ αὐτὸν τὸν φιλούμενον καὶ τὸν φιλοῦντα ἀπόλλυσιν. ἵνα δὲ μὴ ἀγανακτῶσι οἱ γονεῖς ταῦτα ἀκούοντες, ἐπήγαγεν· „ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν“. τί γάρ, φησι, λέγεις μοι τοὺς γεγεννηκότας, καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ γυναῖκας; ψυχῆς οὐδὲν οἰκειότερον οὐδενί· ἀλλ' ὅμως, ἐὰν μὴ καὶ ταύτην μισήσῃς, οὐ δύνασαί μου εἶναι μαθητής[1]). ἐρωτᾷ Πέτρος καὶ λέγει. „ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν παντα“ καὶ τὰ ἑξῆς, καίπερ πένης ὤν. ἵνα καὶ σὺ ὁ πένης μάθῃς, ὅτι οὐδὲ ἐντεῦθεν ἠλάττωσεν[2])· ἐὰν γνώμην ἔχεις διεγηγερμένην· ὅτι γὰρ ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης ἁπάσης, τὴν πεῦσιν αὐτῷ ταύτην προσήγαγε, καὶ οὐ περὶ ἑαυτοῦ, δῆλον· καὶ γὰρ τὰς κλεῖς τῶν οὐρανῶν ἤδη δεξάμενος ἦν. λοιπὸν περὶ ἑαυτοῦ θάρσος εἶχε. Τί δὲ δηλοῖ, τὸ καθίσεσθαι[3]) ἐπὶ δώδεκα θρόνους; τὸ συμβασιλεῦσαι καὶ κοινωνῆσαι τῆς δόξης ἐκείνης· οὐδὲ γὰρ καθέδραν οἱ θρόνοι δηλοῦσιν· μόνος γὰρ αὐτός ἐστι ὁ μέλλων καθέζεσθαι καὶ κρίναι· ἀλλὰ τιμὴν καὶ δόξαν ἄφατον παρεδήλωσεν διὰ τῶν θρόνων· τὸ δὲ „κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ“, ἀντὶ τοῦ κατακρίνοντες εἴρηται, οὐ γὰρ δὴ δικασταὶ μέλλουσι καθέζεσθαι· διὰ τοῦτο οὐ εἶπε τὰ ἔθνη κρίνοντες, καὶ τὴν οἰκουμένην, ἀλλὰ „τὰς φύλας τοῦ Ἰσραήλ“. ἐπειδὴ γὰρ ἐν αὐτοῖς ἦσαν τεθραμμένοι, καὶ νόμοις, καὶ ἔθεσι καὶ πολιτείᾳ, οἵτε Ἰουδαῖοι καὶ οἱ Ἀπόστολοι· μέλλουσι δὲ λέγειν οἱ Ἰουδαῖοι, ὅτι διὰ τοῦτο οὐκ ἠδυνήθημεν πιστεῦσαι τῷ Χριστῷ, ὅτι ὁ νόμος ἐκώλυε τὰ παραγγέλματα αὐτοῦ δέχεσθαι· τούτους εἰς μέσον παραγαγὼν τοὺς τὸν αὐτὸν δεξαμένους νόμον καὶ πιστεύσαντας, κατακρίνει πάντας ἐκείνους· διὰ τοῦτο εἶπε „κρίνοντας“ ἀντὶ τοῦ κατακρίνοντας. Εἰπὼν δὲ „ὅστις ἀφῆκε γυναῖκα“, οὐ τοῦτο λέγει ὥστε ἁπλῶς διασπάσασθαι τοὺς γάμους, ἀλλ' ὅπερ περὶ τῆς ψυχῆς ἔλε-

[1]) Послѣ этого въ греч. у Крамера (Catenae... t. I, p. 82) идетъ текстъ, совсѣмъ не совпадающій съ слав. переводомъ, оригиналъ котораго мы находимъ у того же Крамера на стр. 158 (Матѳея XIX, 25).

[2]) Cod. Bodl.: *ἠλάττωσαι* — ближе къ слав.

[3]) Ibid.: *καθήσεσθε*.

и ѡ҃ци вь бѣзъѹьстиѥ влѣкоуще дѣти, жены и моужє ѥ҆гѡ снѣ҆ велѣть рє҃. не коудн ни жена ни ѡ҃ць. нь ѩко же павьль гл҃аше. „невѣрьныи а҆ще разлоуча҆ѥть сѧ҆. да разлоучаѥтьсѧ“. а҆ ѥже „стократнцею прнмоуть“ вь нынѣшьнии вѣкь сь вѣчноую жнзнию по҆каѥть се вѣровати. ѩко многомь се бы. ѩкоже и ѡ҃ а҆пѣхь пишеть. трьсть бо и мрѣжоу ѡ҃стакльше. и ины вещи ѥ҆тєры ницн. вѣроующихь имѣний сь ѡ҃бластию имѣхоу. ѥ҆ще же и тѣлєса ихь. а҆ ѥже „многн боудоуть прькнн послѣдьнии. и послѣдний прькн“ не нарочно положн. и ѡ҃ ини҄хь же многь. ѥ҆ще же и ѡ҃ непослоушьлнвыхь фарнсѣихь. ѩко прѣдн рє҃ ѩко „многн прндоуть и вьзлегоуть сь а҆вра҆момь. и и҆сакомь и ѩковомь. сновє же цр҃ьствнѧ҆ вьнь и҆згнанн боудоуть. ѥ҆же бо послѣдьнии сьвр҃шено и҆згьнанниѥ цр҃ьствиа нєбскаго ѩвн. не прѣбываниѥ мѣста ѥ҆тєрѣ мьньшаго.

γεν, ὅτι „ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.“ οὐχ ἵνα ἀναιροῦμεν ἑαυτούς τοῦτο εἶπεν, ἀλλ' ἵνα πάντων προτιμῶμεν τὴν εὐσέβειαν· τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ γυναικός, καὶ ἐπὶ ἀδελφῶν λέγει. ἔτι δὲ καὶ τοὺς διωγμοὺς ἐνταῦθα αἰνίττεται· ἐπειδὴ γὰρ πολλοὶ ἦσαν πατέρες εἰς ἀσέβειαν ἕλκοντες παῖδας, καὶ γυναῖκες ἄνδρας· ὅτ' ἂν ταῦτα κελεύσουσι, φησί, μήτε γυναῖκες ἔστωσαν, μήτε πατέρες. ἀλλὰ καθώς ὁ Παῦλος ἔλεγεν· „εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω“. τὸ δὲ „ἑκατονπλασίονα λήψονται“ καὶ τὰ ἑξῆς, μετὰ τῆς αἰωνίου ζωῆς χρὴ τοῦτο πιστεύει· καὶ γὰρ πολλοῖς τοῦτο γέγονε· καθὼς καὶ περὶ τῶν Ἀποστόλων γέγραπται· κάλαμον γὰρ καὶ δίκτυον ἀφέντες, καὶ ἑτερά τινα πενιχρὰ πράγματα, τὰς τῶν πιστευόντων οὐσίας μετ' ἐξουσίαν εἶχον, ἔτι δὲ καὶ τὰ σώματα αὐτῶν· τὸ δὲ „πολλοὶ ἔσονται πρῶτοι ἐσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι“, ἀδιορίστως τέθεικεν, καὶ περὶ ἑτέρων μὲν πολλῶν, ἔτι δὲ καὶ περὶ τῶν ἀπειθούντων Φαρισαίων· καθὼς καὶ ἔμπροσθεν εἶπεν ὅτι „πολλοὶ ἥξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται“· τὸ γὰρ ἔσχατον τὴν τελείας ἔκπτωσιν τῆς βασιλείας σιμαίνει τῶν οὐρανῶν· οὐ τόπου τινὸς μόνην ἐλάττονος ἐν αὐτῇ.

III. Тѣмьже и мы и братиѥ и҆згнанниѥ помыслеще. потьщнимьсе вь прьвыихь прнуестнтнсе. звани бо ѥ҆смы добрымь пастырємь. положьшнимь дш҃ю своюю за ны. тако бо вьзлюбн ны. ѩко и прѣчьстьноую своюю крьвь и҆злнѧ҆ по нась. а҆гньць бжн вьземлеи грѣхы всего мира. и вьзлюбнмый ѩкоже самь рє҃. пауе всего рода и своѥѥ дш҃е. а҆ще бо погоубнмь се ѡ҃брещемь се а҆ него. с нимь же ц҃рствоующе. хмь бмь нашнмь. ѥмоу же слава ючть кланнанниѥ. коупно сь безначельныимь ѡ҃цємь и прѣс҃тынмь дхомь. нни и прнсно и вь вѣкы вѣкомь амн҃.

IV.

Тогоже҆ златоустаго. сказь. ѥ҆вн҃гелиа ѡ҃ мт҃а. нє҃ б҃. Л. 185—186. Бесѣда 10[1]).

I. Вьзлюбленнїи прнклоннте а҆шн нашн да слышнмь уто гл҃ѥ вь нась гь бь нашь ѩко слокеса ѥ҆го слаждьша пауе меда вь а҆стѣхь нашнхь. разоумѣнимь же пнрьнника. съзвавьшаго ны на пнрениѥ се. и вьнємѣмь и҆збранниѥ нынѧ҆шьнеѥ. ѩкоже сказаѥть златословесникь сь. высоуе летеи ѡ҃рль. и благощебетьныи ѥ҆зыкь. гл҃ѣть бо в се мѣсто снцѣ.

---

[1]) На Ев. Мате. IV. 18 и др.

Подобаѥть се вѣдѣти. ꙗко вьтороѥ бѣ вьзваниѥ петра и андрѣꙗ ѥже мадꙋ изглеть. иѡ-ань бо ѥвиглисть ре. ꙗко не лврьженоу кртителеви придоше. здѣ же повьржениѥ ѥго. ѡндѣ лбо андрѣꙗ зоветь петра. здѣ же ѡба гь ісь. и ѡбоюдоуже ѥсть се разоумѣти. по прьвѣѥмь же вьзваниѥ сего ради пакы вь своѥ кьзнь вьзвратистесе. зане вь тьминцоу вьврьжень бы иѡань. аще бо и звана быста хмь прьвѣѥ. и налчена бывьша имь. пакы вьзвратистасе кь иѡаноу. самь же ꙗко члвколюбць. гредеть пакы ѡ житиѥ ѥю. тѣмьже иѡана желѣньно любеща мнтвоу. ѡбаче слышавьша „ꙗко створю вылоцце члвкомь“. не ѿрѣста се. нь вса ѡставльша послѣдоваста. таковаго бо и хь послꙋшаниꙗ ищеть ѿ нась. ꙗко да издреченна врѣмене не прѣжьдемь. аще и зѣло что ѿ ноуждьныихь вещии настоить нась. ꙗко же и иного ѥтера пристоупша. и просеща погрести ѡца своѥго. ни се ѡставиль створити. сего же ради и иѡань и иꙗковь. ни ѥдиного ѡбѣщаниꙗ слышавьше послѣдовасте абиѥ. зане послоушаниѥ прьвоую прѣдьпоутиѥ створи сима. нищетоу же ихь многоу повѣдаѥть. ꙗко шиꙗхоу мрѣже не имоуще чимь инѣхь коупити. понеже и се благоизволениѥ ѥсть. ѥже трпѣти нищетоу адобно сь похвалою и праведьныими троуды питѣтисе и ѡца имѣти сь собою. и слоужити и свезаномь быти. силою любве. често же вь сьньмища вьхождаше гь нашь ісь. и симь каже все. ꙗко нѣсть бгопротивнь льстьць. нь сьгласе ѡцеви приде. вьхаждаѥ не проповѣдаше тькмо. нь и знамениꙗ показаше. имы юже и аченикы имиже творꙗше реченаꙗ ѡ немь иѡаномь извѣщаѥ. сего ради же тогда начеть знамениꙗ творити. понеже ѡбычаи бви. ѥгда житиꙗ ѥтера начетокь хотѣше творити. знамениꙗ сьдѣлааше. ѡброученниѥ своѥ и силѣ подаѥ. такоже ѥгда члвка хотѣше творити. всего мира сьзда. и тогда ѥмоу дасть законь иже вь раи. и ѥгда закона хотѣше дати ноѥви. велика пакы показа чоудеса. потопа нанесьи праведника спсь. и при

Χρὴ δὲ τοῦτο γινώσκειν, ὅτι δευτέρα ἦν ἡ κλῆσις Πέτρου καὶ Ἀνδρείου, ἣν ὁ Ματθαῖος λέγει· ὁ μὲν γὰρ Εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης φησὶ, ὅτι οὔπω βληθέντος ἐν τῇ φυλακῇ τοῦ προδρόμου προςῆλθον; ἐνταῦθα δὲ μετὰ ἐμβληθῆναι αὐτόν. κακεῖ μὲν ὁ Ἀνδρέας καλεῖ τὸν Πέτρον· ἐνταῦθα δὲ ἀμφοτέρους ὁ Κύριος Ἰησοῦς. καὶ ἐξ ἑτέρων δέ ἐστι τοῦτο συνιδεῖν. μετὰ δὲ τὴν πρώτην κλῆσιν, διὰ τοῦτο πάλιν εἰς τὴν οἰκείαν τέχνην ἐπανῆλθον, διὰ τὸ εἰς δεσμωτήριον εἰςελθεῖν τὸν Ἰωάννην. καὶ γὰρ ἐκβλήθησαν[1]) ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ πρότερον, ἀλλὰ διδαχθέντες ὑπ' αὐτοῦ πάλιν ὑπέστρεψαν πρὸς τὸν Ἰωάννην· αὐτὸς δὲ ὡς φιλάνθρωπος ἔρχεται πάλιν αὐτοὺς ἀνακτησάμενος· διὸ κακεῖνοι καίπερ ἐπιθυμητικῶς ἔχοντες πρὸς τὴν ἁλιείαν, ὅμως ἀκούσαντες „ὅτι ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων“, οὐκ ἀνεβάλοντο, ἀλλὰ πάντα ἀφέντες ἠκολούθησαν· τοιαύτην γὰρ καὶ ὁ Χριστὸς ὑπακοὴν ζητεῖ παρ' ἡμῶν· ὥςτε μηδὲ ἀκαριαῖον ἀναβαλέσθαι χρόνον, κἂν σφόδρα τι τῶν ἀναγκαίων ἡμᾶς καταπείγει[2])· ὥσπερ καὶ ἕτερόν τινα προσελθόντα καὶ ζητοῦντα θάψαι, τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, οὐδὲ τοῦτο ἀφῆκε ποιῆσαι· διὰ τοῦτο δὲ καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος, μηδὲ μίαν ἀκούσαντες ὑπόσχεσιν, ἠκολούθησαν εὐθέως· ἐπειδὴ ἡ τῶν πρώτων ὑπακοὴ προωδοποίησε λοιπὸν τούτοις· τὴν δὲ πενίαν αὐτῶν διηγεῖται τὴν πολλὴν, ὅτι ἔῤῥαπτον τὰ δίκτυα, ὡς μὴ εὐποροῦντες ὠνεῖσθαι ἑτέρα· ἐπειδὴ καὶ τοῦτο ἀρετὴ ἐστὶν, τὸ φέρειν πενίαν εὐκόλως μετὰ εὐχαριστίας, καὶ ἀπὸ δικαίων τρέφεσθαι πόνων, καὶ τὸν πατέρα ἔχειν μεθ' ἑαυτῶν καὶ θεραπεύειν, καὶ συνδεδέσθαι ἀλλήλοις τῇ τῆς ἀγάπης δυνάμει[3]). Συνεχῶς δὲ ταῖς συναγωγαῖς ἐπεχωρίαζεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς. καὶ ἐντεῦθεν παιδεύων πάντας, ὅτι οὐκ ἔστι ἀντίθεος καὶ πλάνος, ἀλλὰ συμφωνῶν τῷ Πατρὶ παραγέγονεν· ἐπιχωριάζων δὲ οὐκ ἐκήρυττε μόνον, ἀλλὰ καὶ σημεῖα ἐπεδείκνυτο· ἔχων λοιπὸν δὲ τοὺς μαθητὰς, δι' ὧν ἐποίει ταῦτα, τὰ ὑπὸ τοῦ Ἰωάννου περὶ αὐτοῦ εἰρημένα βεβαιῶν. διὰ τοῦτο δὲ τότε ἤρξατο ποιεῖν τὰ σημεῖα, ἐπειδὴ ἔθος τῷ Θεῷ, ὅτε πολιτείας

[1]) Codex. Bodl. *ἐκλήθησαν* — ближе къ слав. пер.

[2]) Cod. Bod. *κατεπείγῃ*.

[3]) *Cramer*. Catenae... t. I p. 29; послѣ этого слова въ греч. идетъ Евангельскій текстъ, который здѣсь пропущенъ.

ӑвраӑмѣ такожде. побѣдоу ꙗже на брани. ꙗзвоу же фараѡса. ѥга жѧнѣ ѥго пакости хотѣше творити. ӥюдѣѡмь же законь хоте дати. дивьна ѡна ӥ велика чоудеса показаше. ӥ тогда закона дасть. Такожде ӥ здѣ хоте льгко ѥтеро житиѥ вьносити. ӥ гл҃а ӥмь. ихь же николиже слышали. показаниӥмь чоудесь. ѧтврьждаѥть гл҃емаӑ. понеже проповѣѥмо цр҃ствиѥ не ꙗвлꙗшесе видимыӥми безвѣстьнаго ꙗвлꙗѥть. блюди же не лихо ѥвнг҃листа. како кратькими гл҃ы. толико множьство прѣтече знамениӥ. ӥ не по ѥдиномоу повѣдаѥть ӥсцѣленыӥхь. поуто же нынꙗ ни ѿ когоже вѣры просить г҃ь. ꙗкоже посемь ꙗвлꙗѥтсе гл҃е. „вѣроуѥть ли ꙗко могоу се створити“. ꙗко не ю своѥѥ силы показаниѥ бѣ вьдаль. ӥнакоже ӥ само пристоупаниѥ ӥ ѥже ӥздалече. не вьпростоу показахоу вѣры. ꙗко не бише приносили. ӥсцѣленыѥ недоужьникы. ӑще не бише вельми ѿ немь прѣпрѣлисе. послѣдоуӥмже ѥмоу ӥ мы братиѥ. сконьчаниѥмь стыӥхь ѥго заповѣди. ӥбо многы недоугы дш҃ьныѥ ӥмамь.

τινὸς εἰςαγωγὴν ἔμελλε ποιεῖν, σημεῖα εἰργάζετο, ἐνέχυρα τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως παρέχων. οὕτω γοῦν ὅτε τὸν ἄνθρωπον ποιεῖν ἔμελλεν, τὸν κόσμον ἔκτισεν ἅπαντα, καὶ τότε τὸν νόμον αὐτῷ ἔδωκε ἐν τῷ παραδείσῳ· καὶ ὅτε τῷ Νῶε νομοθετεῖν ἔμελλεν, μεγάλα πάλιν. ἐπεδείξατο θαύματα, τὸν κατακλυσμὸν ἐπαγαγὼν, τὸν δίκαιον ἐκεῖνον σώσας· καὶ ἐπὶ τοῦ Ἀβραὰμ ὁμοίως· τὴν νίκην τὴν ἐν τῷ πολέμῳ, τὴν πληγὴν τὴν κατὰ τοῦ Φαραὼ, ὅτε τὴν γυναῖκα[1]) αὐτοῦ ἐπιβουλεύειν ἔμελλε, τὴν ἐκ τῶν κινδύνων ἀπαλλαγήν· καὶ Ἰουδαίοις δὲ νομοθετεῖν μέλλων, τὰ θαυμαστὰ ἐκεῖνα καὶ μεγάλα τεράστια ἐπεδείξατο, καὶ τότε τὸν νόμον ἔδωκεν· οὕτω καὶ ἐνταῦθα, μέλλων ὑψηλήν τινα εἰςάγειν πολιτείαν, καὶ λέγειν αὐτοῖς. ἃ μηδέποτε ἤκουσαν, τῇ τῶν θαυμάτων ἐπιδείξει βεβαιοῖ τὰ λεγόμενα· ἐπειδὴ γὰρ ἡ κηρυττομένη βασιλεία οὐκ ἐφαίνετο, ἀπὸ τῶν φαινομένων τὴν ἄδηλον ποιεῖ φανεράν· Σκόπει δὲ τὸ ἀπέριττον τοῦ Εὐαγγελιστοῦ· πῶς ἐν βραχέσι ῥήμασι τοσαῦτα πλήθη παρέδραμε σημείων· καὶ οὐ καθ᾽ἕνα διηγεῖται τῶν θεραπευθέντων· διὰ τί δὲ νῦν, παρ᾽ οὐδενὸς αὐτῶν πίστιν ἐζήτησεν ὁ Κύριος. ὥσπερ μετὰ ταῦτα φαίνεται λέγων, „πιστεύεται[2]) ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι“; ὅτι οὐδέπω τῆς αὐτοῦ δυνάμεως ἀπόδειξιν ἦν δεδωκώς· ἄλλως τε δὲ καὶ αὐτὸ τὸ προσιέναι· καὶ τὸ πόῤῥωθεν, οὐ τὴν τυχοῦσαν ἐπεδείκνυτο πίστιν, ὅτι οὐκ ἂν ἔφερον τοὺς θεραπευθέντας ἀσθενεῖς· εἰ μὴ μεγάλα ἦσαν περὶ αὐτοῦ πεπεικότες ἑαυτούς· ἀκολουθήσωμεν τοίνυν αὐτῷ καὶ ἡμεῖς, διὰ τῆς τῶν ἁγίων αὐτοῦ ἐντολῶν ἐκπληρώσεως· καὶ γὰρ νοσήματα πολλὰ ἔχομεν ψυχικά[3]).

III. Приде бо немощиӥ нашихь понести. ӥ недоугы ӥсцѣлить. мⷭ҇тивь бо ѥсть ӥ мо́гыӥ сп҃сти. сп҃сь б҃ь нашь. хь чл҃вкол҃юбць. вл҃ка всеѥ твари. ѥмоу же слава чьсть ӥ покланꙗниѥ. коупно сь безначельнымь ѿц҃мь. ӥ животворещиӥмь дх҃омь нн҃ꙗ ӥ прӥсно ӥ вь вѣкы вѣкомь. аминь.

---

[1]) Cod. Bodl. : τῇ γυναικί.

[2]) Въ рук., очевидно, ошибка, которая однако повторена слав. переводчикомъ (вм. πιστεύεις).

[3]) *Cramer*. Catenae... t. I pp. 28—30; далѣе въ греч. идетъ толкованіе 21 ст. IV гл. отъ Матѳея.

V.

Тогоже їѡа. златоустаго. сказ. їѳ. ѿ мц. Бесѣда 15. Лл. 192—193[2].

I. Братиѣ сиѣно слово гл҃еть. къзлюби дша моа къждѣлати соудьбы твоихъ на всѣко врѣме. тѣмьже и мы къзлюбимъ. їзыскати злало амно ста словесса. и соудеса хв҃а. и приступимъ к немоу да проскѣтить слѣпотоу сръноую ѡчиѭ каменѭ ако да ѣзримъ шьстокати по поутемь гнемь. испытати запокѣди ка нашего. да пожинемъ къ нихъ. се бо благо ѥсть и бг҃опрятно. вынь же бо ѡбразъ къждѣлаѥть ѥлѣнь на истоуники водны. тако къждѣлаѥть амалениѣ моиѣ. ако камь сткорити. уто сказаѥть бг҃одъхновенный съ уакы.

Гл҃еть бо сице. к се мѣсто ѥванглиста сего.

II. Поуто мимо теуе слѣпца зовоуща ны каже быкаѥмоу слакоу ѿ многыхъ ѡдрѣти. понеже блазь бѣ храмина. прикодить к тоу ѥдина исцѣлити тоу. и се ако. ѿ нихъ же и повелѣ има. никомоуже рещи. немало же си клевета июдѣѡмь. ѥгда сиа слѣпца соуща. слоухомь ѥдниѣмь кѣроу прниемлете. ѡни же кещьша уоудеса вса протикна твореть. сиа же дѣдка нарицаете. зане име се мнимо бѣ усти быти. кьтораа же приношениа приносить. тьщесе молимь быти множицею. и тога исцѣлениѣ подати. да не кто мнить се за уестьлюбиѣ. на уоудеса ако какати (?). исповѣдавшима же. има ѡже не сиа дѣдка. нь выше ѥго гнма прирекша. тога ѡже и самь къзлагаѥть роукоу гл҃е. „по вѣрѣ ваю боудн вама“. за прьворѣноую книоу гл҃ю же. зане грьдѣниѣ келить съ многомь прѣтомь никомоу же рещи. „запрѣти бо има їс҃ь“ и рѣ „гл҃е“. клюдѣта да никтоже акѣсть. ѡна же не сткорнста. нь кыста пропоѣдника и ѥванглиста. аще ли їнде ѥвлаѥть се гл҃е. йди и повѣдаи слакоу бжию. несть противоу ѡно семоу. нь и зѣло слоужаесе. йдѣже бо на бг҃а слава къзносится не тькмо не бранить нь и келить се творити. а йдѣже кажеть ны смѣрено мадрокати. тоу келить никома же гл҃ати. нь и хотещиих ны похвалити бранити. побаѥть же вѣдѣти. ако ѡглашениѣ ѥже имѣше бѣсный съ не ѥстествна бѣ страсть сн. нь ѿ кока бѣснаго. тѣмьже и їны амн (?) да приведоуть. ни собоию

Διὰ[1]) τί τοὺς τυφλοὺς παρέλκει κράζοντας; ἡμᾶς παιδεύων τὴν παρὰ τῶν πολλῶν διωθεῖσθαι δόξαν· ἐπειδὴ γὰρ πλησίον ἦν ἡ οἰκία, ἄγει αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ ἰδίαν θεραπεύσων· καὶ τοῦτο δῆλον ἐξ ὧν καὶ παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν· οὐ μικρὰ δὲ αὕτη τῶν Ἰουδαίων κατηγορία· ὅτ' ἂν οὗτοι τυφλοὶ ὄντες, ἐξ ἀκοῆς μόνης τὴν πίστιν δέχονται· ἐκεῖνοι δὲ θεωροῦντες τὰ θαύματα πάντα τὰ ἐνάντια ποιοῦσιν· υἱὸν δὲ Δαβὶδ ἐκάλουν, ἐπειδὴ τὸ ὄνομα τιμῆς εἶναι ἐδόκει· δευτέραν δὲ ἐρώτησιν προσάγει, σπουδάζων ἱκετεύεσθαι πολλάκις, καὶ τότε τὴν ἴασιν παρέχειν, ἵνα μή τις νομίσῃ διὰ φιλοτιμίαν αὐτὸν τοῖς θαύμασιν ἐπιπηδᾶν· ὁμολογησάντων οὖν αὐτόν, οὐκ ἔτι υἱὸν Δαβὶδ, ἀλλὰ τὸ ὑψηλότερον προσειπόντων Κύριον· τότε λοιπὸν καὶ αὐτὸς ἐπιτίθησι τὴν χεῖρα, λέγων „κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν“. διὰ δὲ τὴν προειρημένην αἰτίαν, λέγω δὴ διὰ τὸ ἀκόμπαστον, κελεύει μετὰ πολλῆς τῆς σφοδρότητος. μηδενὶ εἰπεῖν· „ἐνεβριμήσατο γὰρ“, φησιν, „αὐτοῖς ὁ Κύριος λέγων“, καὶ τὰ ἑξῆς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἠνέσχοντο, ἀλλ' ἐγένοντο κήρυκες καὶ εὐαγγελισταί· εἰ δὲ ἀλλαχοῦ φαίνεται λέγων, ἄπελθε καὶ διηγοῦ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· οὐκ ἔστιν ἐναντίον ἐκείνου τοῦτο, ἀλλὰ καὶ σφόδρα συμβαῖνον· ὅπου μὲν γὰρ εἰς τὸν Θεὸν ἡ δόξα ἀναφέρεται, οὐ μόνον οὐ κωλύει, ἀλλὰ καὶ ἐπιτάττει τοῦτο ποιεῖν· ὅπου δὲ παιδεύει ἡμᾶς ταπεινοφρονεῖν, ἐκεῖ καὶ κελεύει μηδενὶ λέγειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς βουλομένους ἡμᾶς ἐγκωμιάζειν κωλύει[2]). Χρὴ

[1]) *Cramer.* Catenae... t. I p. 71. (на Матѳ. IX, 27 и др.)

[2]) Далѣе у Крамера идетъ толкованіе Оригена, которымъ и оканчивается гл. XVII (на Матѳея IX, 27); слѣдующая глава (на Матѳ. IX, 32), послѣ Еван. текста (Матѳ. IX, 32) составляетъ оригиналъ славянск. перевода, начиная съ словъ „**подобаѥть же вѣдѣти**“...

бо можаше мнити безгласны. нь ӥнѣхь абѣдити бѣсоу свезавьшоу дш҃оу сь ѥзыкомь. сего ради ӥ не ищеть ѿ него вѣры. нь абиѥ исцѣлѣѥть недоугь. „ӥзгнаноу“ рѣ „бѣсоу прогла глоухыи. народи же дивлꙗхоу се глюще николиже ꙗвисе сицѣ вь ізрли“. ѥже паче гнѣваше фарисѣѥ. ꙗко выше всѣхь полагахоу ӥ. не соущиӥхь тогда ны бывшиӥхь дрѣве(?). прѣдлагахоу же не зане исцѣлиль. нь ꙗко лько ӥ скоро. ӥ ꙗко бечисльны недоугы. ӥ не исцѣлꙗѥмы соуще. народь же сицѣ. фарисѣӥ же всепротивно. тако бо ѥсть лоукавьство. что бо рѣше „ѿ кнези бѣсь. ӥзгонить бѣсы“ ӥ сего. что боудеть неразоумливѣѥ. паче же ѥже прѣдьӥды рѣ. не вьзможно бѣсови бѣса ӥзгонити. своꙗ бо ѿбыкль сьставити. не разарꙗти ѿнь. сьдѣ же не разарꙗше тькмо. нь ӥ прокаженыѥ ѿчищаше. ӥ мрьтвыѥ вьскрѣшаше. ӥ морꙗ оубоуждаваше. ӥ цр҃тва проповѣдаше. ӥ ѿц҃оу привождаше. ӥхьже не ӥзволить николиже бѣсь. ни вьзможеть николиже створити. бѣси бо кь ӥдоломь приводеть. ӥ боудоущиӥ жизни не вѣровати аче ть.

γινώσκειν, ὅτι ἡ κώφωσις, ἣν εἶχεν ὁ δαιμονιζόμενος οὗτος, οὐ φύσεως ἦν τὸ πάθος, ἀλλὰ τοῦ δαίμονος ἦν ἡ ἐπιβουλή· διὸ καὶ ἑτέρων ἐδεήθη τῶν προσαγόντων· οὔτε γὰρ δι' ἑαυτοῦ προσκαλέσαι ἠδύνατο ἄφωνος ὤν, οὔτε ἑτέρους ἱκετεῦσαι, τοῦ δαίμονος δήσαντος τὴν γλῶτταν, καὶ τὴν ψυχήν. μετὰ τῆς γλώττης πεδήσαντος· διὰ τοῦτο οὐδὲ ἀπαιτεῖ πίστιν αὐτὸν, ἀλλ' εὐθέως διορθοῦται τὸ νόσημα. „ἐκβληθέντος“ γάρ, φησι, „τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· οἱ δὲ ὄχλοι ἐθαύμαζον“, καὶ τὰ ἑξῆς· ὅ δὴ μάλιστα ἠνία τοὺς Φαρισαίους, ὅτι πάντων προὐτίθεσαν, οὐ τῶν τότε ὄντων, ἀλλὰ καὶ τῶν πώποτε γεγενημένων. προὐτίθεσαν δὲ οὐχ ὅτι ἐθεράπευσεν, ἀλλ' ὅτι ῥάως καὶ ταχέως· καὶ ὅτι ἄπειρα νοσήματα, καὶ ἀνιάτως ἔχοντα. καὶ ὁ μὲν ὄχλος οὕτως· οἱ δὲ Φαρισαῖοι τουναντίον ἅπαν· τοιοῦτον γὰρ ἡ πονηρία· τί γάρ φησι; „ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια“. οὗ τί ἂν γένοιτο ἀνοητότερον; μάλιστα μὲν γάρ, ὃ καὶ προιὼν φησὶν, ἀμήχανον δαίμονα ἐκβάλλειν δαίμονα· τὰ γὰρ ἑαυτοῦ συγκροτεῖν εἴωθεν, οὐ καταλύειν ἐκεῖνος· αὐτὸς δὲ οὐχὶ δαίμονας ἐξέβαλε μόνον, ἀλλὰ καὶ λεπροὺς ἐκάθηρεν, καὶ νεκροὺς ἤγειρεν, καὶ θάλατταν ἐχαλίνου, καὶ ἁμάρτημα ἔλυεν, καὶ βασιλείαν ἐκήρυττεν, καὶ τῷ Πατρὶ προῆγεν, ἅπερ οὔτ' ἂν ἕλοιτό[1]) ποτε, οὔτ' ἂν δυνηθείη ποτὲ ἐργάσασθαι·

ѿнь же по досаждениӥ семь ӥ клеветѣ. „ѿбьхожаше“ рѣ „грады все ӥ вси. аче на сьньмищихь. ӥ проповѣдаѥ ѥвнглиѥ цр҃твиꙗ. ӥ ӥсцѣлꙗ всѣкоу ѥзоу. ӥ вьсѣкь недоугь. ӥ не тькмо не нареченыӥхь. не чоувьствьны. ни ӥ вьпростоу запрѣти. кротость своѥ многоуѥ. ӥ симь показаѥ. ӥ намь ѿбразь бываѥ. да ӥ мы ѥгда которымь благотворимь. ѿклеветаѥми ӥми бывающе. не прѣстанемь клеврѣтомь добро творити. ꙗко ӥже по клеврѣтѣ. ѿ благодѣꙗниꙗ ѿстоупаѥ. ꙗвлꙗѥть ꙗко за члвчьскоуѥ хвалоу. а не ба ради и добро ӥзволениѥ твоѥ.

αὐτὸς δὲ μετὰ τὰς ὕβρεις καὶ τὰς κατηγορίας· „περιῆγε“ φησι, „τὰς πόλεις ἁπάσας καὶ τὰς κώμας“ καὶ τὰ ἑξῆς.

ἡμῖν[2]) τύπος γενόμενος, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὅτ' ἂν εὐεργετῶμεν τινὰς, καί ὑπ' αὐτῶν κατηγορούμεθα, μὴ ἀποστῶμεν τοὺς ὁμοδούλους εὐεργετεῖν, ὡς ὅγε μετὰ τὴν κατηγορίαν ἀφιστάμενος τῆς εὐεργεσίας δείκνυσιν, ὅτι δι' ἀνθρώπων ἔπαινον, ἀλλ' οὐ διὰ τὸν Θεὸν τὴν ἀρετὴν εἰργάζετο.

---

[1]) Въ cod. Bodl.: *ἕλοιτό ποτε δαίμων. οἱ γὰρ δαίμονες εἰδώλους προσάγουσιν καὶ Θεοῦ ἀπάγουσιν καὶ τῇ μελλούσῃ ζωῇ ἀπιστεῖν πείθουσι αὐτὸς δὲ* и т.-д. Славян. переводъ ближе къ Бодлеанской рук., но и послѣдняя все-таки не оригиналъ: нѣтъ соотвѣтствія для фразы „**не возможеть николиже створити**“.

[2]) Передъ этимъ словомъ въ Бодл. рук. вставка, соотвѣтствующая слав. пер.: *καὶ οὐ μόνον αὐτοὺς οὐκ ἐκόλασεν, ἀναισθητοῦντας, ἀλλ' οὐδὲ ἁπλῶς ἐπετίμησεν τῇ πραότητι αὐτοῦ τὴν πολλὴν· καὶ ἐν τούτῳ ἐπιδεικνύμενος καὶ ἡμῶν τύπος* и т. д.

III. Разоумѣнимже къзлюблєнии. что ѡ҃ць сь гл҃е и слоко рє҃ноиѥ йзвѣстьно дрьжимь. бакнте и не кльнѣте. бакнте гонєщєѥ ку. и докро творнте ненакидєщимь кась. не можѣмь тыщимн словесы тькмо дрьжати запокѣди гн҃е. нь и дѣломь къспомнналоуть сна слѣнца. йже не тькмо прозрѣста нь и пропокѣдаста дѣла хв҃а. и мы благовѣстоуимь благодѣть гн҃оу. быкьшоу на нась. далнимн ближнимь. да и мы сь дрьзновєнимь къ ктороиѥ пришьствнѣ г҃а нашего і҃су х҃а реуемь. не скрнхомь мости твоиѥ. ни йстины твоиѥ ѡ сьнма многа. просещє ѡ҃поуста грѣховь нашнхь а҃ ксѣхь цра и кѫ҃ нашего. ѥмоуже сла҃ уть по҃баиѥть. сь поклапанимимь. ѡ҃цоу и с҃ноу и с҃томоу дхоу нын и присно и къ вѣкы.

VI.

Нѣ҃. ни нѣ҃ прѣжде къзвижения х҃а. тогоже (т.-е. l. Зл.).

Бесѣда 26. Лл. 215²—216².

I. Къзлюблєнии прнклонните а҃шеса ср҃ць вашнхь. и послоушайте словесь прилежно. ѥкнгнна сего. богатство бо ѥсть не йстьщимо. пища а҃льтоущимь слова бжня. жєждоущимь пнво нбнаго йстоуьника. сь йзвѣстоуиѥть же се пр҃рькь гл҃е ѩко сладька крьтани моємоу словеса твоѥ. паче меда къ а҃стѣхь монхь. да ѡ҃тндете и їнѣмь подавьше. вьньмѣмь же тоувьствнѣ своѥ ѡ҃тншьше. и вьнь раднмь ѡ҃ чемь скаzаіѥ г҃аѣть покаанніѣ а҃унтель. ѥсть бо слово сицѣ.

II. р҃ѣ г҃ь „никьтоже къзндє на нб҃о“. и прочеѥ. поуто же р҃ѣ тако. да никоднма йсправнть понеже бо ре ѡ҃нь. ѩко ѡ҃ бг҃а пришьль ѥсн а҃унтель. сего ради то р҃ѣ. ѩко не мните мене а҃унтелма. ѩкоже многыихь пр҃рькь ѡ҃ zемле соущa. сь нбсе бо прндохь нѣм. сна же у҃вуьска zдѣ не пльтна р҃ѣ. нь ѡ҃ мньшаго соущьства себе. да тако рекоу у҃вуьства. ѥименова се бо ѥго всегда ѡ҃быуаѣ все нарицатн. ѡ҃когда ѡ҃ пльтн. ѡ҃когда ѡ҃ бжьства. не р҃ѣ же ѩко пропеть ѥмамь бытн. и на ветьхыи ѡ҃разь посла послоушателе рекь. „ѩкоже монсн къздкнже zмнѣ на поустынн“. прьвоиѥ же да а҃кѣмь. ѩко съ а҃жнкь ветьхыи zаконь новаго. и не тоужць сего ѡ҃нь. потомь да а҃кѣмь. ѩко не поуждеюѣ на мокоу гредеть. къ снмь же да се помышлаиѥмь. ѩко

„οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν“ καὶ τὰ ἑξῆς. ἵνα τὸν Νικόδημον διορθώσηται. Ἐπεὶ γὰρ εἶπεν ἐκεῖνος, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθε διδάσκαλος, τούτου χάριν τοῦτό φησιν, ὅτι μὴ νομίζετέ με διδάσκαλον ὡς τοὺς πολλοὺς τῶν προφητῶν ἀπὸ γῆς ὄντας, ἐξ οὐρανοῦ γὰρ πάρειμι νῦν. Υἱὸν δὲ ἀνθρώπου ἐνταῦθα οὐ τὴν σάρκα ἐκάλεσεν, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἐλάττονος οὐσίας ἑαυτόν, ἵν' οὕτως εἴπω, τῆς ἀνθρωπότητος ὠνόμασε νῦν· καὶ γὰρ τοῦτο ἔθος αὐτῷ πολλάκις μὲν ἀπὸ τῆς θεότητος, πολλάκις δὲ ἀπὸ τῆς ἀνθρωπότητος τὸ πᾶν καλεῖν. Οὐκ εἶπε δὲ, ὅτι μέλλω σταυροῦσθαι, ἀλλ' ἐπὶ τὸν παλαιὸν τύπον παρέπεμψε τοὺς ἀκροατὰς εἰπών, „καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ“. πρῶτον μὲν ἵνα μάθωμεν, ὅτι συγγενῆ τὰ παλαιὰ τοῖς καινοῖς, καὶ οὐκ ἀλλότρια τούτων ἐκεῖνα· ἔπειτα ἵνα γνῶμεν, ὅτι οὐκ

на ѡбразѣ мѣдѣнѣ змиинѣ зьреще жидове ѥзбыкахоу сьмрьти. колми паче на пропетаго кѣроующе. болша спсенниѩ злоучаѥмь. прѣдьрекь же бывъшеѥ келикоѥ благоколенниѥ ѹѣккомь крщенниѥ. прирече и книгу ѥго соущоу крътомь. ѩ ѥже да всѣкь кѣроующѣи нань. не погибнеть и проиеѥ. ѥлиѥть спсиниѥ крътомь. ѩко къзирающе и жидове тогда на ѡбразь. сирѣчь на мѣдѣноу змию. врѣменьны сьмрьти ѥзбыкаѥмь. тогда даданиѩ змиинаѩ. цѣлящее внешнимый змии. здѣ же раны ѥсцѣлиѥть вѣрныимь дѣйнаго змиѩ распеть быв хь. ѩ ѥже и ѥ рече „снцѣ възлюбиль“. многоу любьвь. ѥвлиѥть. ѩ ѥже „бь мира“. многа разъньства. съдѣлателя и тварь. и ѥже приложити спа своѥго ѥдиноуедаго. ѩ не раба ни ѧгла ни архагла. прѣмножьство любьви показаѥть. рекь же ѩко „дасть“ прикрывено ѹкоу ѥзрещи. прибытька же. ѥже ѡ моукы ѩсѣ ѥзгла рекь. „да всѣкь вѣроующѣи вынь не погибеть. нь ѥмать животь вѣчны“. и понеже. к. ѥста хвѣ пришьствѣи. бывъшеѥ ююже и боудоущеѥ. ѡ прьвѣѥмь ныня глеть. ѩко „не посла бь спа своѥго ѩко да соудить мирови нь да спсеть мира“. въ второѥмь бо пришьствиѩ соудить прити ѥмать. и въздати комоуждо по дѣломь ѥго.

ѧкων ἐπὶ τὸ πάθος ἔρχεται· πρὸς τούτοις δὲ ἵνα λογιζώμεθα τοῦτο ἅπαντες, ὅτι εἰ πρὸς εἰκόνα χαλκῆν ὄφεως βλέποντες Ἰουδαῖοι διέφευγον θάνατον, πολλῷ μᾶλλον εἰς τὸν σταυρώμενον πιστεύοντες, μείζονος καταξιούμεθα σωτηρίας. Προειπὼν τοίνυν τὴν μεγίστην εἰς ἀνθρώπους γεγενημένην διὰ τοῦ βαπτίσματος εὐεργεσίαν, ἐπήγαγε καὶ τὴν ταύτης αἰτίαν, τὴν διὰ τοῦ σταυροῦ [1]). Τὸ δὲ „ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται“, καὶ τὰ ἑξῆς, δηλοῖ τὴν ἐκ τοῦ σταυροῦ σωτηρίαν, ὅτι οἱ μὲν πρὸς τὸν τύπον, ἤγουν τὸν χαλκοῦν ὄφιν, τότε βλέποντες Ἰουδαῖοι, τὸν πρόσκαιρον διέφευγον θάνατον, οἱ δὲ πρὸς τὴν ἀλήθειαν, τουτέστι τὸν σταυρόν νῦν ὁρῶντες πιστοί, τὸν αἰώνιον, διαφεύγωμεν θάνατον· καὶ τότε μὲν δήγματα ὄφεων ἴατο. ὁ κρεμάμενος ὄφις, ἐνταῦθα δὲ νῦν τοῦ νοητοῦ δράκοντος θεραπεύει τὰς πληγὰς ἐκ τῶν πιστῶν σταυρωθεὶς ὁ Χριστός. Τὸ „οὕτως ἠγάπησεν“, εἰπών, πολλὴν δείκνυσι τὴν ἐπίτασιν· καὶ τὸ „ὁ Θεὸς τὸν κόσμον“, πολὺ τὸ μέσον τῆς διαφορᾶς δημιουργοῦ καὶ ποιήματος [2]). Καὶ τὸ προσθεῖναι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ καὶ οὐ δοῦλον, οὐκ Ἄγγελον, τὴν τῆς ἀγάπης ὑπερβολὴν παρίστησιν. Εἰπὼν δὲ ὅτι „ἔδωκε“ συνεσκιασμένως τὸ πάθος ἠνίξατο. Ὁ δὲ ἀπὸ τοῦ πάθους κέρδος σαφέστερον ποιῶν ἐπήγαγε λέγων, „ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον“. Καὶ ἐπειδή δύο εἰσὶν αἱ Χριστοῦ παρουσίαι, ἡ ἤδη γεγενημένη, καὶ ἡ μέλλουσα, περὶ τῆς προτέρας νῦν λέγει, ὅτι „οὐκ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον“. ἐν γὰρ τῇ δευτέρᾳ αὐτοῦ παρουσίᾳ ἐπὶ τὸ κρῖναι παραγίγνεται, καὶ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

III. разоумѣимь бо братиѥ възлюбленаѩ. силоу снь словесь. и ѩготовимь сепрѣжде соуда. добрыими дѣлы. безвѣстьнь бо ѥсть дни сьмртьны. и ѩко тать нощиѭ придеть. бьдимь же не ѧсыпающе свѣще въжегъше. кыѥ свѣще мостыню глю. и унсто-

[1]) Это мѣсто взято изъ средины бесѣды Іоанна Злат. на Ев. отъ Іоанна (III, 12 и 14) см. *Крамеръ*. Catenae... II p. 205, 6—20; вслѣдъ за этимъ въ рук. Coisl. идетъ толкованіе Аполлинарія (на Матѳ. III, 14). затѣмъ его же на Іоанна III, 16 и Оригена на то же мѣсто Ев. отъ Матѳея. Оригиналъ для слав. перевода отъ словъ „и ѥже да всѣкь“ взятъ изъ толков. Оригена на Ев. отъ Іоанна III, 16. (*Cramer*. Catenae... II p. 206 10).

[2]) Этимъ толкованіе Оригена въ катенѣ оканчивается; далѣе идетъ толкъ на тотъ же стихъ Ев Іоанна Аммонія, откуда слав. переводчикъ и беретъ оригиналъ (Cramer. Catenae. t. II p. 207), но не съ начала, а изъ середины.

тоу тѣлесн. тѣмь бо ѥ̈сть скѣщи дн҃екнѣи. тѣ ѥ̈мѣѥ̈ оу҃вькь не потькнеть се къ ноши ходе. ноць же глю. не захождениѥ̈мь слоуица кыкаѥ̈щиѥ̈ мракь. нь житиѣ сего зємьнаго. жнкоущоумоу похотьми плътьскыѥ̈ми. и сластьми тѣлесныѥ̈ми. не тькмо ноць кыкаѥ̈ть. нь и сьмрькть прѣжде сьмр҃ти. ѥ̈спытаѥ̈мже кьждо нась ѧмь свои. и сами себѣ соудь сткорнмь. да не ѡ҃соужденни боудемь правьнмь соудомь. хотещиѥ̈мь соудити всемоу мироу къ правдоу. и мн҃мь се ѥ̈моу ѡ҃соуждениѣ не прнѥ̈ти. ни искѫшенииѣ моукамь ѥ̈хьже ны да ѥ̈зкакить прѣстыи бь нынѣ и присно и къ вѣкы вѣкомь. ѧмь.

VII.

Нед҃. д҃. Тогоже ѥ̈ѡа. златоустаго. сказаниѥ. ѥ̈ѵ҃ ѡ҃ мѳ҃. нед҃ по къздкиженнн крт҃а. Беседа 27. Лл. 216²—218.

I. Бра҃ѥ̈ хь и ст҃ы бь нашь реѵе. послоушаѥ̈н мене послоушаѥ̈ть послакышаго ме ѡц҃а. тѣмьже и мы днь събравышесе званиёмь ст҃ымь послоушаѥ̈мь прѣблаженаго сего ѡц҃а. паѵе же бг҃а глоуща ѥ̈мь. ѡ҃ткрьзѣмь помышленнѣ скврьнна҃ ѡ҃ себе. и къспрнмѣмь ѧмь бжьсткьнь. да ѧ҃слышнмь ѵто къзглѣть къ нась гь҃ бь҃. къзг҃лѣть бо мнрь людемь скоимь. и прѣпо҃бнымь скоѥ̈мь. и ѡ҃бращаюшнѥ̈мь ср҃ца к немоу. се бо събрахомь се не на позорище бѣсноѥ̈. нь на позорище ст҃ыихь бж҃нѣ. не пѣннѣхь бѣсныѥ̈хь слышеть. нь словесь дх҃овныѥ̈хь. ѥ̈сть же глѣмоѥ̈ сиѣ.

II. рѣ҃ гь҃ „нѥ̈же хощеть къ следь мене ѥ̈ти“. и проѵеѥ̈. ѩкоже се бн гл҃ь. не поуждоу никогождѣ. нь когожѡ влкоу ствариюю своеѥ̈ волн. не апл҃ь же ради се тьуню рѣ҃. нь всѣѥ̈ вселенѣѥ̈ гл҃еть. се бо ѩкликѥ̈ть ѥ̈же „нѥ̈же хощеть“. любо жена любо моужь. любо вл҃ка любо владомь. по семоу поути да придеть. ѵто же ѥ̈сть. „да ѡ҃врьжемь се себе“ подобно. ѩкоже бн нѣкто ѡ҃врьгльсе нѣкотораго ул҃вка. да ли бнѣма къзрить. нли вежема. нли на сьмрькть ведомоу не поможеть. не помо҃ѵѥ̈ть. не съжалитьсн. не попрнть по немь. ѥ̈дноюю ѡ҃лоуѵьсе ѡ҃ него. такоже хощеть да и мы ѡ҃ тѣлѣ своѥ̈мь не роднмь. да ѧ҃ще ли бнють врази и҃стнньнн. нли гонеть нли жегоуть. нли ѧ҃ще нно ѵто люще твореть. да не щеднмь себе. се бо творещѥ. тогда себе щеднмь. жнзнь бо вѣчьноую҃ наслѣднмь. а ѥ̈же „да къзметь „εἴτις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν“ καὶ τὰ ἑξῆς...[1]) οὐ βιαζόμενος[2]) οὐδὲ ἀναγκάζων, ἀλλ᾽ ἕκαστον κύριον τῆς ἑαυτοῦ προαιρέσεως ποιῶ. Οὐ περὶ τῶν Ἀποστόλων δὲ τοῦτο εἶπε μόνον, ἀλλὰ κοινον αὐτὸ δόγμα τῇ οἰκουμένῃ προτίθησι· τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ „εἴτις θέλει“· κἂν γυνὴ, κἂν ἀνήρ, κἂν ἄρχων, κἂν ἀρχόμενος, ταύτην δεχέσθω[3]) τὴν ὁδόν· τί δέ ἐστι „ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν“; ὅμοιον, ἐάν τις ἀπαρνησάμενος ὄν τινα οὖν, καὶ μαστιζόμενον ἴδῃ, κἂν δεσμούμενον καὶ ἐπὶ θάνατον ἀπαγόμενον, οὐ παρίσταται, οὐ βοηθεῖ, οὐκ ἐπικλᾶται οὐ πάσχει τί πρὸς αὐτόν, ἅτε ἅπαξ ἀπαλλοτριωθείς· οὕτω βούλεται ἡμᾶς τοῦ σώματος τοῦ ἡμετέρου καταφρονεῖν, ὡς κἂν μαστίζωσιν οἱ ἐχθροὶ τῆς ἀληθείας, κἂν ἐλαύνωσι, κἂν καίωσι, κἂν ὅτι οὖν ποιῶσι, μὴ φειδώμεθα.

ζωὴν γὰρ αἰώνιον κληρονομοῦμεν.

τὸ δὲ „ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ δηλοῖ το

---

[1]) Дальнѣйшія 5 строкъ греч. текста не совпадаютъ съ славянскимъ; очевидно, переводчикъ или ихъ пропустилъ, или — что вѣроятнѣе — слѣдовалъ другому оригиналу, чѣмъ тотъ, какой сохранился въ рукописяхъ Бодлеанской и Коаленевой. (Cramer. Catenae... t. I, p. 133).

[2]) Cod. Bodl. *οὐ βιάζομαι, οὐδὲ ἀναγκάζω* — ближе къ слав. пер.

[3]) Cod. Bodl. *ἐσχέσθω* — ближе къ слав. пер.

крⷮ свои". ѥ҃вл҃ѥ̀ть. до колнка по҃бл҃ѥ̀ть ѡ҃брѣщи себе. да не минмъ оу҃бо. до раны досаж҃ены ѡ҃брѣщи себе по҃бл҃ѥ̀ть. гл҃ѣть ѥ҃ко до сьмрьти. и҃ сьмрьти поносныѥ̀. се бо хⷣъ ѥ҃вл҃ѥ̀ть. а҃ ѥ҃же „въ слѣдь мене поити. ѥ҃вл҃ѥ̀ть ѥ҃ко понеже ѥ̀сть ѹ҃вкоу страждоущоу. не ходити въ слѣдь ѥ҃го. ѥ҃гда не ѥ҃го ради страждеть кто. и҃ко разбои҃нищи. и҃ проуни҃ злодѣи҃. люте ѥ҃ко страждоуть. полагаѥ̀ть кнноу. да ѥ҃го ради страждемь. ѥ҃ще же и҃ се ѥ҃вл҃ѥ̀ть. ѥ҃же ходити въ слѣдь хⷣа. не тькмо же въ напастехь и҃мѣти моужьство. нь и҃ цѣломоудрие҃. и҃ покорение҃. и҃ всѣко добродѣи҃ние҃ показати. ѹто ѥ̀сть. „и҃же бо аще хощеть дш҃оу своюѭ сп҃сти. да погоубить ю҃". ѡ҃ сп҃сни гл҃ѣть бываю҆щимь анхо правды. бѣгание҃ ѥ҃же ѡ҃ бѣдь. се погоубоу нарекѐ. ѥ҃коже бо и҃ погоубоу бываю҆щоую҆ въ бѣдахь ѥ҃го ради. сп҃сние҃ и҃менова. „ть бо" рекѐ „ѡ҃брещеть ю҃" въ жизнь вѣчьноую҆ю҃. аще бо би и҃ вьселеноую҆ всоу таковыи҃ прнѡ҃брещеть. зане в҃ка ѥ̀сть. ѹто ѥ҃моу ѡ҃ того прнбоудеть. аще же бо а҃ще кто а҃зрить въ пищи соуще себе же въ алькотѣ. инуесоже прнѡ҃брещеть. зане в҃ка ѥ̀сть. такожде же и҃ ѡ҃ дш҃и по҃бл҃ѥ̀ть помыслити. ѥ҃га плть питѣѥ̀ть се и҃ богатить. тогда сн вѣчьные҃ погоубы ждеть. „ѹто бо" рⷣ „даст ѹ҃вкь и҃змѣнение҃ за дш҃оу своюѭ". и҃мѣние҃ же а҃ще кто погоубить и҃ли и҃но ѹто. можеть здѣ тьчьно томоу вьдати. погоубкы же дш҃оу. не можеть вьдати дш҃е. нь аще и҃ цр҃ь боудеть и҃ владеть всеюѭ зⷣемеюѭ. а҃ще все имѣние҃ подасть. не можеть дше и҃скоупити. инколи҃же. тѣмьже молю тьщимьсе ѡ҃ сп҃сени дш҃е. „прити бо и҃мать сн҃ь ч҃ловѣскы въ славѣ ѡ҃ц҃а своѥ̀го. и тогда вьздасть комоуждо по дѣломь ѥ҃го".

μέχρι πόσου ἀπαρνήσασθαι χρὴ ἑαυτόν· ἵνα γὰρ μὴ νομίσωμεν, ὅτι μέχρις ὕβρεως καὶ πληγῶν δεῖ ἀπαρνεῖσθαι ἑαυτόν, λέγει ὅτι μέχρι θανάτου, καὶ θανάτου τοῦ ἐπονειδίστου· τουτο γὰρ ὁ σταῦρος σημαίνει· τὸ δὲ „ἀκολουθείτω μοι", ἐμφαίνει, ὅτι ἐπειδὴ ἔστι πάσχοντά τινα. μὴ ἀκολουθεῖν αὐτῷ, ὅτ' ἂν μὴ δι' αὐτὸν πάθῃ τίς· καὶ γὰρ λῃσταὶ καὶ λοιποὶ κακοῦργοι πολλὰ χαλεπὰ πάσχουσι, προστίθησι τὴν ὑπόθεσιν, ἵνα δὶ αὐτὸν ὑπομένωμεν, ἔτι δὲ καὶ τοῦτο δηλοῖ τὸ ἀκολουθεῖν τῷ Χριστῷ, μὴ μόνον τὴν ἐν τοῖς διωγμοῖς ἔχειν ἀνδρίαν, ἀλλὰ καὶ σωφροσύνην καὶ ἐπιείκειαν, καὶ πᾶσαν ἐπιδείκνυσθαι φιλοσοφίαν. Τί ἐστιν· „ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσῃ αὐτήν;" περὶ τῆς παρὰ τὸ δέον σωτηρίας λέγει, τὴν ἐκ τῶν κινδύνων διαφυγήν·[1]) ταύτην ἀπώλεσαν ἐκάλεσεν, ὥσπερ οὖν καὶ τὴν ἐν τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ κινδύνοις γινομένην ἀπώλειαν σωτηρίαν ὠνόμασεν· „οὗτος γάρ", φησι, „εὑρήσει αὐτήν", εἰς ζωὴν αἰώνιον· εἰ γὰρ καὶ τὴν οἰκουμένην ἅπασαν κερδήσει ὁ τοιοῦτος, τί πλέον αὐτῷ ἐντεῦθεν προσγενήσεται; καθάπερ γὰρ ἐάν τις τοὺς οἰκέτας ἴδοι, τοὺς ἐν τρυφῇ ὄντας, ἑαυτὸν δὲ ἐν ἐσχάτοις κακοῖς, οὐδὲν ἐντεῦθεν κερδαίνει ἐκ τοῦ δεσπότης εἶναι, οὕτως καὶ ἐπὶ τῆς ψυχῆς χρὴ λογίζεσθαι· ὅτ' ἂν τῆς σαρκὸς τρυφώσης καὶ πλουτώσης, αὐτῇ τὴν μέλλουσαν ἀπώλειαν ἀναμένει· „τί γὰρ δώσει ἀντάλλαγμα", φησὶ, „τῇ ψυχῇ αὐτοῦ"; χρήματα μὲν γὰρ ἂν ἀπολέσῃ τίς, ἢ ἕτερόν τι τοιοῦτον, δύναται ἴσως δοῦναι τὰ ὅμοια, ψυχὴν δὲ ὁ ἀπολλὺς, ἑτέραν οὐ δυνήσεται ἀποδοῦναι ψυχήν· ἀλλὰ κἂν βασιλεὺς ὑπάρχῃ, κἂν τὸν κόσμον ἔχῃ, κἂν πάντα παρέξῃ, ψυχὴν ἀγορᾶσαι μίαν οὐ δύναταί ποτε. διὸ παρακαλῶ, πάντα τὰ ἄλλα ἀφέντες, περὶ ταύτης ποιησώμεθα ἅπασαν τὴν σπουδήν· „μέλλει γάρ", φησι, „ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι, ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρός αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ"[2]).

III. Тѣмьже вьзлюблени҃ прѣпокланьше крѣпько ѹрѣсла наша. ѧдрьжанию҃мь вьспримѣмь цѣнть вѣрѣ. всацѣмь троудомь. и҃ всацѣмь потомь. всѣко тьщанию҃ сьтворимь. да дш҃е своие҃ не погоубимь. дш҃оу же своюѭ гл҃ю. зане҆же ѥ̀дноуедын сн҃ь б҃ж҃и крькь свою҆ пролиⷨ за нюже сп҃обисе намь ѹ҃стьноие҆ дѣлание҃ б҃ж҃ие҃. а҃ще бо въ калѣ страсти и҃ похотни҃

[1]) Cod. Bodl.: *διαφυγεῖν*.

[2]) Толкованіе не до конца переведено слав. переводчикомъ (Cramer. Catenae... t. I p. 134).

ѧгльскиемь не погоубимь ли ю. ни ѧко ни. не можемь братиѣ. ѡбрѣтьше ю їстоубникомь крщенна. и приуестиимь хв тайнь. не погоубимь ієѣ приуестимь сквръныихь дѣль. нь паче аще и сквръноу какоу приѣть ѿ страстии къстаюцихь на нію сльзами покаанна йзмыимь ю. да спо́китьсе свѣтьла. прѣдьстати соудища праведнаго соудиѣ. ѿ хѣ їск҃ги нашемь. ёмоу же слава къ вѣкы вѣкомь: +

VIII.

Нѣ. ка҃. Тогоже Зла҃стаго нѿа. сказанне їю҃. ѿ Лоукы.

Бесѣда 29-я Лл. 219—220.

I. Краіе рѣ҃ благогла҃ный сь прркь. кто изгла҃ть силы гн҃е. слышаны сткорить все хвалы ієго. и҃ли который ѵлкь ієзыкь можеть испокѣдати мость. юже сткорилъ с нами. не тькмо нынѣ соуще сткорилъ. нь и всѣко казанніе показалъ намь. да ны къ себѣ приклѣуеть. ѩкоже подьлежещеіе скѣдѣтельсткоуіѣть. на показанніе бо ны рѣесе рѣ҃. ѩкоже иньдѣ гла҃ть. живоу а҃зь гла҃ть гь. не хоте съмрьти грѣшьника. ѩкоже ѡбратитисе и҃ жити ёмоу. не праведьника бо ради прѣклони нб҃са и҃ сниде. нь насъ ради грѣшьника да ны спи҃сть. того ради ни грѣхь нарѣуесе и҃ съ грѣшьникы пожике. да грѣшьникы помоуіѣть. тѣмь же послоушаймо прилежно уто гла҃ть іѣвнглистъ. паче же хѣ и҃мь. аще и въ лоуцѣ малы разлноуьно лежить. нь ёдинь а҃мь къ ѡбоіёмь. ёсть же слово сицѣ сказаёмо златословесныимь снмь.

II. Келить просещоумоу дати. и хотещаго заимати не ѡвратитисе. се же мнѣ ёсть реченыхь выше. нь не дикимьсе. сицѣ бо ѡбыуаи іемоу творить. смѣшаіе велнкыіе бесѣды малыихь[1]). заимованна же. не ієже съ лихвою гла҃ть. нь да ни ієже въпростоу быкаіёть. нь въ лоуцѣ а҃тькрыждаіе слово се. тѣмь гла҃ть дати. ѿ ихь же не уаіемь къспрніётн и҃ паки любите крагы ваше. и҃ мнтесе за напастоующихь вамь. и҃ благвите кльноущіеѣ васъ. и҃ добро творите ненавидещихь васъ. ієже ёсть высота велнкіе цѣлаго а҃ма. имѣюще свѣтло къмыздніе. и такоу мьздоу. ѩко ієже не имать ни ёдина заповѣдь ѿ вышьнихь. не зѣле бо помнаіёть. ѩкоже ѿ кротькыихь. ни а҃тѣшенніе ни мостн ѩкоже ѿ плаоущихь. и҃ мостникыихь. нь цр҃тка ибнаго. нь ієже наи-

Κελεύει δὲ καὶ τῷ αἰτοῦντι διδόναι καὶ τὸν θέλοντα δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆναι. ταῦτα δὲ τῶν προειρημένων ἐλάττονά εἰσιν, ἀλλὰ μὴ θαυμάζωμεν, τοῦτο γὰρ εἴωθεν ποιεῖν, ἀναμιγνὺς τοῖς μεγάλοις τὰ μικρά[1]).

ὅπερ ὕψος μέγιστον φιλοσοφίας ἐστί· διά τοι τοῦτο καὶ λαμπρὸν τὸ ἔπαθλον ἔχει καὶ μισθὸν τοιοῦτον, οἷον οὐδὲ ἓν τῶν προτέρων. οὐ γὰρ γῆς ἐνταῦθα μέμνηται, καθάπερ ἐπὶ τῶν πράων, οὔτε παρακλήσεως καὶ ἐλέους, καθάπερ ἐπὶ τῶν πενθούντων, καὶ ἐλεημονων, οὔτε βασιλείας οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ πάντων τού-

[1]) Этотъ текстъ взятъ изъ конца толков. Іоанна Злат. на Ев. отъ Матѳея V, 39 ст. по рук. Бодлеанской; непосредственно за нимъ въ катенѣ идетъ толкованіе (на Ев. отъ Мат. V, 42 и 44), которое лишь по смыслу соотвѣтствуетъ слав. переводу (до словъ „ієже ёсть высота“...) см. *Cramer.* Catenae... t. I p. 41. Одно изъ двухъ: или еп. Константинъ пользовался другою ред. катенъ, чѣмъ та, которая находится въ рр. Коален. и Бодл., или самостоятельно развилъ и передѣлалъ это мѣсто (отъ „заимованна... до „ієже ёсть высота“...).

страшьнѣѥ всего. ѥѩже бытн пⷪбьномь бⷢн. ꙗко же ѥсть лѣть ѵ҃вкоу бытн. „ꙗко да боудете“ рⷣ „пⷪбнн ѡц҃оу вашемоу нбⷭномоу ꙗко слоунце своѥ вьснмаѥть на лоукавныѥ н благыѥ. н дьждить на правєдьныѥ. н не на правєдныѥ“. не тькмо ненавндить рⷣ. нь н благотворнть досажаюцнимь ѥмоу. ѩко нникакоже се ѥсть ракно. не за множьство благодѣѩннѧ тьчню. нь н за келнѥство сановьноѥ поутоже нн ѯ҃ѣ нн вь прьвынхь. ѡц҃а себѣ нарнуеть. протнвоу бо врѣменн н словєса гл҃еть

ІІІ. боудѣмь ѧбо братнѥ. ѥлнка ѥсть снла наша пⷪбнн дш҃н (бⷢвн?). какоже не боудемь пⷪбнн ащє трѣбоующнимь подамь трѣбованнѥ. не тькмо же мⷪстыню нь н словєса ѧчєнна. рⷣ бо гⷭе слово „тоуне прнѥсте тоуне дадите“. не на лнхвоу нмѣнна ѕлата н сребра. нь на лнхвоу спⷭнн. спⷭнн бо боудемь ѡц҃ все ѕаповѣдн снѥ х҃вы сьхраннмь. ѕємьныхь бо насладнмьсе. н нбⷭныихь ѧлоуунмь. благодѣтню хотещаго всѣмь ѵ҃вкмь спⷭтнсе. томоуже пⷪбаѥть всѣка слава ѵьсть н покланнанне вь вѣкы вѣкомь. амннь.

IX.

Нⷣ. кⷤв. Исидора пилоусниского ск҃а. нⷩ. ѿ лоⷩ. Бесѣда 30-я. Л. 220—221.

І. Възлюбленнѝ сьберѣтесе н ѧслышнте. сѣдѣте н вьпрадите послоушаите гл҃емыихь. не тькмо тѣло ѡжнвлнють словєса х҃ва. нь н дш҃оу нз гроба грѣховнаго вьскрѣшають. вельглаънѣшна бо соуть англьскыѥ троубы. нѣс (sic) бо мрьтвыимь бⷳ нь жнвымь. н мрьтвыѥ прнзываѥ. ꙗко живоуще ѡ нем бо жнвемь. н двнжемьсе н ѥсмь. ть бо ѥсть жнвоть нашь даѥн дыханнѥ всѣмь соущнимь. ѧзь бо ѥсмь рⷣ жнвоть н нстнна. н пакы слышавьше гл҃а сп҃а ѵ҃вуьска жнвн боуть. рⷣ же пакы прⷪрькь. жнва боудеть дш҃а моѝ н вьсхвалить те. створнмже ѧбо себе достонны. ѧмрьщкены грѣхы. звання х҃ва. да ны вьскрѣшь ѡжнвнть. нь на подьлежещеѥ прнстоупнмь. ѥсть же снцѣ кьпрошенніѥ.

ІІ. Уесо ради нсцѣлнвь раба сътьнноу. не зокомь нпцѣмже на вьскрѣшеннѥ мрьтвьца прнде. вѣды все. нмѣѥн власть съмрьтн н жнвотоу. рⷣ бо. „ндѣше їс҃ь вь градь нарнцаѥмыи нан“. н проуеѥ. нь вьпростоу нь съмотраѥвно. да не вьъьноуть глатн ѥтерн. ꙗко ѡбаче. не бѣ ѧмрѣтн рабоу сътнноу. ащє н се ѥвнгласть напнсаль. не ласканнѥ. нь паче нстнноу гⷭе. хотє любодѣѩтельны ѩзыкь ж н д о в ь с к ь ѡнѣмнтн.

Τίνος ἕνεκεν μετὰ τὸ ἰάσθαι τὸν δοῦλον τοῦ ἑκατοντάρχου, μὴ καλούμενος ὑπό τινος ἐπὶ νέκρου ἀναστασιν πορεύεται ὁ πάντα εἰδώς, καὶ ζωὴς καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν ἀνέχων[3]); „καὶ“ γάρ φησι, „ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν“, καὶ τὰ ἑξῆς. οὐχ ἁπλῶς ἀλλ' οἰκονομικώτατα ὁρῶν, ἵνα μὴ λέγωσί τινες ὅτι οὐ παντελῶς ἤμελλε τελευτᾶν ὁ τοῦ ἑκατοντάρχου παῖς· κἂν εἰ τοῦτο γέγραφεν ὁ Εὐαγγελιστὴς, τὰ πρὸς χάριν μᾶλλον ἢ τὰ

[1]) Cod. Bod. „οὐ μόνον“ пропускаетъ.
[2]) Cramer Catenae... I p. 41: толков. на Ев. отъ Матѳ. V, 44.
[3]) Cod. Bod.: ἔχων.

того ради сьрѣте х҃ь к҃ь нашь и҃зносимаго мрьтвьца. и пристѹпь косноусе ѡ҃дрѣ и дмьрьшаго вьстаклмаѣть всемогыи. словомь же и҃ роукою҃. могы же и словомь тьуню҃ се створити. сего ради касаѣтьсе ѡ҃дрѣ. да ѣкѣмь ѣко тѣло х҃а к҃а нашего. тѣло ѣсть жикота. и плть всемогоуштаго. ѣдиноуедьна сп҃а. и слова к҃и҃а. понеже свои҃ ѣмоу ѣсть плть. ѡ҃жикляю҃штаго все. сего ради жикотворещи ѣсть. и съмрьти и тьли дкителна. „сѣде же юноша и глаше. да не мнить кто ѣкоже прикндѣнниѣмь вьста. вездоушна бо вьскрьсенна знаменна сн бѣше. вездоушьно бо тѣло. ни сѣсти ни глати можеть. тѣмь же и вьдасть рⷱ мр҃ри. понеже дбо прѣславьство доудесь. вь страхь вьложи все ѡ҃брѣтьшеѣсе тогда тоу. прослоувь вь всеи҃ їюдеи҃.

πρὸς ἀλήθειαν ἀφηγούμενος, βουλόμενος την ἀκόλαστον τῶν τοιούτων ἀποφράξαι γλῶτταν. Διὰ τοῦτο ὑπήντησε Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν τῷ ἐκκομιζομένῳ τεθνεῶτι, καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ καὶ τὸν νεανίσκον ἀνίστησι ὁ παντοδύναμος λόγῳ τε καὶ ἁψῇ. Διά τί δε οὐ λόγῳ μόνῳ ἐπλήρου τὸ θαῦμα, ἀλλὰ καὶ ἥψατο τῆς σοροῦ; ἵνα μάθωμεν ὅτι τὸ σῶμα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, σῶμα ζωῆς ἐστι, καὶ σάρξ τοῦ πάντα ἰσχύοντος [1]) Λόγου. Ἐπειδὴ γὰρ ἰδία γέγονε τοῦ λόγου [2]) ἡ σάρξ τοῦ πάντα ζωογονοῦντος, διὰ τοῦτο ζωοποιός ἐστι καὶ αὐτὴ, καὶ θανάτου καὶ φθορᾶς ἀναιρετική. „Ἀνεκάθισε“ γὰρ, φησὶν, „ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν [3])“, ἵνα μὴ κατὰ φαντασίαν δόξῃ τισὶν ἐγηγέρθαι· καὶ γὰρ ἀληθοῦς ἀναστάσεως ὑπῆρχον ταῦτα σημεῖα· ἄψυχον γὰρ σῶμα οὔτε ἀνακαθίσαι οὔτε λαλῆσαι δύναται· ὅθεν „καὶ ἔδωκεν αὐτόν“, φησὶ, „τῇ μητρὶ αὐτοῦ [4])“. Ἐπειδὴ (Лук. VII, 20) δὲ τὸ παράδοξον τοῦ θαύματος εἰς φόβον ἤγαγεν ἅπαντας τοὺς τότε παρόντας, διελαλήθη τε καὶ ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ...

III. потьщимьсе х҃олюбци. да и҃ ны срещеть х҃ь к҃ь нашь. и вьскрѣсить ѡ҃ ѡ҃дра грѣховнаго. ѣщѥ бо и҃ телеса наша не соуть дмрьла. нь дш҃е наше и҃скрь сьмрьти лежеть. тѣмь же мнмьсе ѥ҃дномоу. ѡ҃жикляю҃штоумоу мрьтвьце. дмьрьшоумоу на крѣ҃ть нась ради. вьскрьсьшоумоу вь трети дн҃ь. да и҃ ны ѡ҃живить сьмрьть бо грѣховьноую҃ ѡ҃гнавь. и҃же грѣха не створилъ ни ѡ҃брѣтесе льсть вь дстѣхь ѥ҃го. створимь плодь достоинь покаанна. плаумьсе дн҃ь сконхь прѣжде сьмрьти. да не вьсплауемьсе вѣуно. ходимь по заповѣдемь бжиимь. да жикы боудемь вь нихь. и҃ жикы быкыше прославимь х҃а б҃а нашего всемогоуштаго. ѥ҃моу же по҃баѣть всѣка слава уьсть поклнанна. съ безначельнымь ѡ҃мь. и҃ прест҃ынмь и҃ благыимь и҃ жикотворещиимь дхомь. ныи҃ и҃ присно и҃ вь вѣкы вѣкомь а҃мь.

---

[1]) Cod. Bodl. доб.: *μονογένους Ὑιοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν* — ближе къ слав. переводу.

[2]) Cod. B.: *αὐτοῦ ἡ σάρξ* — ближе къ слав. (ѥ҃моу).

[3]) Cod. B.: *καὶ ἐλάλει* — ближе къ слав. пер. (глаше).

[4]) Cramer Catenae... t. II p. 56. Текстъ (толкованіе на Ев. отъ Лук. VII, 2) взятъ изъ гл. 19 (*περὶ τοῦ υἱοῦ τῆς χήρας*), и кому принадлежитъ — не указано. Послѣ слова „*μητρὶ αὐτοῦ*“ къ той же главѣ присоединено толков. на Ев. отъ Лук. VII, 16 Кирилла Александрійскаго. Далѣе идетъ XX глава — толков. на Ев. отъ Луки VII, 20; вотъ начало ея и составляетъ оригиналъ подчеркнутыхъ словъ слав. перевода. Очевидно, еп. Константинъ или дѣлалъ выборъ даже изъ катенъ, или пользовался такимъ греческимъ оригиналомъ, который во многомъ отличался отъ редакцій, изданныхъ Крамеромъ.

X.

Исидѡра пилоусиискѧ ськ҃. ѥ҃ѵ҃. ѡ҃ лоу҃. Бесѣда 44-я, Лл. 249²—250².

I. Посѣтимь пакы вьзлюбленаа братиѥ. и днь словеса г҃нѧ. и днимьсе прѣмногомоу ѹл҃колюбиѭ ѥ҃го бываѭщоумоу на нась. кто бо видѣ или кто слыша сикого к҃ако ѹ҃ колн милостива щедра ѹл҃колюбца дльготрьпѣлика. спс҃аѭща ѹл҃вкы всацѣмн ѡ҃бразы. гл҃ѣть бо самь. живоу азь ѥ҃ко не хощоу сьмрьти грѣшьнуе. ѥ҃ко ѥ҃же ѡ҃братитисе и̑ жити ѥ҃моу. жижднтель бо ѥ҃сть. и творьць и̑ в҃ь вьсѣкоиѥ ѧ҃тѣхы. ѧ҃тѣшаѥ неѹальныѥ. свокождаѥ нас наслованыѥ днѥ҃коломь. прнзыкаѥдальнеѥ. просвѣщаѥ ѡ҃мраѹныѥ. тькмо а҃ще всѣмь ср҃цемь ѡ҃братимьсе к немоу. не ѡ҃вращаѥть бо се насьнь и̑ любить. здание бо прѣуьстьноу роукоу ѥ҃го ѥ҃сьмь. ѥ҃гоже ради н҃са прѣклонь и̑ синде. ѥ҃же грѣха не сьтворн. нь сь грѣшьнкы пожнве. и̑ сь мытарн. ѥ҃гоже ради и̑ бесѣда сн наѹета ѥ҃сть.

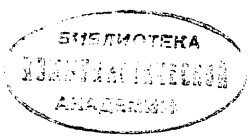
II. Гл҃ѣть бо ѥ҃вингаисть снцѣ. Старѣи мытаремь бѣ закхѣи. и̑ многа бѣ мысль вь немь сребролюбнѧ. и̑ лнхонманнѧ. та бо кьзнь ѥ҃сть мытаремь. нь не прѣбысть вь томь закхѣи. сподобленьже бысть м҃остн х҃вы. ть бо ѥ҃сть прнзываѥи дальнеѥ. и̑ просвѣщаѥ ѡ҃мраѹеныѥ. вьзлюбьшоу ѥ҃моу ї҃са видѣти. и̑ того ради на смоковь вьзлѣзьшоу прозебе вь немь сѣме спс҃еннѧ. ѥ҃же видѣ х҃ь ѡ҃унма бжства. хотеи всѣмь ѹл҃вкмь спс҃е. простираѥть ѥ҃моу г҃ь кротость г҃ѣе. „закькхеѭ потьщавьсе сльѣзн“. и̑ проуеѥ. вѣдѣше бо ѥ҃ко прораѕоумивь бь боудоущеѥ. вѣдѣ д҃шоу ѹл҃вуьскоу клонещоусе на ст҃о жнтниѥ. и̑ прѣложи на благовѣрниѥ прниѣть бо ї҃са ради. тѣмь же ѧ҃бниѥ бы ницелюбиѭ раунтель. и̑ ѡ҃бидьныи ѡ҃вѣщасе ѹетворнцеѭ вьзвратнти. по законоу велещоу ѥ҃моу. д҃. ѡ҃вце за ѥ҃дниоу вьздаѧти. тѣмь же х҃ь б҃ь нашь р҃ѣ. ѥ҃ко „днь спс҃ниѥ домоу бы. зане спснь а҃врамь бы. ѝдѣже бо ходнть х҃ь. тоу вь ѝстниоу спс҃ниѥ бываѥть. по҃бааше и̑ жидомь радоватисе. ѡ҃ закхеи бывьшн прѣславно. ѥ҃ко ть сь сѧ҃мн а҃враамлнмн бѣ прнутень. ѝмьже ѝзбабленниѥ ѥ҃же х҃ь пр҃рки ѡ҃вѣщаль бѣ.

Ἀρχιτελώνης ἦν ὁ Ζακχαῖος, ἐπ᾽ ἐπιτάσει δὲ πολλῇ παρ᾽ αὐτῷ τὸ φυλαργυρον, καὶ τῆς πλεονεξίας ὁ σκοπός, τοῦτο γὰρ τοῖς τελώναις τὸ ἐπιτήδευμα· ἀλλ᾽ οὐ μεμενηκεν ἐν τοῦτοις ο Ζακχαῖος· ἠξιώθη δὲ φειδοῦς τῆς παρὰ τοῦ Χριστοῦ· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ καλῶν ἐγγὺς τοὺς μακράν, καὶ φωτίζων τοὺς ἐσκοτισμένους. ἐπιθυμήσαντος γὰρ ἐκείνου τὸν Κύριον Ἰησοῦν θεάσασθαι, καὶ διὰ τοῦτο ἐπὶ συκομορέαν ἀνελθόντος, ἐβλάστησεν ἐν ἑαυτῷ σπέρμα σωτηρίας· ὅνπερ ἰδὼν ὁ Χριστὸς τοῖς τῆς θεότητος ὀφθαλμοῖς, ὁ πάντας ἀνθρώπους θέλων σωθῆναι· προτείνει τὴν ἡμερότητα λέγων· „Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι“ καὶ τὰ ἑξῆς· ἐγίνωσκε γὰρ ὡς προγνώστης Θεὸς τὸ ἐσόμενον. εἶδεν ἀνθρώπου ψυχὴν ἑτοιμότατα διανεύουσαν εἰς γε τὸ ἐλέσθαι βιοῦν ἁγίως, καὶ μετέθεικεν εἰς εὐσέβειαν· καὶ γὰρ ὑπεδέξατο τὸν Ἰησοῦν χαίρων, ὅθεν καὶ γέγονε εὐθὺς ἐλεήμων καὶ φιλοπτωχείας ἐραστής, καὶ τοῖς ἠδικημένοις ὑπέσχετο τετραπλοῦν ἅπερ ἠδίκησεν ἀποδοῦναι, κατὰ τὸν νόμον τὰ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ ἑνὸς ἐκτίσειν κελεύοντα. Διό φησι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, „σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ γεγονε, καθότι καὶ αὐτὸς υἱός ἐστι Ἀβραάμ“. ἔνθα γὰρ εἰσβάλλῃ Χριστὸς, ἐκεῖ πάντως ἐστὶ καὶ σωτηρία. Ἔδει δὲ καὶ τοὺς Ἰουδαίους χαίρειν ἐπὶ Ζακχαίῳ σεσωσμένῳ παραδόξως, ὅτι καὶ αὐτὸς εἰς υἱοὺς ἐτέλει τοῦ Ἀβραὰμ, οἷς τὴν διὰ Χριστοῦ λύτρωσιν διὰ προφητῶν ἁγίων ἐπηγγείλατο Θεός [1]).

---

[1]) *Cramer*. Catenae... II p. 137. (на Еванг. отъ Луки XIX, 2).

III. поревноуимь оубо и подобимьсе вьзлюблениї. закхѣїєви како ставь рє кь їсви. се гн поль имѣниꙗ моїєго ѿдамь нищиимь. и проуєїє. слышасте ли слово исильнь мости ієсть ли словеси томоу гдѣ тьчьно нигдѣже. почто рече како имамь жизнь вѣчьноую наслѣдити. почто не рече все заповѣди законныє сьхранихь ѿ юности моєє. ꙗко же и ѿнь законникь. зане разоумѣ ꙗко не оуспѣєть законь. ни сьблюдениꙗ єго ѿпоущати грѣхы. инакоже вѣдѣше бо ꙗко сань мытаремь прѣдьгрѣшень ієсть. тѣмь же разоумѣвь ꙗко инѣмь не можеть се ѿчистити. нь милостынею. того ради сїцѣ рє кь гн. млостынями бо рє и книгами ѿцѣстетьсе грѣси. понеже бо вѣща гь сьтвористе єдиномоу ѿ сихь малыхь брать моихь. мнѣ створисте. видиши ли аще нищоуємоу подамь. боу даємь. подражаимь и хѡлюбца сего мѫжа. нищиимь дающе ѿ имѣниꙗ своєго. аще не поль. то понѣ третию честь. аще не третию то поне. і. ю ꙗко же законниї людиє. не поломь срца. нь всею мыслию. да и к намь рече ісь спсь дшь нашихь. днь спсниє домоу семоу. ꙗко и сь снь аврамль ієсть. єи. боудѣмь страннолюбци мостиви. боголюбци. да ны авраамле лоно прииметь. ѿ хѣ ісѣ гн нашемь. ємоуже слава вь вѣкы вѣкомь.


БИБЛИОТЕКА
ИМПЕРАТОРСКОЙ
АКАДЕМИИ